ISSN 2544-3348
listopad / November **2018**

Wrocławski **Niezbędnik Kulturalny**

11

Wrocław Cultural Guide

magazyn bezpłatny
take for free

ROZMOWY / INTERVIEWS:

70-lecie Muzeum Narodowego we Wrocławiu / 70th anniversary of the National Museum in Wrocław
Piotr Oszczanowski

aktorzy Teatru Polskiego w podziemiu / actors of the Polski Theatre in the underground

Embassy Interiors

PRZEWODNIKI / GUIDES:

11 listopada kulturalnie
cultural November 11

architektoniczny spacer szlakiem Konwiarza / an architectural walk around Konwiarz's works

POSŁUCHAJ W LISTOPADZIE
LISTEN IN NOVEMBER:

Evorevo: „Dwubiegunowa"

Endy Yden: „GTFO!"

...i kalendarium ponad 120 listopadowych wydarzeń
...and schedule of more than 120 November events

Strefa Kultury Wrocław

PL / EN + UA

ROK POLSKI
W OPERZE WROCŁAWSKIEJ
ŚWIĘTUJMY RAZEM!

niepodległa

OPERA WROCŁAWSKA

6 / 11 2018
Krzysztof Penderecki / Marek Stachowski
NAJDZIELNIEJSZY Z RYCERZY
Reżyseria: Tomasz Cyz

7, 9 / 11 2018
Karol Szymanowski
KRÓL ROGER
Reżyseria: Mariusz Treliński

10 / 11 2018
Włodek Pawlik
KANTATA: MYŚLĄC OJCZYZNA
Dyrygent: Marcin Nałęcz-Niesiołowski

11 / 11 2018
Wojciech Bogusławski / Jan Stefani
KRAKOWIACY I GÓRALE*
Reżyseria: Barbara Wiśniewska

*Sfinansowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego w ramach programu Wieloletniego NIEPODLEGŁA na lata 2017-2021.
Projekt realizowany w ramach obchodów stulecia odzyskania niepodległości.

Mecenat | Sponsor strategiczny | Mecenas sezonu artystycznego 2018/2019 | Partner Opery Wrocławskiej | Patroni medialni | „Krakowiacy i Górale" – Koprodukcja | „Krakowiacy i Górale" – Partner

Wrocławski
Niezbędnik Kulturalny

Wrocław Cultural Guide

ZESPÓŁ / TEAM:

Redaktor naczelna
Editor-in-chief:
Magdalena Klich-Kozłowska

Zastępca red. naczelnej
Deputy editor-in-chief:
Kuba Żary

Kalendarium
Calendar of events:
Maciej Kancerek, Piotr Stasiak
(opracowanie zdjęć)

Autorzy / Authors:
Dorota Grubba-Thiede, Justyna Kajta, Magdalena Klich-Kozłowska, Katarzyna Kulpa, Michalina Naraniecka, Piotr Rudzki, Wojtek Siwek, Magdalena Skrabek, Krzysiek Stęplowski, Andrzej Strzemżalski, Katarzyna Woźna, Kuba Żary, Julita Żebrowska

Korekta / Proofreading:
Magdalena Klich-Kozłowska

Projekt graficzny i skład
Graphic design and typesetting:
Aleksandra Błędowska,
Magdalena Przewłocka,
Marta Januszewska

Druk / Print:
Polska Press Sp. z o. o.

Dystrybucja / Distribution:
Anna Pazdej

Nakład / Circulation: 5 000

Wydawca / Publisher:
Strefa Kultury Wrocław

Kontakt / Contact:
niezbednik@strefakultury.pl

Reklama / Advertisement:
Piotr Stasiak,
piotr.stasiak@strefakultury.pl

Zdjęcie na okładce
Cover photo:
„Niosąca wodę", Mikołaj Zagórny – eksponat z wystawy „Modelarze pamięci" w Muzeum Narodowym we Wrocławiu, fot. Wojciech Rogowicz

Strefa Kultury Wrocław
ul. Świdnicka 8b
50-067 Wrocław

www.strefakultury.pl

fb.com/StrefaKulturyWrocław
fb.com/NiezbednikKulturalny
instagram.com/strefakulturywroclaw

Za publikowane materiały odpowiedzialność ponosi podmiot przekazujący je Redakcji do publikacji. Redakcja zastrzega sobie prawo do dokonywania zmian i skrótów w nadesłanych materiałach oraz nadawania tytułów, jak również odmowy publikowania materiału bez podania przyczyny. Materiałów niezamówionych nie zwracamy. Za treść publikowanych reklam odpowiada reklamodawca.

The responsibility for the materials published rests with an entity that provides them to the Editorial Office for publishing. The Editorial Office reserves the right to amend and make materials received shorter, and to give them titles or to refuse to publish any material without any reason whatsoever. We do not return any material which has not been ordered. An advertiser is responsible for the contents of advertisements published.

Listopad wcale nie musi się kojarzyć z pluchą, zadumą, Wszystkimi Świętymi, pierwszym śniegiem czy marzeniem, by zapaść w zimowy sen i obudzić się dopiero na wiosnę. Bo jaki to ma sens, gdy w listopadzie tyle koncertów, wystaw, festiwali, spotkań autorskich czy warsztatów.

Trochę ulegliśmy nostalgii, to prawda, bowiem w części publicystycznej wspominamy: Henryka Tomaszewskiego – założyciela Wrocławskiego Teatru Pantomimy, który w roku 2019 będzie obchodził okrągły jubileusz, a jego częścią jest konkurs na debiut reżyserski; zmarłego w czerwcu Marka Karewicza – fotografika, muzyka, bywalca jazzowych festiwali, wreszcie: patrona konkursu fotograficznego wokół tematyki jazzowej czy Katarzynę Kobro – z okazji 120. rocznicy jej urodzin Muzeum Współczesne Wrocław przygotowało wystawę poświęconą pracom tej wybitnej rzeźbiarki.

Nie dajemy się pogodzie i jak co numer spacerujemy. Tym razem „Przez Wrocław tropem Richarda Konwiarza" – architekta i urbanisty w (przed)wojennym Breslau – prowadzi nas współrealizotorka projektu pod takim tytułem w ramach programu Mikrogranty (tu: zachęcamy do śledzenia wydarzeń z ostatniego naboru Mikrograntów, które w dużej mierze właśnie w listopadzie będą miały swoje finały)

By obcować z kulturą, nie trzeba wychodzić z domu, powiecie. Owszem, można zaopatrzyć się w nowe płyty wrocławskich muzyków (o których piszemy w nowej rubryce na str. 70) lub pomyśleć o wzbogaceniu swojego wnętrza np. o dizajnerskie lampy (o tym rozmawiamy z współzałożycielką wrocławskiej marki Embassy Interiors).

Sami przyznacie, listopad nie jest taki zły, jak go wszyscy malują.

Zespół Niezbędnych

November does not have to be associated with rain, reverie, All Saints' Day, the first snow of the year or the dream shared by most people – to fall asleep in winter and wake up after spring finally comes. What would be sleeping good for, if there is so many concerts, exhibitions, festivals, meetings with authors and workshops taking place this month?

Sure, we might have succumbed to nostalgia a little, since we are remembering Henryk Tomaszewski – the founder of the Wrocław Pantomime Theatre, which will celebrate its round anniversary in 2019 and which will feature a competition for directorial debut; Marek Karewicz, who passed away in June – photographer, musician, a regular guest of jazz festivals and the patron of the jazz photography competition; Katarzyna Kobro – on the 120th anniversary of her birthday, the Wrocław Contemporary Museum has prepared an exhibition devoted to the work of this outstanding sculptor.

Still, the weather cannot stop us, and we will go for a walk, as always. This time we are going to follow in the footsteps of Richard Konwiarz – an outstanding architect and urban planner in (pre)war Breslau with co-author of a project titled *Richard Konwiarz's Footsteps Through Wrocław*, which was carried out as part of the Microgrants programme. Additionally, we encourage you to follow the events from the last Microgrants take-in, as the majority of them are going to conclude in November.

But you could probably say: you don't have to leave your warm home to get in touch with culture. And you're right! You can buy new albums by Wroclaw musicians (presented in a new column on page 70) or consider getting designer lamps for your interior (after reading an interview with the co-founder of Wrocław-based Embassy Interiors brand.)

Let's be honest – November isn't as bad as people consider it to be!

The Guide Team

W NUMERZE / IN THE ISSUE:

4 Kulturalni polecają
Cultural recommendations
Katarzyna Kulpa, Andrzej Strzemżalski

5 Semper vivens
70-lecie Muzeum Narodowego we Wrocławiu – Rozmowa z Piotrem Oszczanowskim
70th anniversary of the National Museum in Wrocław– Interview with Piotr Oszczanowski

8 Kulturalna niepodległa
ndependence and culture
Przegląd wydarzeń na 11 listopada
A review of November 11 events

11 Katarzynie Kobro w 120. rocznicę urodzin
To Katarzyna Kobro on her 120th birthday
Wystawa w Muzeum Współczesnym Wrocław
An exhibition at the Wrocław Contemporary Museum

12 5 pytań do... aktorów Teatru Polskiego w podziemiu
5 questions for... the actors of the Polski Theatre in the underground

15 Wejście do świata socjologii
Entry into the world of sociology
SocjoPercepcja w Recepcji
SocioPerception in Reception

16 Przez Wrocław tropem Richarda Konwiarza
Following Richard Konwiarz's footsteps through Wrocław
Architektoniczny spacer
An architectural walk

18 Słowo zastąpić ruchem
Replace words with movement
Rocznica urodzin Henryka Tomaszewskiego
A birthday anniversary of Henryk Tomaszewski

20 Obywatel MK
Citizen MK
Felieton Wojtka Siwka
Column by Wojtek Siwek

21 Ambasada solidnego rzemiosła
Embassy of solid craft
Rozmowa z współzałożycielką marki Embassy Interiors
Interview with co-founder of the Embassy Interiors brand

24 Brzydki Wrocław / Ugly Wrocław

25 Listopadowe szarady / November riddles

26 KALENDARIUM WYDARZEŃ
SCHEDULE OF EVENTS

30 ✕ sztuki wizualne / visual arts
37 ▷ muzyka / music
45 ● film
49 ⊙ teatr + performance / theatre + performance
57 ☰ literatura / literature
60 ᴡᴡ architektura + design / architecture + design
62 ⁘ edukacja + animacja / education + animation

68 Жовтень у Вроцлаві

70 Posłuchaj w listopadzie
Listen in November

KULTURALNI POLECAJĄ
CULTURAL RECOMMENDATIONS

KATARZYNA KULPA

malarka, arteterapeutka
/ painter, art therapist

Choć mamy już listopad, wciąż jestem oczarowana dźwiękami usłyszanymi na Eklektik Session, który miał miejsce na początku października. Koncerty i wydarzenia towarzyszące festiwalowi łączące muzykę ze sztukami wizualnymi odbywały się w miejscach mi bliskich: w pracowniach Akademii Sztuk Pięknych, CeTA czy **Vivid Gallery**. Ta ostatnia lokalizacja zasługuje na szczególną uwagę. Nie minął nawet rok od jej otwarcia, w co aż trudno uwierzyć, patrząc na ilość wydarzeń, które się już w niej odbyły. Galeria znajduje się przy placu Kościuszki 4, w miejscu dawnych magazynów kawiarni Tutti Frutti, a jeszcze dawniejszego Hortexu. Bardzo zaniedbane przestrzenie zamieniły się w przepiękną, trójpoziomową przestrzeń do ekspozycji i sprzedaży sztuki o absolutnie najwyższych światowych standardach.

Jako kolejne chciałabym polecić **Kontury Kultury** – miejsce, z którym jestem związana od samego początku jego istnienia. Prowadzę tam m.in. warsztaty malarskie czy wiedzy o sztuce. 10 listopada wraz z ukraińską artystką Tetyaną Myalkovską (poznałyśmy się przy projekcie arteterapeutycznym, pracując z dziećmi z terenów objętych konfliktem zbrojnym) będę miała przyjemność współprowadzić warsztaty „Sztuką przemieniać świat na lepszy", na które serdecznie zapraszam.

Z niecierpliwością wyczekuję koncertu wrocławskiego kwartetu **KAGYUMA** w Starym Klasztorze (14 listopada). KAGYUMĘ tworzą kobiety, których środkiem wyrazu są niesamowite głosy w połączeniu z oryginalnym instrumentarium. To laureatki tegorocznej nagrody Warto, absolutnie zachwycające, ale nie wypada mi się bardziej na ten temat rozpisywać, gdyż nie chciałabym być posądzona o brak obiektywizmu – nie jest bowiem tajemnicą, że jestem dumną mamą jednej czwartej tegoż kwartetu.

Despite the fact that it's November already, I'm still enchanted by the sounds I heard at the Eklektik Session, which took place in the beginning of October. The concerts and all the events accompanying the festival, combining music with visual arts took place in places that I consider close to my heart – the studios of the Academy of Art and Design, CeTA and the **Vivid Gallery**. The latter deserves our special attention, as it's been less than a year since it was launched – which is hard to believe, given the number of events that took place there already. The gallery is located at number 4 in Kościuszki Square, in the former warehouse of Tutti Frutti café, which even before that time used to house Hortex wares. The neglected spaces were turned into a beautiful, three-storey space for art exhibition and sales, in line with the highest world standards.

Another place I would like to recommend is **Kontury Kultury** – a place with which I have been connected from the very beginning of its existence. There, I have been conducting painting and art workshops. On the 10th of November, together with Ukrainian artist Tetyana Myalkovska – we got to know each other during an art therapy project, in which we worked together with children from areas engulfed in armed conflict – we are going to proudly present the *Make the world better with art* workshop, and you should definitely join us there.

I'm also looking forward to the concert of a Wrocław-based **KAGYUMA** quartet at the Stary Klasztor on the 14th of November. KAGYUMA is made up of women who express themselves using their amazing voices combined with original instruments. They won this year's Warto Award – they are absolutely stunning, but I'm not really in a position to dote on them too much, I would not like to be accused of being biased. After all, it is hardly a secret that I'm the proud mom of one of the girls in the quartet.

ANDRZEJ STRZEMŻALSKI

muzyk, Endy Yden
/ musician, Endy Yden

BOKKA (& Endy Yden) we Wrocławskim Centrum Kongresowym. Tegoroczny listopad to dla mnie magiczny miesiąc: ukazuje się mój pierwszy, w pełni autorski album (więcej o „GTFO!" na stronie 70). 16 listopada będę miał okazję pokazać jego fragmenty jako gość trasy koncertowej zespołu BOKKA. Wrocław to moje miasto, więc ten występ będzie miał dla mnie szczególne znaczenie. Wpadnijcie posłuchać moich nowych utworów i opowieści o życiu na planecie B w wykonaniu grupy BOKKA.

„Suspiria" (reżyseria: Luka Guadanino). Ostrzę sobie zęby na remake legendarnego filmu Daria Argento i to nie tylko ze względu na świetną obsadę (Tilda Swinton!). Zwiastun obiecuje wrażenia wykraczające poza ramy klasycznego kina grozy, a ja bardzo lubię zabawy formą i nowe interpretacje zakurzonych dzieł. Poza tym twórcą warstwy muzycznej jest Thom Yorke, którego wstydziłbym się przedstawiać. Fanom horrorów polecam w ciemno. Polska premiera: 2 listopada.

„Maniac" (reżyseria: Cary Fukunaga) na Netfliksie. Gdy dzieło kultury ma retro-futurystyczny posmak, główny wątek oscyluje wokół wątpliwych badań nad ludzkim umysłem prowadzonych przez niemalże stereotypowych, kiczowatych „złych naukowców", warstwa estetyczna jest neonowo hipnotyzująca, a główni bohaterowie są niedostosowanymi społecznie dziwakami z bagażem ciężkich traum, których chciałoby się mocno przytulić. Jest to dzieło wymierzone prosto w moje serce. Serialowy majstersztyk.

BOKKA (& Endy Yden) at the Wrocław Congress Centre. November this year is a magical month for me – my first album made fully by myself is going to be released (more about *GTFO!* on page 70). On the 16th of November I will have the opportunity to showcase its fragments as a guest of the BOKKA tour. Wroclaw is my city, so this performance will have a special meaning for me. Come and listen to my new songs and stories about life on planet B performed by BOKKA.

***Suspiria* (directed by Luka Guadanino)**. I'm sharpening my teeth for the remake of the legendary film by Dario Argento, not only because of the outstanding cast (Tilda Swinton!) The trailer promises emotions that go beyond classical horror films, and I really like playing with form and new interpretations of old and dusty works. Besides, the soundtrack will be composed by Thom Yorke, and I hope I don't have to introduce him to anybody. I'd recommend it to every horror lover. Polish release: 2nd of November.

***Maniac* (directed by Cary Fukunaga)** on Netflix. When a cultural work has a retro-futuristic flavour, the main theme oscillates around questionable research of the human mind by almost stereotypical, kitschy evil scientists, the aesthetic layer hypnotises with its neon-like glow and the main characters are weirdos unfit for society, burdened with traumas, which I would like to hug... That's a match made in heaven for me. It's a masterpiece of a TV series.

Katarzyna Kulpa, fot. materiały artystki; Andrzej Strzemżalski, fot. Andrzej Sieńkowski

SEMPER VIVENS

Muzeum Narodowe we Wrocławiu wkracza w ósmą dekadę działalności. O emocjach, które towarzyszyły powojennej organizacji placówki i wydarzeniach, które uświetniły jej 70. urodziny oraz o tym, że jedyną jego trwałą cechą jest ciągła zmiana „Niezbędnikowi" opowiada dr hab. Piotr Oszczanowski, dyrektor Muzeum Narodowego.

13 lipca 1948 roku w dawnym budynku Rejencji Śląskiej rozpoczęło działalność wrocławskie Muzeum Narodowe. Jaka atmosfera towarzyszyła przygotowaniom do jego inauguracji?

Przede wszystkim wielka radość, dlatego że pojawienie się we Wrocławiu instytucji o randze muzeum świadczyło o tym, że sytuacja powoli normalnieje. To obce miasto stawało się jakby bardziej nasze; w osadnikach budziła się odpowiedzialność za to, co tu zastali. Proszę pamiętać – tamte czasy nie sprzyjały takiemu sposobowi myślenia. Wrocław i Dolny Śląsk były poniemieckie, a pamiątki po dotychczasowych mieszkańcach napływająca tu po wojnie ludność polska traktowała jako dowód na obcość tych ziem. Objęcie pieczy nad historyczną i artystyczną spuścizną Śląska, często dosłowne ratowanie jej z powojennych ruin, było przejawem niezwykłej dojrzałości i mądrości moich poprzedników.

Trzeba jednak pamiętać też, że ci, którzy przyjechali tu z różnych stron Polski, przywieźli ze sobą coś, co od początku stało się ważnym elementem tworzącym tożsamość miasta: pamięć o miejscach, które przyszło im opuścić. Do dziś jesteśmy depozytariuszami tego fragmentu naszej historii i tradycji. „Bitwa pod Racławicami" Kossaka i Styki oraz „Śluby Jana Kazimierza" i „Poczet królów polskich" Matejki, które do Wrocławia trafiły ze Lwowa, przenoszą we współczesność pamięć o Kresach – sąsiadując jednocześnie ze spuścizną dawnego Breslau.

Czy to współistnienie, a nawet mariaż tradycji o różnym rodowodzie są wciąż dominującym elementem charakteru Muzeum Narodowego?

Dzisiejsza kondycja Muzeum wynika przede wszystkim z jego różnorodności: mamy tu do czynienia ze sztandarowymi przykładami śląskiej sztuki średniowiecznej czy baroku, rzemiosła artystycznego, ale też unikalnym w skali kraju zespołem sztuki współczesnej - jedną z najważniejszych kolekcji sztuki polskiej II połowy XX wieku i początków obecnego stulecia stworzoną przez mojego poprzednika Mariusza Hermansdorfera. To instytucja, którą tworzą cztery oddziały, wyposażone nie tylko w daleko posuniętą autonomię, ale i wyróżniającą je specyfikę: poczynając od gmachu głównego, przez galerię jednego obrazu, jaką jest Panorama Racła-

Wilhelm Kalteysen von Oche, Ołtarz św. Barbary, środkowa tablica, 1447 r.; Muzeum Narodowe w Warszawie

wicka oraz mające do odegrania na Przedmieściu Oławskim wielką rolę Muzeum Etnograficzne, aż po najmłodsze dziecko, które otworzyliśmy w roku Europejskiej Stolicy Kultury, czyli znajdujące się w Pawilonie Czterech Kopuł Muzeum Sztuki Współczesnej.

Podobnie wielotorowa jest nasza oferta wystawiennicza. W samym tylko roku 2018 zaprezentowaliśmy dzieła jednego z najznakomitszych okresów we wrocławskiej sztuce – manieryzmu"; pokazaliśmy fantastyczną „Sztukę wicekrólestwa Peru"; zorganizowaliśmy wystawę zabytków z naszej biblioteki, co było posunięciem nieszablonowym, bo rzadko która placówka decyduje się na organizację prezentacji tak niszowych fragmentów swojej kolekcji. Trwa wystawa rzeźbiarstwa Henry'ego Moore'a; prezentujemy magnetyczną w swym wyrazie śląską sztukę późnego gotyku w ramach wystawy „Migracje". Przygotowujemy się też do pokazu pierwszej klasy awangardy dwudziestolecia międzywojennego, czyli prac członków Grupy Krakowskiej. Przede nami również uroczystości związane z obchodami 100-lecia odzyskania przez Polskę niepodległości – ich centrum będzie niezwykła premiera obrazu „Polonia" Jana Styki stworzonego dla lwowskiego ratusza na okoliczność setnej rocznicy uchwalenia Konstytucji 3 maja. To kolejna pamiątka kresowa, ale dla nas ważny jest i autor, bo przecież jest on jednym z twórców Panoramy Racławickiej.

Moim zdaniem właśnie ta różnorodność, to bogactwo sprawia, że cały czas jesteśmy dla odbiorców atrakcyjni. Muzeum, które ma być odwiedzane i komentowane, kierować musi się zasadą „semper vivens" – „zawsze żywe". My się nie zasklepiamy, nie zamykamy; ewoluujemy tak, jak zmienia się świat.

Obchody 70-lecia istnienia Muzeum Narodowego, to nie tylko czas podsumowań, ale i nowa propozycja: wystawa stała „Cudo-Twórcy". Dlaczego właśnie tą prezentacją postanowiliście wejść w ósmą dekadę działalności?

Choć znakomite przykłady rzemiosła artystycznego pokazujemy w galeriach sztuki średniowiecza i nowożytnej sztuki polskiej, to jednak stanowią one tylko wycinek kolekcji, którą dysponujemy, a która nigdy nie miała okazji zaistnieć pod postacią dedykowanej temu tematowi wystawy. We Wrocławiu posiadamy wspaniały zbiór zabytków orientalnych; wyjątkową, co w tym miejscu świata jest oczywiste, kolekcję współczesnego szkła i ceramiki. Są to rzeczy niezwykłe i warte poznania. Proszę pamiętać, że między ilością zabytków, nad którymi sprawujemy pieczę, a przestrzenią, jaką dysponujemy, by je prezentować, istnieje olbrzymi rozdźwięk. Każda nowa prezentacja organizowana w ramach wystawy stałej jest szansą na „przewietrzenie magazynów" – daje nam możliwość pokazania tego, co długo jeszcze czekałoby, by stać się obiektem podziwu naszego widza czy zainteresowania muzealników, konserwatorów, naukowców. To pokaz ze wszech miar atrakcyjny, innowacyjny, wieloaspektowy.

Po tym szczególnym roku 70-lecia Muzeum mamy niemałą satysfakcję. Bogactwo imprez, które się tutaj odbywają, nie tylko w wymiarze samych pokazów, ale i konferencji, lekcji, warsztatów, wycieczek, oprowadzań i spotkań – to wszystko zaświadcza, że Muzeum po prostu się zmienia, staje się coraz bardziej nowoczesne, intrygujące, wzbudzające zainteresowanie. Wychodzące w swych poczynaniach także poza mury swoich siedzib, widoczne w mieście i regionie. A chyba o to w tym wszystkim chodzi?

A więc: muzeum wielowątkowe, ewoluujące, muzeum „w procesie". Czy to właśnie te określenia najlepiej opisują wrocławską placówkę?

To, co dziś decyduje o randze instytucji muzealnej, to budowanie interakcji z odbiorcą. Kiedy zostawałem dyrektorem Muzeum Narodowego, marzyłem, by wykreować „modę na muzeum". Po pięciu latach mogę mieć satysfakcję, że ten plan się ziścił: muzeum ustawicznie, konsekwentnie się rozwija, jest w stanie odbiorcę zaskoczyć, zaintrygować i przyciągnąć różnorodnością tematów. Charakter muzeum się zmienia - nadal jest miejscem uświęconym obecnością arcydzieł, pamięci czasów minionych, ale zatraca ono charakter świątyni sztuki. W coraz większym stopniu staje się sposobem spędzania czasu wolnego. Wizyta w muzeum to doskonały pretekst, by zostawić za sobą cały zagoniony świat zewnętrzny i odzyskać równowagę, ład, porządek, wyciszyć się i ponownie odnaleźć w sobie apetyt na życie.

Rozmawiał:Kuba Żary

The National Museum in Wrocław enters the eighth decade of activity. Dr. hab. Piotr Oszczanowski, its director, talks to "Niezbędnik" about the emotions that accompanied the post-war organization of the facility and the events that celebrated its 70th birthday as well as the only permanent feature of the Museum: the constant change.

Lubomir Tomaszewski, figurki Kogut i kurki, Instytut Wzornictwa Przemysłowego w Warszawie, 1957-1958, porcelana ręcznie malowana

„Animal Turned Head", 1983; fot. Menor / Copyright: The Henry Moore Foundation

On July 13, 1948, the National Museum in Wrocław was opened in the former building of the Silesian Regency. What atmosphere accompanied the preparations for its opening?

First of all, it was a great joy, because the appearance of an institution as valuable and important as a museum in Wrocław proved that the situation was slowly becoming normal. This foreign city was getting more familiar and the settlers started to discover a sense of responsibility for what they found here. You need to keep in mind that in these days, such a way of thinking was hardly popular or supported. Wrocław and Lower Silesia were former German cities, and the remnants of the former inhabitants were treated by the Polish population who came here after the war as a proof of the foreignness of these lands. Taking care of the historical and artistic legacy of Silesia, often literally saving it from the ruins, was a manifestation of the extraordinary maturity and wisdom of my predecessors.

However, you should also remember that those who came here from different parts of Poland brought something that from the very beginning became an important element creating the identity of the city: the memory of the places they had to leave. To this day we are the depositories of this part of our history and tradition. *The Battle of Racławice* by Kossak and Styka as well as *The Vows of Jan Kazimierz* and *Portraits of the Kings of Poland* by Matejko, which came to Wrocław from Lviv, bring the memory of the Eastern Borderlands to the present day, while being situated next to the legacy of the former Breslau.

Is this coexistence – even marriage – of traditions of different origins still the dominant element of the character of the National Museum?

Today's condition of the Museum results primarily from its diversity – we are dealing with lighthouse examples of Silesian medieval or Baroque art, artistic craftsmanship, but also a contemporary art collection that is unique in this country – it is one of the most important collections of Polish art of the second half of the 20th century and the beginnings of this century created by my predecessor, Mariusz Hermansdorfer. It is an institution comprising four branches that are not only highly autonomous, but also distinguished with their specificity – starting from the main building, through the gallery of one painting – the Racławice Panorama, and the Ethnographic Museum, which plays a very important role in the Przedmieście Oławskie district, to our youngest creation, which we opened in the year of the European Capital of Culture – the Museum of Contemporary Art, located in the Four Domes Pavilion.

Our exhibition offer is just as multifaceted. In 2018 alone, we presented works created in one of the most outstanding periods in Wrocław's art – Mannerism; we presented the fantastic *The Art of the Viceroyalty of Peru*; we organised an exhibition of monuments from our library, which was an unconventional move, because rarely any institution decides to present such niche elements of its collection. An exhibition of Henry Moore's sculptures is currently in progress, we also present Silesian late Gothic art and its magnetic expression as part of the *Migrations* exhibition. The preparatory works for the exhibition of the first-class avant-garde of the interwar period – the works of the members of the Krakow Group – are also ongoing. Above all, we are also celebrating the centennial of Polish independence, which will revolve around the extraordinary premiere of Jan Styka's painting *Polonia* created for the Lviv City Hall for the 100th anniversary of the May 3 Constitution. This is another memento of the Eastern Borderlands, but for us the author is also important as one of the creators of the Racławice Panorama.

In my opinion, it is precisely this diversity, this richness that makes us continuously attractive to our audiences. The museum that wants to be visited and commented on must be guided by the principle of *semper vivens* – "always living." We do not close ourselves up; we evolve with the world changing around us.

The celebration of the 70th anniversary of the National Museum is not only an opportunity to summarise the history – it also features a new proposition: the *Miracle-Workers* permanent exhibition. Why did you decide to start the 8th decade of your activities with this exhibition?

Although we show excellent examples of craftsmanship in galleries of medieval art and early modern Polish art, they are only a part of the collection at our disposal, which has never had the opportunity to appear in the form of an exhibition dedicated to this subject. In Wrocław, we have a wonderful collection of oriental monuments; a unique – which is obvious in this part of the world – collection of contemporary glass and ceramics. These things are certainly special and worth seeing. You need to keep in mind that there is a huge disparity between the number of monuments that we have in our collection and the space we have at our disposal to present them. Each new presentation organised as part of the permanent exhibition is a chance to "air out our warehouses" – it gives us the opportunity to show things that would still have to wait for a long time to be admired by our audiences or to be analysed by museum workers, conservators and scientists. It is an attractive, innovative and multifaceted exhibition.

This special year of the 70th anniversary of the Museum brought us a lot of satisfaction. The abundance of events that take place here, not only exhibitions, but also conferences, classes, workshops, tours, guided tours and meetings – all this proves that the Museum is simply changing, becoming more and more modern, intriguing, arousing interest. It also shows that the institution leaves its walls, becoming more and more visible in the city and region. That's what it's all about, isn't it?

A multifaceted, evolving museum, a museum "in progress." Do these terms best describe the Wrocław venue?

What determines the status of a museum institution today is the way it builds interaction with the audience. When I assumed the position of the director of the National Museum, I dreamt of starting a "fashion for the museum." After five years, I am proud to say that this plan has come to fruition – the museum is constantly developing, while being able to surprise, intrigue and attract the audiences with a variety of topics. The character of the museum is changing – it is still a place sanctified by the presence of masterpieces, the memory of past times, but it loses its character of a temple of art. It is increasingly becoming a way of spending free time. A visit to a museum is a perfect excuse to leave the hustle and bustle of the world behind, regain balance and order, calm down and find the appetite for life once again.

Interview: Kuba Żary

Kulturalna **niepodległa** **Independence** *and culture*

Zebrała / Collected by:
Magdalena Klich-Kozłowska

Delektowanie się muzyką Chopina w gmachu Narodowego Forum Muzyki? Udział w rodzinnych warsztatach artystycznych tematyką nawiązujących do polskich legend? A może przemarsz ulicami Wrocławia, by finalnie i chóralnie śpiewać patriotyczne pieśni? Opcji na kulturalne spędzenie 11 listopada we Wrocławiu jest wiele, my wybraliśmy kilka z nich.

Enjoying Chopin's music in the National Forum of Music? Taking part in family art workshops with themes referring to Polish legends? Or perhaps a march through the streets of Wrocław singing patriotic songs together? There are many ways of spending the 11th of November with culture in Wrocław – you can find some of them in this articlwe.

1.

RADOSNA PARADA NIEPODLEGŁOŚCI

THE JOYFUL INDEPENDENCE PARADE

To już siedemnasta edycja Radosnej Parady Niepodległości. Rok setnej rocznicy odzyskania przez Polskę wolności jest wyjątkowy, dlatego i tegoroczna parada przybierze niecodzienną formę. Wrocławianie całymi rodzinami przejdą przez miasto w biało-czerwonych pochodach, by wspólnie celebrować ten szczególny dzień.

Pochody wyruszą z czterech punktów miasta i połączą się na placu Wolności. Dwie trasy będą reprezentować biel, a dwie czerwień – podczas hymnu państwowego uczestnicy utworzą biało-czerwoną flagę. Trasy pochodów wyruszą z symbolicznych dla Wrocławia miejsc: placu Jana Pawła II, Centrum Historii Zajezdnia, z ulicy Powstańców Śląskich oraz placu Społecznego.

This is the seventeenth edition of the Joyful Independence Parade. The year of the centenary of Poland regaining its freedom is special, which is why this year's parade will take on an unusual form. Whole families of Wrocław residents will march through the city to celebrate this special day together.

The marches will start from four points of the city and will merge in Wolności Square. Two routes will represent white and two will be red – during the national anthem the participants will create a white and red flag. The marches will set off from places that are symbolic for Wrocław: **Jana Pawła II Square, the Depot History Centre, Powstańców Śląskich Street** and **Społeczny Square.**

11.11 | 11:30
plac Wolności
www.strefakultury.pl
Wstęp wolny / Free entrance

2.

11/11 – WOLNOŚĆ, KOCHAM I ROZUMIEM

11/11 – FREEDOM – I ADORE AND UNDERSTAND

11/11 jest wydarzeniem cyklicznym organizowanym przez Centrum Kultury Agora, zwieńczeniem Święta Niepodległości w formie muzycznej i artystycznej refleksji nad wolnością. To także święto rodzinne – uczestnicy zajęć stałych prezentują swój dorobek artystyczny, w programie znajdują się też m.in. warsztaty druku wypukłego czy robienia przypinek oraz konkurs plastyczny „Pocztówki dla Marszałka".

W ramach obchodów wystąpi również Warszawska Orkiestra Sentymentalna. To zespół rozsmakowany w dawnych melodiach polskiej przedwojennej rewii i kabaretu. Usłyszymy piosenki i pieśni z repertuaru Adama Astona, Wiery Gran czy Mieczysława Fogga, aranżacje Henryka Warsa i Rostworowskiego, wykonania orkiestr Golda i Petersburskiego czy Karasińskiego i Kataszka.

11/11 is a cyclical event organised by Agora Cultural Centre, the culmination of Independence Day in the form of musical and artistic reflection on freedom. It is also a family celebration – the participants of regular workshops present their artistic achievements, the programme also features workshops on letterpress printing and pin making, as well as *Postcards for the Marshal* art contest.

The Warsaw Sentimental Orchestra will also perform as part of the celebrations. The band loves old melodies of Polish pre-war revues and cabarets. The audience will be in for songs from the repertoire of Adam Aston, Wiera Gran and Mieczysław Fogg, arrangements by Henryk Wars and Rostworowski, performances of the Gold, Petersburski as well as Karasiński and Kataszek orchestras.

11.11 | 14:00–20:00, 17:00 (koncert / a concert)
Centrum Kultury Agora
www.ckagora.pl
Wstęp wolny / Free entrance

3.

POLSKIE BRZMIENIA. 100 MINUT MUZYKI NA 100 LAT NIEPODLEGŁOŚCI

POLISH SOUNDS. 100 MINUTES OF MUSIC FOR 100 YEARS OF INDEPENDENCE

Setna rocznica odzyskania przez Polskę niepodległości dla Wrocławskiego Klubu Formaty stała się pretekstem do upamiętnienia tego wydarzenia w 100-minutowym koncercie. W programie znajdzie się przekrój najważniejszych polskich utworów estradowych i rozrywkowych, wykonywanych w Polsce na przestrzeni ostatnich 100 lat. W repertuarze m.in.: Mieczysław Fogg, Michał Bajor, Wojciech Młynarski, Zbigniew Wodecki, Andrzej Zaucha, Grzegorz Ciechowski, Ewa Demarczyk, Ewa Bem, Kora, Anna German czy Edyta Geppert.

The 100th anniversary of Poland regaining independence became a pretext for the **Wrocławski Klub Formaty** to commemorate this event with a 100-minute concert. The programme will feature a cross-section of the most important Polish stage and entertainment songs performed in Poland over the last 100 years. The repertoire includes songs by artists such as: Mieczysław Fogg, Michał Bajor, Wojciech Młynarski, Zbigniew Wodecki, Andrzej Zaucha, Grzegorz Ciechowski, Ewa Demarczyk, Ewa Bem, Kora, Anna German and Edyta Geppert.

11.11 | 18:00
Wrocławski Klub Formaty
www.wkformaty.pl/Impart
Wstęp wolny / Free entrance

4.

POLSKIE LEGENDY W DREWNIE WYCIĘTE

POLISH LEGENDS CUT IN WOOD

Mało kto wie, że w bardzo starych księgach dotyczących historii Polski można odnaleźć także najstarsze wersje legend popularnych do dziś. Z kolei na zamieszczonych w nich ilustracjach, wykonanych techniką drzeworytu, można ujrzeć myszy atakujące złego księcia Popiela, urodziwą Wandę oraz wawelskiego Smoka. Warsztaty prowadzone przez Aldonę Mikucką z działu edukacji Ossolineum, skierowane do rodzin z dziećmi w wieku 7–12 lat, będą okazją do przypomnienia sobie tych prastarych legend, ale także do samodzielnego wykonania graficznych odbitek z wybranymi bohaterami dawnych opowieści.

Few people know that the oldest versions of legends, which still enjoy unwavering popularity to this day, can be found in very old books on Polish history. The woodcut illustrations found in them show the readers the mice attacking the evil duke Popiel, the beautiful Wanda and the Wawel Dragon. The workshops hosted by Aldona Mikucka from the Department of Education at **Ossolineum** aimed at families with children aged 7–12, will be an opportunity to recall these legends of old, but also to make prints with selected characters from the old stories.

11.11 | 12:00
Zakład Narodowy im. Ossolińskich / Ossoliński National institute
www.ossolineum.pl
Wstęp wolny (obowiązują zapisy) / Free entrance (registration is required)

5.

KONCERTOWE OBCHODY ŚWIĘTA NIEPODLEGŁOŚCI

INDEPENDENCE DAY CONCERTS

Propozycją Narodowego Forum Muzyki na obchody jubileuszu 100-lecia odzyskania przez Polskę niepodległości są dzieła najsłynniejszych polskich kompozytorów w doskonałym wykonaniu. Koncert otworzy „III Symfonia" Witolda Lutosławskiego, która – mimo że powstała na zamówienie Chicago Symphony Orchestra – stała się „świadkiem" pewnego wydarzenia z najnowszej historii Polski. Nagranie symfonii odtworzono bowiem 26 sierpnia 1984 roku w ramach „drugoobiegowej" imprezy Gdański Sierpień '84, podczas spotkania w sopockim kościele św. Michała. Charakter kompozycji odpowiadał nastrojowi panującemu wśród członków kilkuletniej wówczas „Solidarności".

Po przerwie usłyszymy „II Koncert fortepianowy f-moll" Fryderyka Chopina – w zasadzie pierwszy z dwóch utworów tego typu, które wyszły spod pióra najsłynniejszego polskiego kompozytora. Dzieło, choć napisane pod wpływem uczucia do Konstancji Gładkowskiej, młodzieńczej miłości artysty, zostało wydane z dedykacją dla Delfiny Potockiej. Kompozycja zawiera w sobie wszystko to, za co kochamy muzykę Chopina – wyrazistość, indywidualizm, typowo romantyczną ekspresję i nietuzinkowe nawiązania do polskiego folkloru.

The National Forum of Music will celebrate the 100th anniversary of Poland regaining independence with a concert of works by the most famous Polish composers, performed by outstanding artists. The concert will be opened with Witold Lutosławski's *Symphony No. 3*, which, although commissioned by the Chicago Symphony Orchestra, has become a "witness" to an event in Poland's recent history. The recording of the symphony was played on the 26th of August 1984 during an underground "Gdańsk August '84" event, during a meeting at the Church of St. Michael in Sopot. The nature of the composition perfectly fit the mood prevailing among the members of "Solidarity," which was only a few years old at that time.

After the intermission, we will hear *Piano Concerto No. 2 in F minor* by Frederic Chopin – the first of two works of this kind written by the most famous Polish composer. The work, although written under the influence of affection for Konstancja Gładkowska, the artist's love from his youth, was published with a dedication to Delfina Potocka. The composition includes everything that we all love Chopin's music for – expressiveness, individualism, typically romantic expression and extraordinary references to Polish folklore.

11.11 | 19:00
Narodowe Forum Muzyki / National Forum of Music
www.nfm.wroclaw.pl
Bilety / Tickets: 30–200 PLN

6.

I'M PART OF: MĘSKI SLAM NA 100 LAT NIEPODLEGŁOŚCI

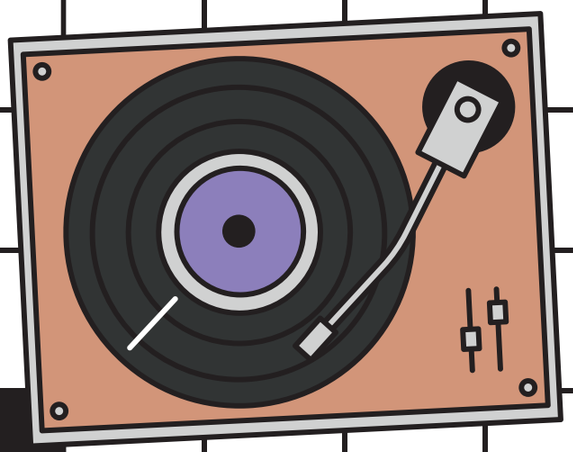
I'M PART OF: MEN'S SLAM FOR 100 YEARS OF INDEPENDENCE

Obchody stulecia odzyskania niepodległości można zacząć świętować już w piątek. Męski Slam to kontynuacja rozpoczętego wiosną cyklu wydarzeń poświęconych autorskiej poezji. Trzynastego kwietnia zorganizowany był Babski Slam, tym razem pora więc na mężczyzn. Otwarty cykl turniejów pozwoli pisarzom, entuzjastom poezji, stand-upu, hip-hopu, performance'u i nowych zjawisk literackich skonfrontować swoją twórczość z publicznością. Faceci, którzy zechcą zaprezentować szerszej publiczności swoją twórczość, będą mieli okazję wystąpić w Imparcie. Zwycięzca konkursu otrzyma nagrodę pieniężną w wysokości 500 zł brutto.

Celebrations of the centenary of regaining independence can start on Friday. The Men's Slam is a continuation of a series of events dedicated to amateur poetry, which was launched in spring. On the 13th of April, we saw the Women's Slam – and now it's time for the men. The open series of contests will enable writers, as well as enthusiasts of poetry, stand-up, hip-hop, performance and new literary phenomena to confront their work with the audience. Men who want to present their work to a wider audience will have an opportunity to perform at **Impart**. The winner of the competition will receive a cash prize of 500 PLN gross.

9.11 | 20:00
Impart
www.strefakultury.pl/Impart
Bilety / Tickets: 5 PLN

BaR bAR a



Dogrywki

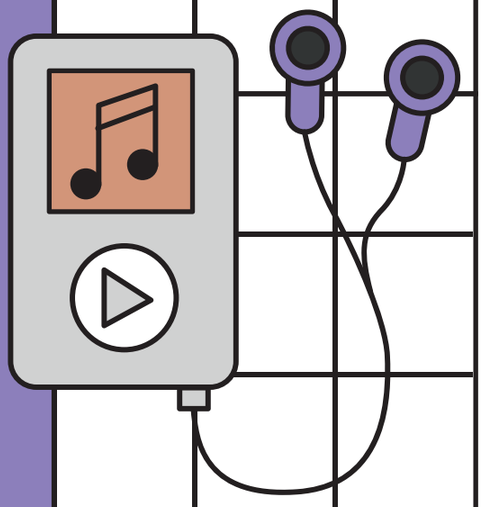
Nowy cykl spotkań wokół muzyki

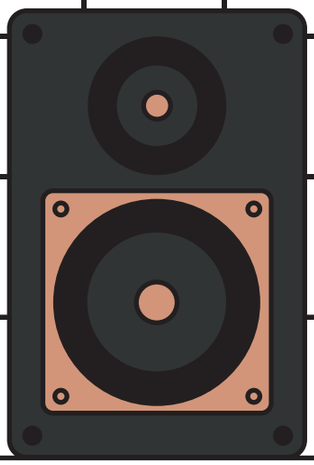
Barbara
Świdnicka 8B
18:00 – 20:00

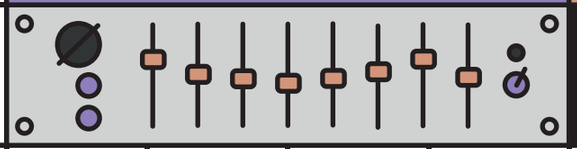
30.10
Evorevo
Igor Pudło | Igor Boxx
Maciej Kurowicki | Hurt

13.11
Mikromusic
Natalia Grosiak | wokal
Dawid Korbaczyński | gitara

04.12
Lech Janerka







strefakultury.pl
barbarakultura

Wstęp wolny

Spotkania poprowadzi: Maciej Przestalski

Strefa Kultury Wrocław

KATARZYNIE KOBRO W 120. ROCZNICĘ URODZIN

To Katarzyna Kobro ON HER 120TH BIRTHDAY

01

02

W 120. rocznicę urodzin Katarzyny Kobro Muzeum Współczesne Wrocław prezentuje wystawę „Medytacje Fibonacciego + Sztruksowy zając", poświęconą jednej z najwybitniejszych rzeźbiarek współczesnych, porównywanej, ze względu na oryginalność dokonań, m.in. do Constantina Brâncuşiego i Alberto Giacomettiego.

On the 120th birthday of Katarzyna Kobro, the Wrocław Contemporary Museum proudly presents *Meditations of Fibonacci + The Corduroy bunny*, an exhibition dedicated to one of the most prominent contemporary sculptors, often compared to Constantin Brâncuşi and Alberto Giacometti due to the originality of her art.

Dorota Grubba-Thiede,
Magdalena Skrabek

„MEDYTACJE FIBONACCIEGO + SZTRUKSOWY ZAJĄC | WOKÓŁ KATARZYNY KOBRO (1898–1951)" – WYSTAWA
***MEDITATIONS OF FIBONACCI + THE CORDUROY BUNNY | FACING KATARZYNA KOBRO (1898–1951)* – AN EXHIBITION**

9.11—11.02.2019
Muzeum Współczesne Wrocław
/ Wrocław Contemporary Museum
www.muzeumwspolczesne.pl
muzeumwspolczesne
→ s. 32

Twórczość Katarzyny Kobro (1898–1951) była punktem odniesienia dla wielu wybitnych osobowości tworzących równolegle z nią (m.in. Henryka Wicińskiego i Marii Jaremy), a także dla młodszych pokoleń (np. Anity Oborskiej-Oracz i Sylwii Jakubowskiej). Dlatego wystawa, obejmująca realizacje ponad 50 artystów, ma charakter intermedialny, transowy i jest przestrzenią wielozmysłowej percepcji idei rzeźb Kobro.

– *Pokaz skupia twórców, dla których Kobro pozostaje fenomenem nieobojętnym, katalizującym wypowiedzi interpretacyjno-afirmacyjne, analityczne i krytyczne* – stwierdza dr Dorota Grubba-Thiede, kuratorka wystawy. – *Są to m.in. Krzysztof M. Bednarski, Izabella Gustowska czy Józef Robakowski. Horyzont ekspozycji współtworzą też artyści będący w opozycji do strategii modernizmu i idei Kobro (np. Leszek Brogowski czy Katarzyna Podpora)* – kontynuuje kuratorka. – *Obok prac zaangażowanych społecznie (np. Aurelii Mandziuk-Zajączkowskiej), rozważających traumy, które dotknęły artystkę, znajdziemy tu wybitne realizacje medytacyjne (m.in. Leona Podsiadłego czy Janusza Zagrodzkiego)* – dodaje Grubba-Thiede.

Tytuł wystawy odnosi się do fascynacji artystki matematyką, ale też buduje pomost między praktykami twórczymi Kobro i Josepha Beuysa, wybitnymi artystami tragicznie doświadczonymi przez wojnę i historię. U Beuysa zaowocowało to kultowym już dziś performancem „Jak wytłumaczyć obrazy martwemu zającowi" (1965), interpretowanym w kontekście heroicznych prób odsunięcia lęku przed śmiercią, „obycia się z nią" czy transmisji między granicznymi stanami. „Sztruksowy zając" (z lat 40. XX w.) to jedyna znana zachowana *miękka rzeźbka* Kobro, którą artystka podarowała córce Nice Strzemińskiej. Szyte ręcznie przez Kobro maskotki, którymi zarabiała na życie od czasów wojny, są pełne wyrazu i zdystansowane wobec komercyjnej estetyczności.

The art of Katarzyna Kobro (1898–1951) was a point of reference for many outstanding personalities who were their contemporaries (including Henryk Wiciński and Maria Jarema), as well as numerous representatives of younger generations (such as Anita Oborska-Oracz and Sylwia Jakubowska). That is why the exhibition, which includes works by more than 50 artists, has an intermedia and trance character and serves as a space of multisensory perception of the idea standing behind Kobro's sculptures.

The exhibition brings together artists for whom Kobro remains a non-indifferent phenomenon, catalysing interpretative and affirmative, analytical and critical statements, says Dr Dorota Grubba-Thiede, curator of the exhibition. *These are, among many others, Krzysztof M. Bednarski, Izabella Gustowska and Józef Robakowski. The horizon of the exhibition is also co-created by artists who stand in opposition to the strategy of modernism and the idea of Kobro – those include Leszek Brogowski and Katarzyna Podpora. Apart from socially involved works (for example those prepared by Aurelia Mandziuk-Zajączkowska), which consider the traumas experienced by the artists, you will also find outstanding meditational realisations (by Leon Podsiadły and Janusz Zagrodzki),* she added.

The title of the exhibition refers to the artist's fascination with mathematics; however, it also builds a bridge between the creative practices of Kobro and Joseph Beuys, outstanding artists with tragic experiences caused by war and history. In the case of Beuys' work, this resulted in the legendary performance *How to explain pictures to a dead hare* (1965), which has been interpreted in the context of heroic attempts to put an end to the fear of death, to "tame it" in other words, or the context of transmission between border states. *The Corduroy bunny* (1940s) is the only known preserved "soft sculpture" by Katarzyna Kobro, gifted by artist to her daughter Nika Strzemińska. Kobro's hand-made mascots, with which she earned her living after the war, are full of expression and distanced from commercial aesthetics.

01. Katarzyna Kobro, „Akt 1", 1925, fot. Agnieszka Zgirska, dzięki uprzejmości Galerii Starmach; 02. Katarzyna Kobro, „Sztruksowy zając", lata 40. XX w., fot. Włodzimierz Pietrzyk, dzięki uprzejmości Moniki Krygier

5 PYTAŃ → DO AKTORÓW TEATRU POLSKIEGO W PODZIEMIU .....

Trwają prace nad spektaklem „Poskromienie złośnicy” w reżyserii Moniki Pęcikiewicz – reżyserki teatralnej, która debiutowała we wrocławskim Teatrze Polskim spektaklem „Leworęczna kobieta” (2001), gdzie później wystawiła m.in. „One” na podstawie „Trzech sióstr” Czechowa (2006), „Hamleta” (2008) czy „Sen nocy letniej” (2010). O przygotowaniach rozmawiamy z aktorami: Ewą Skibińską, Martą Ziębą i Michałem Opalińskim.

1

Spektakle Moniki Pęcikiewicz są dobrze znane we Wrocławiu. Publiczność je doceniła i pewnie ciekawa jest, jak się wam z nią pracuje. Jaką przygodę teatralną wam proponuje?

Marta Zięba: Monika proponuje ciężką pracę, wykraczającą poza teatr. Chcemy wszyscy razem czegoś więcej, a może właśnie mniej niż zwykle. Nie mamy wobec siebie żadnych oczekiwań, może poza jednym: umieć się wzbić, wznieść, wzlecieć ponad...

Michał Opaliński: Monika wnosi do pracy dużo swojego świata, który jest bardzo inspirujący. Nie sięga po łatwe tematy i łatwe odpowiedzi – one nigdy ją nie interesowały. Mnie także w teatrze zawsze ciekawi to, co ukryte, dlatego praca z Moniką jest swego rodzaju harmonią porozumienia, mimo że grzebiemy w bardzo intymnych zakamarkach naszych dusz i ciał.

Ewa Skibińska: Monika to jedna z najbardziej wymagających reżyserek – wiedziałam to dzięki współpracy z nią sprzed 8 lat. Trud tej pracy opiera się na wyznaniu prawdy. Brzmi to jak fragment z Pisma Świętego, ale dużo rozmawiamy o duchowości, nadziei i wierze w pojęciu filozoficznym, nie religijnym. Szekspir przygląda się nam, my jemu i nie wiem, czy ostatecznie pozwoli nam użyć swojego nazwiska, czy podpisze się pod naszymi poszukiwaniami.

2

Czego oczekujecie od tej pracy? Jakie będzie to kolejne spotkanie z Szekspirem?

MZ: Spotkania z Szekspirem nie będzie. Będą za to szekspirowscy złośnicy, o których poskromieniu wszyscy marzymy.

MO: Od pierwszej próby czuję, że to będzie ważne dla nas spotkanie. A co do Szekspira? No cóż, jak to u Moniki – jesteśmy na początku drogi, a już na tym etapie więcej nas niż Szekspira.

ES: Próby mamy w różnych miejscach w Warszawie: w Teatrze Powszechnym, w Instytucie Teatralnym i w końcu we Wrocławiu. Oczekuję, żeby ten spektakl szczęśliwie doczekał końca – tak niewiele trzeba, żeby nasza wspólnota (obsada składa się z samych przyjaciół) się nie zagryzła i nie zakłóciła na śmierć. Wcale nie żartuję, od pierwszej próby bardzo między nami iskrzy. Chciałabym, żeby ten ogień przeniósł się na widownię w dniu premiery.

3

Z nieformalnych informacji wiemy, że będzie to większy projekt od wcześniejszych realizowanych w Teatrze Polskim w podziemiu. Czy możecie zdradzić jakieś szczegóły?

MZ: Zależy, jak na to spojrzeć. Większy, bo na większej scenie, bo z większym budżetem, bo w większej grupie. A pracujemy jak zawsze: z pasją! Ciekawi siebie, bo przecież inni, poranieni, zmęczeni.

MO: Więcej znaków zapytania niż odpowiedzi. Mogę tylko zdradzić, że będzie to bardzo osobisty spektakl. Oparty głównie na tym, co wnosimy w naszych improwizacjach. One są kamieniem węgielnym całej struktury, którą budujemy.

ES: Nie wiem, czy ten projekt będzie większy czy mniejszy. Wystąpię w „Podziemiu” po raz pierwszy. Żałuję, że nie na deskach Teatru Polskiego, ale mam nadzieję, że to nowe miejsce będzie dla nas szczęśliwe.

4

Wyjechaliście z Wrocławia i rozpoczęliście pracę w innych teatrach. Jak wyglądają powroty do waszego Wrocławia? Czy istnieje jeszcze wasz Wrocław?

MZ: Nie wiem, czy to jest możliwe.

MO: To dla mnie wciąż bolesny temat, już nie raz mówiłem o nim jak o utracie domu. Wrocławia chyba nie umiem opuścić na dobre, na zawsze... Pierwsze dni w tym mieście są bardzo melancholijne. Jestem tu na chwilę, a kiedyś byłem zawsze. To trudne.

ES: Czasami fantazjuję, że wracam do Wrocławia na zawsze... A wracam tylko przy specjalnych okazjach do rodziny. W tym mieście się urodziłam, dorastałam, siłą rzeczy jest dla mnie szczególne. Śledzę wydarzenia w galerii BWA, zawsze jestem zainteresowana festiwalem Nowe Horyzonty. Bardzo wyrazistym miejscem na mapie teatralnej jest Teatr Muzyczny Capitol, kibicuję koleżankom i kolegom z tego teatru.

5

Czym jest dla was teraz, po dwóch latach funkcjonowania, Teatr Polski w podziemiu?

MZ: Tym, dzięki czemu udowodniliśmy, że byliśmy i jesteśmy idealistami; że teatr to ludzie, a nie budynki. My przetrwaliśmy i pracujemy, staramy się robić to, co kochamy, czasem razem, czasem osobno, ale do przodu. *Kiedy płonie w tobie płomień idei, to nawet jeśli tobie albo bliskiej ci osobie coś grozi, rozumiesz, że jest to tylko część drogi, którą musisz przebyć. Doskonale wiem, czym się zajmujemy. Wiem też, że jesteśmy gotowi, by iść tą drogą i walczyć do końca*. To tekst, który wypowiadam jako Oksana Szałygina w spektaklu „Fuck... Sceny buntu” w reżyserii Marcina Libera. To jest moje stanowisko na dzisiaj.

MO: Teatr Polski w podziemiu jest dla mnie walką, aby Wrocław jeszcze był. A Wrocław to moi przyjaciele, z którymi przez długie lata tworzyliśmy coś wyjątkowego. Wrocław to też Teatr Polski, ale natenczas już bez tego czegoś – pięknego i wartościowego. Myśl i sztuka zawsze się obronią i przetrwają największy nowotwór, dlatego z „Podziemiem” patrzę w przyszłość.

ES: Ponieważ jest to moja pierwsza przygoda z „Podziemiem”, trudno mi odnieść się do jego ewolucji. Wiem, że powstał z energii gniewu na zmiany, które dokonały się w Teatrze Polskim we Wrocławiu. Ale dziś chyba to kolektyw artystyczny pozwalający spełniać marzenia teatralne jego uczestników. Pozbawiony hierarchii, bardzo demokratyczny i coraz wyraźniej zaznaczający swoją obecność nie tylko we Wrocławiu.

Rozmawiał: Piotr Rudzki

„POSKROMIENIE ZŁOŚNICY” – SPEKTAKL
***TAMING OF THE SHREW* – A PLAY**

10.01.2019 | premiera / premiere

Piekarnia (Instytut im. Jerzego Grotowskiego / The Grotowski Institute)

5 QUESTIONS → FOR THE ACTORS OF THE POLSKI THEATRE IN THE UNDERGROUND

Work is in progress on the *Taming of the Shrew* directed by Monika Pęcikiewicz – a theatre director who debuted at the Polski Theatre in Wrocław with play titled *The Left-Handed Woman* (2001). Later, she presented numerous works, including *One*, based on *Three Sisters* by Chekhov (2006), *Hamlet* (2008) and the *Midsummer Night's Dream* (2010). We talk about the preparations with the actors: Ewa Skibińska, Marta Zięba and Michał Opaliński.

1 Monika Pęcikiewicz's plays are well-known in Wrocław. The audience has appreciated them and people are probably curious what is working with her like. What theatrical adventure does she offer you now?

Marta Zięba: Monika offers hard work that goes beyond the theatre. We all want something more... Or maybe less than usual. We do not have any expectations of each other, except for one thing – to be able to rise, to fly, to soar above...

Michał Opaliński: Monika brings a lot of her world to work, which is very inspiring. She does not go with easy topics and easy answers – they have never been of interest to her. I've been always interested in the hidden things in the theatre, so working with Monika is a kind of harmony of understanding, even though we delve in the very intimate nooks and crannies of our souls and bodies.

Ewa Skibińska: Monika is one of the most demanding directors – I understood that thanks to working with her 8 years ago. The difficulty of working with her is based on the telling the truth. It sounds like a passage from Scripture, but we talk a lot about spirituality, hope and faith as a philosophical, not a religious concept. Shakespeare looks at us, we look at him and I have no idea whether he will eventually allow us to use his name or support our search.

2 What do you expect from this work? What will be the next meeting with Shakespeare like?

MZ: There will be no meeting with Shakespeare. Instead, there will be Shakespearean shrews – those we all dream of taming.

MO: From the very first rehearsal, I feel that it will be an important meeting for us. And Shakespeare? Well, same as always with Monika – we are at the beginning of the road, and already at this stage it's ours, rather than Shakespeare's.

ES: We have rehearsals in various places in Warsaw: Powszechny Theatre, Theatre Institute, as well as in Wrocław. I hope that this performance comes to a happy conclusion – so little is needed to make sure that our community (we are all friends in the cast) does not fight to death. You might think I'm joking, but I'm very much not, since there have been tensions between us from the very first rehearsal. I would like this fire to be felt by the audience on the day of its premiere.

3 We know from behind the scenes information that this project will be larger than the previous ones carried out in the Polski Theatre in the underground. Can you share any details with our readers?

MZ: It depends on how you look at it. It's definitely larger, because it is going to be presented on a larger stage, it has a bigger budget and a bigger cast. And we work as always – with passion! We are curious about ourselves – different, wounded, tired.

MO: There's more questions than answers. I can only tell you that it will be a very personal play, based mainly on what we contribute in our improvisations. They are the cornerstone of the whole structure that we build.

ES: I don't know if this project will be larger or smaller. I'm going to perform "in the underground" for the first time. I regret that it's not going to be shown on the stage of the Polski Theatre, but I hope that this new place will be lucky for us.

4 You left Wrocław and started working in other theatres. What do the returns to your Wrocław look like? Is "your" Wrocław still around?

MZ: I don't know if this is possible.

MO: It's still a painful topic for me, it makes me feel as if I lost my home. I don't think I can leave Wrocław for good, forever. The first days in this city are very melancholic. I'm here for a moment, and I used to always be here. It is difficult.

ES: Sometimes I fantasise about going back to Wrocław for good.... And I only come back to visit my family on special occasions. I was born in this city, I grew up here, so it is very special for me. I follow the events in the BWA Gallery, I am always interested in the New Horizons Festival. The Capitol Musical Theatre is a very special place on the map of theatres, and I support my colleagues who work there.

5 What is the Polski Theatre in the underground for you now, after two years of functioning?

MZ: It is how we proved that we were and are idealists – that theatre is people, not buildings. We survived and we still work, we try to do what we love, sometimes together, sometimes alone, but we push forward all the time. *When the flame of ideas burns in you, even if something is threatening you or your loved one, you understand that this is only a part of the road you have to travel. I know perfectly well what we do. I also know that we are ready to go down this road and fight to the end.* These are the words I speak as Oksana Szałygina in Fuck.... *Scenes of Rebellion* directed by Marcin Liber. This is my statement for today.

MO: Polski Theatre in the underground is a struggle for me to keep Wrocław alive. Wrocław is my friends, with whom we have been creating something special for many years. Wrocław is also the Polski Theatre, but in the meantime without this... thing – something beautiful and valuable. Thought and art will always weather even the biggest storm, that's why I look into the future with the "underground".

ES: Since this is my first adventure with the "underground", it is hard for me to talk about its evolution. I know that it originated from the power of anger, opposition against the changes that took place in the Polski Theatre in Wrocław. Today, however, it is more of an artistic collective that enables the fulfilment of theatre dreams of its members. Devoid of hierarchy, very democratic and more and more clearly marking its presence not only in Wrocław.

Interview: Piotr Rudzki

Marta Zięba fot. AppeniAP; Ewa Skibińska, mat. artystki; Michał Opaliński fot. Rodolpho Gonzalez

NATALIA KUKULSKA

Archie Shevsky / Artur Boo Boo Twarowski / Michał Dąbrówka

akustycznie

13.11
godz. 19:00

Wrocław / impart
Mazowiecka 17

Bilety: **80 PLN** | strefakultury.pl | eventim.pl | Media Markt | Saturn | Empik

WEJŚCIE DO ŚWIATA SOCJOLOGII

ENTRY INTO THE WORLD OF SOCIOLOGY

Dyskusje socjologiczne o charakterze popularyzatorskim organizowane są we Wrocławiu od kilku lat. Wrocławski oddział Polskiego Towarzystwa Socjologicznego organizował najpierw cykl „O socjologii z Literatką" (2011–2015), a następnie „Socjologiczne Niedziele w Panato Café" (2015–2018). Teraz nadszedł czas na kolejną odsłonę pod nazwą „SocjoPercepcja".

Sociological discussions with a popularising character have been organized in Wrocław for several years now. The Wrocław branch of the Polish Sociological Association first organized the „On Sociology with Literatka" series (2011–2015), followed by "Sociological Sundays at Panato Café" (2015–2018). Now it's time for the next instalment titled "SocioPerception".

Zespół PTS o/Wrocław
PSA Wrocław Branch Team

Nazwa nowego cyklu nawiązuje do celów tych socjologicznych spotkań. Po pierwsze: jest to chęć stworzenia przyjaznej i otwartej dla wszystkich przestrzeni służącej wymianie różnych spostrzeżeń i interpretacji aktualnych zjawisk czy procesów społecznych. Po drugie: to chęć wyjścia z uczelni, popularyzacji socjologii wśród szerokiej publiczności. Spotkania nie mają charakteru ściśle naukowej debaty i może wziąć w nich udział każdy zainteresowany.

Nowością rozpoczynającego się cyklu jest nawiązanie stałej współpracy z wrocławskimi instytucjami kulturalnymi: Muzeum Współczesnym Wrocław oraz Strefą Kulturą Wrocław. Wraz z nimi PTS o/Wrocław organizuje swoje spotkania w dwóch formułach. Pierwsza to comiesięczne niedzielne spotkania „SocjoPercepcja w Recepcji", podczas których zaproszeni goście dyskutują wokół bieżących kwestii społeczno-politycznych z odniesieniem do najnowszych wyników badań socjologicznych oraz powstających publikacji. Spotkania organizowane są – jak podpowiada nazwa – w Recepcji. Druga to „SocjoPercepcja w Muzeum", czyli autorskie, socjologiczne oprowadzania po wybranych wystawach prezentowanych w Muzeum Współczesnym Wrocław.

Za nami już pierwsze odsłony spotkań: 12 sierpnia dr Olga Nowaczyk oprowadzała i komentowała wystawę „Red is Bad" – efekt artystyczno-badawczego pobytu autora, Piotra Bujaka, w Japonii. 21 października w Recepcji odbyła się dyskusja z udziałem dra hab. Przemysława Sadury oraz dra hab. Pawła Rudnickiego, prof. DSW, podczas której rozmawiano o edukacji i jej reformach.

Najbliższe spotkanie w Recepcji już 18 listopada – dyskusja dotyczyć będzie różnych obliczy patriotyzmu we współczesnej Polsce. Kolejne planowane debaty poświęcone zostaną tematowi pamięci i mniejszości żydowskiej (16 grudnia) oraz doświadczeniom pracy opiekunek osób starszych w Polsce i Niemczech (20 stycznia).

The name of the new series refers to the aims of these meetings with sociology. First and foremost, they aim at creating a friendly space for the exchange of various insights and interpretations of current social phenomena and processes that will be open to everyone. Secondly, they aim at leaving the walls of the university in order to promote sociology among the general public. Meetings are not strict scientific debates and can be attended by anyone who is interested in the topics presented.

One new thing that will be brought by the new series is the establishment of regular cooperation with Wrocław's cultural institutions: the Wrocław Contemporary Museum and the Culture Zone Wrocław. Together with them, the Wrocław branch of the PSA will organise its meetings in two formulas. The first one will comprise the monthly "SocioPerception in the Reception" meetings on Sundays, during which the invited guests will talk about current socio-political issues, referring to the results of the latest sociological research and emerging publications. Meetings are organized – as the name suggests – at Reception. The second one, titled "SocioPerception in the Museum" will comprise sociological tours of selected exhibitions presented in the Wrocław Contemporary Museum.

The first editions of the meetings already took place: on the 12th of August, Dr Olga Nowaczyk guided and commented on the *Red is Bad* exhibition – the result of the artistic and research stay of the author, Piotr Bujak, in Japan. On the 21st of October, a discussion took place at Reception, featuring Przemysław Sadura, PhD and Pawel Rudnicki, PhD of University of Lower Silesia, during which the participants talked about education and its reforms.

The next meeting at Reception will take place on the 18th of November. In a discussion the participants will talk about the faces of patriotism in contemporary Poland. The next planned debates will be devoted to the subject of remembrance and the Jewish minority (16th of December) and the working experiences of caregivers taking care of the elderly in Poland and Germany (20th of January).

SOCJOPERCEPCJA W RECEPCJI: „OBLICZA PATRIOTYZMU WE WSPÓŁCZESNEJ POLSCE" – SPOTKANIE
SOCIOPERCEPTION IN THE RECEPTION: *FACES OF PATRIOTISM IN CONTEMPORARY POLAND* – A MEETING

18.11 | 17:00
Recepcja / Reception

www.strefakultury.pl/Recepcja
www.ptswroclaw.uni.wroc.pl
www.muzeumwspolczesne.pl

→ s. 66

Przez Wrocław tropem
Richarda Konwiarza

Zebrała / Collected by: Michalina Naraniecka

Richard Konwiarz – przedwojenny architekt i urbanista, który żył i pracował w Breslau od 1909 roku aż do końca II wojny światowej – stał się inspiracją do stworzenia terenowej gry miejskiej realizowanej we wrześniu w ramach programu Mikrogranty. W efekcie powstała wystawa zdjęć obiektów autorstwa Konwiarza. Dla tych osób, którym nie udało się jej obejrzeć, dzieła architekta ponownie prezentuje Michalina Naraniecka – współorganizatorka projektu.

Hala Stulecia
Centennial Hall

ul. Wystawowa 1

W roku 1911, kiedy Max Berg (wówczas pełniący funkcję miejskiego radcy budowlanego) wygrał konkurs na projekt wielkiej hali wystawowej o niespotykanej dotąd konstrukcji i dostał pozwolenie na budowę, Richard Konwiarz miał 28 lat i nie był jeszcze znanym architektem. Przy tworzeniu największego dzieła życia Berga, jak mówi się o Hali Stulecia (znanej również pod dawną nazwą: Hala Ludowa), wykonywał szczegółowe plany i rzuty obiektu. Jedną z imprez towarzyszących Wystawie Stulecia, z okazji której wybudowano halę, była Wystawa Sztuki Cmentarnej. Konwiarz wraz z innymi wrocławskimi architektami i plastykami prezentował na niej nowoczesne wzorce sztuki sepulkralnej.

In 1911, when Max Berg (who at the time served as the city building councillor) won a design competition for a large exhibition hall with unprecedented construction and was granted a building permit, Richard Konwiarz was 28 years old and was not a well-known architect yet. He was responsible for making detailed plans and drawings of Berg's magnum opus – the Centennial Hall (renamed by the communist government to the People's Hall). One of the events accompanying the Centennial Exhibition, on the occasion of which the hall was built, was the Cemetery Art Exhibition. Konwiarz, together with other Wrocław architects and artists, presented modern design and trends in sepulchral art.

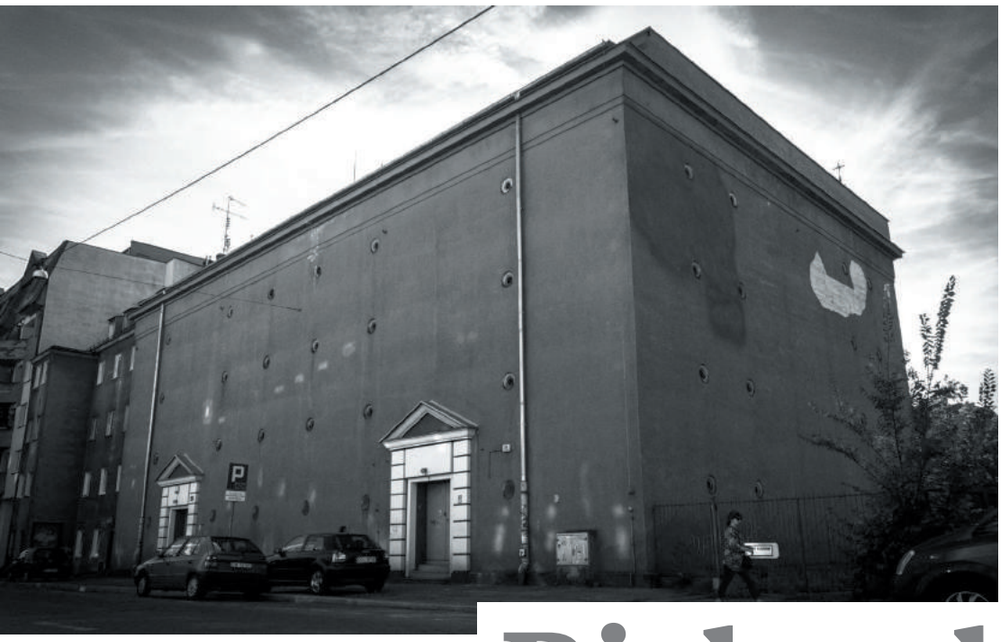
Główne wejście do zoo
Main entrance to the zoo

ul. Zygmunta Wróblewskiego 1-5

Brama projektu Richarda Konwiarza powstała w 1936 r. i wówczas prowadziła na tereny wystawowe. Od 1957 r. po powiększeniu zoo o byłe tereny Wystawy Ziem Odzyskanych stanowi główne wejście do ogrodu. Lew witający gości wrocławskiego zoo nie był oryginalnie częścią projektu Konwiarza. Neon został zamontowany w latach 60. XX wieku i od tamtej pory jest jego charakterystycznym symbolem.

The gate designed by Richard Konwiarz was built in 1936 and at that point, it led to the exhibition grounds. Since 1957, when the zoo was expanded by including the former area of the Exhibition of the Recovered Territories, it has been the main entrance to the zoological garden. The lion welcoming the guests of the Wrocław zoo was not originally a part of Konwiarz's design. The neon light was installed in the 1960s. Since then, it has been one of its characteristic symbols.

Kelpies Photography
kelpies_photography
kelpiesphotography@gmail.com



Following Richard Konwiarz's *footsteps through Wrocław*

Richard Konwiarz, a pre-war architect and urban planner, who lived and worked in Breslau from 1909 until the end of World War II, became an inspiration for the creation of an urban game carried out in September as part of the Microgrants programme. As a result, an exhibition of photographs of objects designed by Konwiarz was created. For those who did not manage to see it, the works of the architect will be presented once again by Michalina Naraniecka, co-organiser of the project.

Schron przeciwlotniczy
Air raid shelter

ul. Ładna 22

W czasie II wojny światowej Richard Konwiarz piastował stanowisko urzędnika odpowiadającego za przygotowanie i budowę urządzeń obrony przeciwlotniczej we Wrocławiu. W latach 1942–43 zrealizowanych zostało pięć schronów naziemnych projektu jego autorstwa. Jeden z nich znajduje się przy ulicy Ładnej, został wybudowany na planie prostokąta, aby wtapiać się w otoczenie i być słabiej rozpoznawalnym przez przelatujące nad Wrocławiem samoloty wojskowe. Schron ma cztery kondygnacje, żelbetowe ściany o grubości 1,8 m i dwuspadowy dach, który stanowi dodatkowy kamuflaż. Wnętrze obecnie służy jako magazyn Obrony Cywilnej.

During World War II Richard Konwiarz held the position of an official responsible for the preparation and construction of air raid defence objects in Breslau. In the years 1942–43 five ground shelters designed by him were built in the city. One of them is located on Ładna Street. It was built on a rectangular plan in order to blend in with the surroundings and be less recognisable by military planes flying over Wrocław. The shelter has four storeys, 1.8-metre-thick reinforced concrete walls and a gabled roof, which served as additional camouflage. The interior is currently used as a Civil Defence warehouse.

Schron przeciwlotniczy
Air raid shelter

ul. Ołbińska 30

Kolejny schron przeciwlotniczy zaprojektowany przez Konwiarza zlokalizowany jest przy ulicy Ołbińskiej. Powstał w 1943 r. i w odróżnieniu od budowli z ulicy Ładnej ma płaski dach oraz został zbudowany na planie koła, z dwoma niskimi prostokątnymi aneksami, w których znajdują się wejścia. Nad wejściem, na poziomie najwyższego piętra, umieszczono herb Trzeciej Rzeszy – tym sposobem hitlerowska propaganda chciała pokazać, jak bardzo NSDAP dba o ludność cywilną. W czasie oblężenia Wrocławia w 1945 r. w schronie mieścił się szpital wojskowy Festung Lazaret IV B, a obecnie znajduje się tu magazyn Muzeum Narodowego.

Another anti-aircraft shelter Konwiarz designed is located on Ołbińska Street. It was built in 1943 and, unlike the building on Ładna Street, it has a flat roof and was built on a circular plan, with two low rectangular outbuildings with entrances. Above the entrance, at the level of the highest storey, the coat of arms of the Third Reich was installed in order to show the people how much the NSDAP cared for the civilian population. During the siege of Breslau in 1945, the shelter housed the Festung Lazaret IV B military hospital. Currently, the building houses the National Museum warehouse.

Kładki dla pieszych
Pedestrian footbridges

ul. Zygmunta Wróblewskiego

Z Maxem Bergiem Richard Konwiarz współpracował do roku 1924. Zanim w drugiej połowie lat 20. objął stanowisko kierownika Pierwszego Oddziału Urzędu Budowlanego we wrocławskim magistracie, zaprojektował spory kompleks sportowy na Zalesiu (z centralnie zlokalizowanym Stadionem Śląskim, obecnie Olimpijskim). Początkowo do jego kierowniczych kompetencji należał m.in. nadzór nad inwestycjami związanymi z Halą Stulecia i terenami wystawowymi wokół niej. Dlatego też w 1926 r. wykonał projekt połączenia obu ich części dwiema żelbetowymi kładkami przerzuconymi nad ruchliwą ulicą Wróblewskiego (wówczas Grüneicher Weg). Były to identyczne budowle zarówno pod względem architektonicznym, jak i konstrukcyjnym.

Richard Konwiarz worked with Max Berg until 1924. Before taking over the position of the Head of the First Branch of the Construction Office in Wrocław's magistrate in the second half of the 1920s, he designed a large sports complex in Zalesie (with the centrally-located Silesian Stadium, known these days as the Olympic Stadium). Initially, he was responsible for supervising the investments related to the Centennial Hall and exhibition areas around it. That is why in 1926 he designed the connection of both of these parts with two reinforced concrete footbridges, which were built over the busy Wróblewskiego Street, which was then known as the Grüneicher Weg. They were identical, both architecturally and structurally.

fot. Michalina Naraniecka

SŁOWO *zastąpić* RUCHEM

Replace WORDS *with* MOVEMENT

Założyciel unikatowego na skalę światową Wrocławskiego Teatru Pantomimy, jego najznamienitszy tancerz, mim i aktor, wybitny choreograf i reżyser, autor genialnych scenariuszy. W listopadzie przyszłego roku będziemy obchodzić setną rocznicę urodzin Henryka Tomaszewskiego, jednak działania jubileuszowe trwać będą przez cały nadchodzący rok.

Founder of the unique Wrocław Pantomime Theatre, its most eminent dancer, mime and actor, outstanding choreographer and director, author of brilliant scripts. In November next year we will celebrate the 100th birthday of Henryk Tomaszewski, but the anniversary projects and activities will continue throughout the coming year.

Julita Żebrowska

KONKURS NA DEBIUT REŻYSERSKI W PANTOMIMIE
COMPETITION FOR DIRECTORS – PANTOMIME DEBUT

19.11 – termin nadsyłania zgłoszeń / deadline for submissions

www.pantomima.wroc.pl
zakładka: Aktualności / tab: News

Początki mistrza

Henryk Tomaszewski urodził się 20 listopada 1919 roku w Poznaniu. Zaraz po zakończeniu II wojny światowej rozpoczął naukę w Studiu Dramatycznym Iwo Galla oraz w Baletach Polskich Feliksa Parnella. Obaj panowie nauczyli go wszystkich podstaw rzemiosła, ale dali mu również wolne miejsce na własny rozwój i pomysły. W 1948 roku pojawił się na wrocławskiej scenie, początkowo tańczył w balecie Opery Wrocławskiej. Tam zachwycał w kreacjach między innymi Pawia („Paw i dziewczyna" Tadeusza Szeligowskiego) czy Diabła („Pan Twardowski" Ludomira Różyckiego). Zachwalono jego niebywały talent oraz podkreślano nowatorstwo w jego ruchach tanecznych i aktorstwie. Artysta potrzebował również spełniać się w inny sposób, zaczął więc sam reżyserować przedstawienia i opracowywać choreografie. Jego dziełem przełomowym jest „Pianista". Za tą kompozycję pantomimiczną w 1955 roku otrzymał srebrny medal na Światowym Festiwalu Młodzieży w Warszawie. Sukces zainspirował go do stworzenia własnego Studium Pantomimy. Po kolejnych osiągnięciach zespołu postanowił otworzyć autorski teatr zawodowy – Wrocławski Teatr Pantomimy.

Ojciec polskiej pantomimy

Tomaszewski uważał, że pantomima pozwala mu wyrazić więcej emocji niż teatr dramatyczny czy balet. W tej dziedzinie postawił na całkowite nowatorstwo, tworząc nowy typ teatru – pantomimę zespołową, łącząc w niej elementy baletu, gimnastyki akrobatycznej i teatru słowa. W opozycji do najpopularniejszej formy tej sztuki, która zwykle była solowym popisem artysty na czarnym tle, Tomaszewski działał z prawdziwym rozmachem, stawiając również na efektowność scenografii czy kostiumów. Reżyser starał się poszerzyć możliwości tej sztuki, wciąż poszukując jej nowych form. Jednak najbardziej pracował nad ruchem ludzkiego ciała, na milczącym przekazywaniu treści. Stworzoną przez niego formę sceniczną nazywamy do dziś teatrem ruchu. Tomaszewski opracował jedyny w swoim rodzaju język ciała, który lepiej niż słowa potrafi opowiedzieć historię, wyrazić skrajne stany emocjonalne. Sam nazywał swój teatr kulistym – trójwymiarowym, z człowiekiem umieszczonym centralnym punkcie, wokół którego wszystko się odbywa. W jego przedstawieniach można dostrzec inspiracje z zakresu różnych dziedzin: literatury, malarstwa czy mitów światowej kultury.

Rok 2019 pełen teatralnych wrażeń

Przedstawienia Tomaszewskiego były nazywane arcydziełami, a on sam zwany był mistrzem przez wielkie „M", dlatego z okazji setnej rocznicy jego urodzin zaplanowano szereg działań przybliżających postać tego wielkiego reformatora teatru. Są to m.in.: seria spotkań z ludźmi teatru wokół jego twórczości, poszukiwań własnego języka scenicznego wyrazu czy „metody Tomaszewskiego"; lekcje pantomimy on-line, które to filmiki instruktażowe wzbogacone będą o rozmowy z aktorami-mimami z zespołu Tomaszewskiego, a także działania performatywne, których dramaturgia powstanie na motywach wywiadów i rozmów z Henrykiem Tomaszewskim oraz jego prasowych wypowiedzi na temat sztuki pantomimy. Na program obchodów składa się również konkurs na debiut reżyserski, skierowany do studentów 4. roku reżyserii na polskich uczelniach artystycznych, absolwentów wydziałów reżyserii oraz praktykujących reżyserów do 35 r.ż. Laureat konkursu otrzyma możliwość realizacji przedstawienia z zespołem Wrocławskiego Teatru Pantomimy, które na stałe wejdzie do repertuaru teatru.

The beginnings of the master

Henryk Tomaszewski was born on the 20th of November 1919 in Poznań. Immediately after the end of World War II, he started studying at the Iwo Gall's Drama Studio and Feliks Parnell's Polish Ballets. Both teachers taught him all the basics of the art, but they also gave him space for his own development and ideas. In 1948, he appeared on the Wrocław stage, initially he danced in the Wrocław Opera ballet. There, he delighted the audiences with his performances as Paw (*Paw i dziewczyna* by Tadeusz Szeligowski) or the Devil *(Pan Twardowski* by Ludomir Różycki). He was praised for his extraordinary talent and innovation in his dance movements and acting. The artist also needed to fulfil himself in a different way, which is what prompted him to start directing performances and creating choreographies himself. His ground-breaking work was the *Pianist*, a pantomime composition which brought him a silver medal at the World Youth Festival in Warsaw in 1955. His success inspired him to create his own Pantomime Studio. After subsequent achievements of the group, he decided to open a professional theatre – Wrocław Pantomime Theatre.

Father of Polish pantomime

Tomaszewski believed that pantomime allows him to express more emotions than dramatic theatre or ballet. He focused on total innovation, creating a new type of theatre – group pantomime, combining elements of ballet, acrobatic gymnastics and spoken-word theatre. Standing in opposition to the most popular form of this art, which was usually a solo performance presented against a black background, Tomaszewski focused on spectacular stage designs and costumes. The director attempted to broaden the possibilities of this kind of art, constantly looking for new forms. However, he kept focusing mainly on the movement of the human body, on the silent presentation of content and message. The stage form he created is referred to as the theatre of movement. Tomaszewski has developed a unique body language that enables actors to tell a story and to express extreme emotional states better than any words. Personally, he referred to his theatre spherical – three-dimensional, with a human being placed in its central point, around which everything takes place. In his plays, one can see inspirations from various fields – literature, painting, as well as myths of world culture.

2019 – the year of theatrical impressions

Tomaszewski's performances were called as masterpieces, and he himself was referred to as the Master of theatre. To celebrate his 100th birthday, a number of activities have been planned to bring the figure of this great reformer of the theatre closer to the general public. These include a series of meetings with people working in theatres devoted to his work, searching for one's own language of expression or the "Tomaszewski method;" on-line pantomime classes, which will be enriched with interviews with mimes from Tomaszewski's team, as well as performances, the dramaturgy of which will be based on interviews and conversations with Henryk Tomaszewski and his press statements on the art of pantomime. The programme of the celebrations also includes a competition for directing debut, addressed to aspiring directors during their 4th year of their studies at Polish art universities, graduates of directing faculties and directors. The winner of the competition will be given the opportunity to create a performance with the Wrocław Pantomime Theatre, which will become a permanent part of the theatre's repertoire.

Henryk Tomaszewski, fot. Edward Hatrwig

Obywatel MK
Citizen MK

22 czerwca 2018 roku w wieku 80 lat w Warszawie zmarł Marek Karewicz – wybitny fotografik, projektant okładek do setek płyt z muzyką jazzową, rockową i rozrywkową, świadek powstania oraz serdeczny przyjaciel wrocławskiego festiwalu Jazz nad Odrą.

Marek Karewicz, an out-standing photographer, designer of covers for hundreds of albums with jazz, rock and popular music, witness of the birth and a great friend of the Jazz on the Odra Festival in Wrocław, passed away on the 22nd of June 2018 at the age of 80 in Warsaw.

MK JAZZ PHOTO – KONKURS FOTOGRAFICZNY IM. MARKA KAREWICZA

MK JAZZ PHOTO – MAREK KAREWICZ PHOTOGRAPHY CONTEST

Termin zgłoszeń / Deadline for submissions: 31.01.2019

www.mkjazzfoto.pl

Karewicz to postać w naszym muzycznym świecie niepowtarzalna. Prawdziwy obywatel świata i bywalec światowych festiwali jazzowych i rockowych, który dokumentował pierwsze koncerty Rolling Stonesów (1967) i Milesa Davisa (1983) w Polsce czy towarzyszył europejskiej trasie Raya Charlesa. Ten ostatni żartobliwie stwierdził, że Marek zrobił mu najlepsze zdjęcie, jakie kiedykolwiek widział (!). W 1964 roku był świadkiem narodzin festiwalu Jazz nad Odrą, potem bywał na nim niemal każdego roku. Fotografował, grał na trąbce ma jamach, pisał radosne teksty do biuletynów zdobionych graficznie przez Jana Sawkę.

Podczas koncertów, na których rzesze fotografów w wyszukanych pozach i przedziwnych miejscach usiłowało zapisać na kliszy klimat koncertu (przy okazji skutecznie przeszkadzając widowni), Marek wchodził z aparatem zaledwie na kilka minut i naciskał migawkę tylko kilka razy – a że był muzykiem, wiedział, w którym momencie to zrobić. To głównie jego zdjęcia zdobiły recenzje z festiwali i koncertów. Wśród kilku milionów negatywów milion bez wątpienia pochodzi z Jazzu nad Odrą.

W ostatnich latach zdrowotne perturbacje sprawiły, że poruszał się na wózku inwalidzkim z napędem Wieśka Śliwińskiego, a mimo to, nie tracąc poczucia humoru, nie opuszczał najważniejszych wydarzeń jazzowych. Był honorowym gościem Jazzu nad Odrą, wypytywał o piękne wrocławskie dziewczyny, które podkochiwały się w nim przed laty. Wokół pojazdu Marka zawsze było tłoczno.

Jazz nad Odrą o nim nie zapomniał. Międzynarodowa Fundacja Jazz nad Odrą przy współpracy Jazz Forum oraz Strefy Kultury Wrocław postanowiły zorganizować poświęcony Markowi Karewiczowi konkurs fotograficzny. W I edycji owego konkursu im. Marka Karewicza „MK JAZZ FOTO" udział mogą wziąć wszyscy polscy fotografowie bez względu na miejsce zamieszkania; zarówno zawodowi fotograficy, jak i amatorzy. Warunkiem jest zgłoszenie do końca stycznia maksymalnie trzech, wykonanych dowolną techniką (z dopuszczeniem wszelkich metod postprodukcji) zdjęć o tematyce jazzowej. Laureaci konkursu ogłoszeni i uhonorowani zostaną w kwietniu 2019 roku, podczas 55. edycji Jazzu nad Odrą.

Karewicz was a unique figure in our musical world. A citizen of the world and a participant of jazz and rock world festivals, who documented the first concerts of the Rolling Stones (1967) and Miles Davis (1983) in Poland and accompanied Ray Charles during his European tour. The latter jokingly stated that Marek took the best picture of him he had ever seen (!) In 1964, he witnessed the birth of the Jazz on the Odra Festival, which he frequented almost every year. He was a photographer, played the trumpet during jams, wrote joyful texts for the bulletins illustrated by Jan Sawka.

During concerts, where crowds of photographers in sophisticated poses and weird spots tried to grab the atmosphere of the concert on film (effectively disturbing the audience during the process), Marek went in with the camera only for a few minutes and pressed the shutter only a few times – since he was a musician, he knew exactly when to do it. It was mainly his photographs that illustrated reviews of festivals and concerts. Of the several million photographs he took, one million undoubtedly came from Jazz on the Odra Festival.

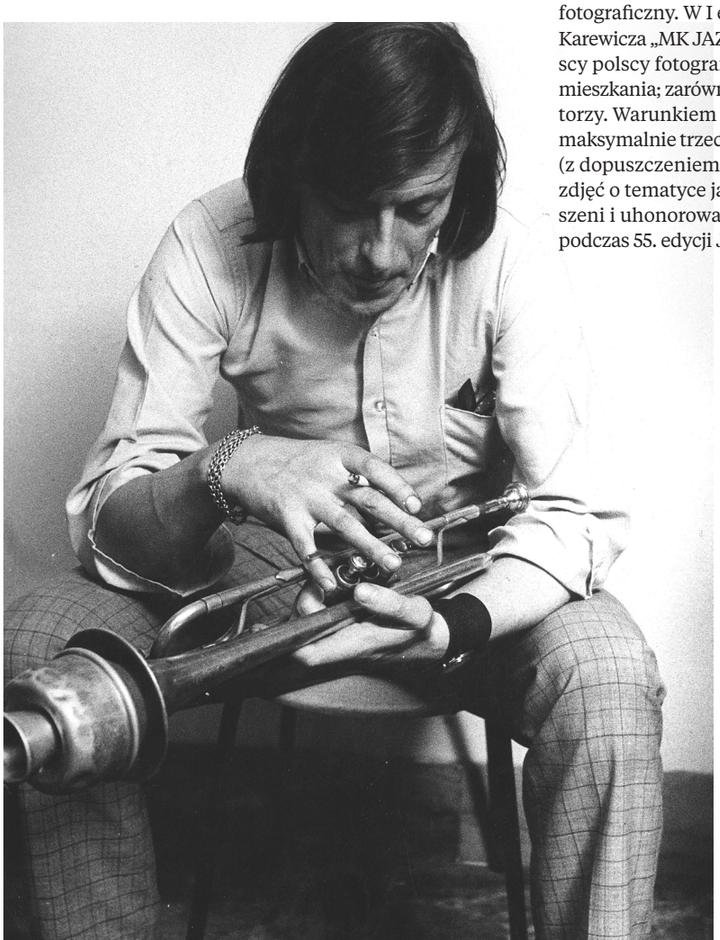
In recent years, his health problems confined him to a wheelchair powered with an engine made by Wiesiek Śliwiński. Despite that, he did not lose his sense of humour and he never missed the most important jazz events. He was an honorary guest of Jazz on the Odra Festival, and he always asked about the beautiful Wrocław girls who loved him years ago. Marek's wheelchair has always been surrounded by people.

Jazz on the Odra Festival did not forget about him. The International Jazz on the Odra Foundation, in cooperation with the Jazz Forum and the Wrocław Culture Zone has decided to organise a photo contest devoted to Marek Karewicz. The first edition of the "MK JAZZ FOTO" Marek Karewicz Contest is open to all Polish photographers regardless of their place of residence; both professionals and amateurs. The participants need to submit a maximum of three photographs taken using any technique (including any and all post-production methods) dedicated to jazz by the end of January. The winners of the contest will be announced and awarded in April 2019, during the 55th edition of Jazz on the Odra Festival.

Wojtek Siwek

członek Rady Artystycznej festiwalu Jazz nad Odrą. Z imprezą związany (przez wiele lat jako kierownik) od jej pierwszej edycji w 1964 roku. Współtworzył słynny klub jazzowy Rura i nadal marzy o jego reaktywacji.

member of the Artistic Council of Jazz on the Odra festival. He has been associated with the event (for many years as its manager) since the festival's first edition in 1964. He was a co-creator of the famous Rura jazz club and still hopes that, one day, it is reactivated.



fot. H. Kotowski, arch. Jazz Forum, dzięki uprzejmości W. Siwka, fot. M. Karewicz

AMBASADA SOLIDNEGO RZEMIOSŁA

O wytwarzaniu artystycznych mebli industrialnych z historią, własnej kolekcji lamp i nowo otwartym showroomie rozmawiamy z współzałożycielką marki Embassy Interiors – Katarzyną Będzińską-Kowalczyk.

Embassy Interiors założyłaś z Nicholasem Scottem. Jak się poznaliście: połączyła was praca czy przypadek?

Zupełnie przypadkowo, naprawdę. Poznaliśmy się w lokalu sushi, oboje siedzieliśmy przy barze i zaczęliśmy rozmawiać o lampach, które wisiały nad naszymi głowami. Tak zaczęła się znajomość, ale potrzebowała czasu, aby przerodzić się w coś poważniejszego. Ja jestem architektem; prowadziłam w tym czasie dział projektowy w dużej japońskiej firmie, ale czegoś mi brakowało i potrzebowałam zmiany. Nicholas interesuje się antykami, już wtedy zajmował się ich kolekcjonowaniem i handlem nimi – lampy z jego kolekcji „zagrały" w filmie „Spectre" o Jamesie Bondzie (dokładnie w miejscu, w którym pracował Q). Szybko zauważyliśmy, że i jego, i mnie denerwuje to, że nie możemy nigdzie zamówić rzeczy, które nam się podobają, więc zawsze kończyło się na tym, że „musimy zrobić to sami".

I tak powstał pomysł na własną markę?

Luźna znajomość przerodziła się we współpracę. Na początku zajmowałam się tym równoległe z moja pracą zawodową, ale w pewnym momencie dodatkowe zajęcie tak mnie pochłonęło, że postanowiłam zająć się tym na poważnie. To był właśnie początek działalności, której istotą jest projektowanie i wytwarzanie. Uznaliśmy, że w Polsce jest miejsce dla nas i dla tego, co robimy, ponieważ w ludziach budzi się potrzeba indywidualności i świadomość jakościowego produktu. Wciąż są tu rzemieślnicy, którzy po prostu znają się na swoim fachu. Chcieliśmy do tego rzemieślniczego etosu nawiązać i zamiast wytworów produkcji masowej zaproponować przedmioty rzetelne, prawdziwe, przemawiające materiałem.

Co stanowi dla was inspirację podczas projektowania?

Często inspiracją jest samo tworzywo. Poszukujemy materiałów, które maja historię. Tę rozmowę prowadzimy przy stole, który jest zrobiony z desek ponad stuletniej stodoły – jest autentyczny, ciepły, siedząc przy nim, trudno nie myśleć o rodzinie, spotkaniu z przyjaciółmi. W tym, że drewno, które wykorzystaliśmy, nie trafiło do nas z tartaku, ale sami je znaleźliśmy, mamy je w ograniczonej ilości i możemy zaoferować je w nowej formie, jest coś niesamowitego. To, że otaczamy się starymi materiałami, nie oznacza wcale, że nie chcemy być nowocześni. Przyglądamy się klasycznym formom, szukamy dla nich współczesnego kontekstu. Istnieją przedmioty tak proste i doskonałe, że nie trzeba ich udziwniać i ulepszać: choćby lampa w kształcie kuli – będzie istnieć chyba zawsze, nieprawdaż?

Deski pochodzące z byłej fabryki tytoniu Ogden w Liverpoolu musiały być więc szczególnie inspirujące – w jaki sposób staliście się ich posiadaczami? Czy dużym wyzwaniem okazał się ich transport z Wielkiej Brytanii?

Akurat przetransportowanie ich do Polski wbrew pozorom, w dobie dzisiejszej logistyki, nie było trudne – to tylko kwestia kosztów. Oczywiście przydaje się też wielka ciężarówka z przyczepą (śmiech). Deski wpadły w nasze ręce dzięki kontaktom biznesowym Nicholasa. Co najzabawniejsze, gdy już do nas dojechały, nie mogliśmy się oprzeć wrażeniu, że ciągle pachną tytoniem. Do dzisiaj wydaje mi się, że jak się taką deskę mocniej potrze, to można poczuć ten zapach... Ciągle widać oznaczenia fabryczne, ślady w miejscach, w których stały maszyny. Każdy, kto kupuje taki mebel, dostaje od nas informacje o nim, o jego historii; dołączamy też stare, czarno-białe zdjęcia.

Skąd pomysł na współpracę z hutą szkła przy produkcji waszych lamp?

Chętnie szukamy miejsc, w których rzemiosło wciąż jest jeszcze żywe. „Nasza" huta jest jednym z zakładów, w których zachowano tradycyjną linię produkcyjną. Samo funkcjonowanie huty jest dla

fot. mat. Embassy Interiors

mnie niesamowite – są tam dwa piece (do szkła mlecznego i bezbarwnego), które pracują całą dobę i są tylko raz do roku wygaszane. Przy produkcji jednego typu klosza pracuje grupa 5 lub 6 osób, praca podzielona jest na role, każdy jest odpowiedzialny za pewną część procesu – od wstępnego formowania i dmuchania kuli, przez obsługę żeliwnej formy, aż po hartowanie szkła – więc każda z naszych lamp przechodzi przez wiele par rąk zanim trafi do nas i do klientów.

Zafascynowały nas również same formy, które używane są do produkcji szkła. Część z nich leżała zapomniana w magazynach, produkcja niektórych została wznowiona na naszą prośbę i tak powstała kolekcja lamp z kloszami z mlecznego szkła. Efekt to wyjątkowo miękkie światło, ujęte w wyjątkowo prosty kształt.

Niedawno otworzyliście swój showroom przy ulicy świętego Mikołaja, niedaleko wrocławskiego rynku. Jaki jest wasz pomysł na tę przestrzeń?

Showroom powstał z prostej potrzeby dzielenia się pięknymi rzeczami. Oprócz tego zależało nam na stworzeniu miejsca kreatywnego i pracowni projektowej, w której będziemy się spotykać z klientami. Tutaj da się dotknąć drewna, wziąć do ręki szklany klosz. Na miejscu można kupić dużą część tworzonych przez nas mebli i lamp lub zamówić coś wyjątkowego do swojego wnętrza. Nie ukrywam, że najbardziej cieszy mnie, kiedy wpada do nas ktoś przypadkowo, z ulicy, bo akurat przechodził obok.

Wydaje nam się, że to dobra przestrzeń do dzielenia się emocjami związanymi z estetyką, z designem, dlatego zapraszamy każdego na pogawędkę przy filiżance kawy. Chcielibyśmy, aby to miejsce było czymś więcej niż tylko sklepem czy pracownią. Myślimy o organizacji wykładów lub warsztatów, mnie osobiście marzą się kameralne koncerty i wystawy... Posiadamy piękną przestrzeń, którą pragniemy się podzielić z ludźmi o ciekawych pomysłach i która wpisze się w kulturalną mapę miasta.

Kim są wasi klienci?

Do tej pory pochodzili głównie spoza Polski – pewnie dlatego, że Nicholas już wcześniej posiadał grono odbiorców w Anglii, Francji czy Holandii; pewnie również dlatego, że prezentowaliśmy się na zagranicznych targach w Danii i Szwecji. Nasze żyrandole wiszą teraz w restauracjach w Sztokholmie, rezydencjach w Anglii, a stoły stanowią wystrój sklepów w Danii. Bardzo dobrze czujemy się w przestrzeniach restauracyjno-hotelowych, ale to nie oznacza, że zamykamy się na klienta indywidualnego, bo wydaje nam się, że odbiorcy coraz częściej szukają mebli wychodzących spod rąk rzemieślników, dobrze zaprojektowanych, wytworzonych z solidnych materiałów i tak trwałych, że – jak to kiedyś bywało – będą mogli przekazać je wnukom w spadku. Właśnie takich klientów sobie cenimy.

Gdzie widzicie Embassy Interiors za parę lat?

Sami siebie widzimy w niebanalnych wnętrzach, które albo będziemy tworzyć od podstaw, albo będziemy mogli wykończyć je niepowtarzalnymi akcentami – mamy kolekcję unikalnych przedmiotów, które sprawią, że takie wnętrza nabiorą wyjątkowego charakteru. Posiadamy projektowe doświadczenie i zaplecze, które pozwala realizować autorskie projekty dostosowane do potrzeb klienta. Chcemy konsekwentnie robić swoje, utrzymując wysoki poziom. Nie mamy w planach zamiany warsztatu w fabrykę. Masowość nas nie interesuje.

Rozmawiała: Katarzyna Woźna

EMBASSY OF SOLID CRAFT

We talk about the production of artistic industrial furniture with history, their own collection of lamps and the newly opened showroom with Katarzyna Będzińska-Kowalczyk, the co-founder of the Embassy Interiors brand.

You set up Embassy Interiors with Nicholas Scott. Did you meet at work? Or maybe it was just a random thing?

It was totally by chance. We met at a sushi restaurant, we both sat at the bar and started talking about the lamps that were hanging over our heads. That's how we met, but we needed a lot of time to turn our acquaintance into something more serious. I work as an architect; at that time, I was in charge of the design department of a large Japanese company, but I felt something was missing and needed to change some things. Nicholas is interested in antiques, even back in the day he was collecting and trading them. If you saw *Spectre*, you probably also saw lamps from his collection featured in the film – they were in Q's office. We quickly noticed that we were both annoyed by the fact that we could not order things we liked anywhere, so we always ended up with having to do everything ourselves.

And that's how you came up with the idea for your own brand?

An acquaintance turned into cooperation. At first, I was doing it in parallel with my professional work, but at some point, it absorbed and fascinated me so much that I decided to take it more seriously. This was the beginning of our business, the essence of which is design and production. We believed that there was a place for our brand and for what we do on the Polish market, because people start to realise their need for individuality and they become conscious of the quality of the products they buy. There are still craftsmen who simply know their trade. We wanted to refer to this craftsmanship ethos and instead of mass-produced goods, we wanted to offer reliable, true and appealing objects.

What inspires you during the design process?

Often it is the material itself. We are looking for materials that have history. Right now, we are talking at a table made of planks reclaimed from a century-old barn – it is authentic and warm, and it is difficult not to think about family, meeting friends, eating together while sitting at it. There is something special and amazing about the fact that the wood we used did not come from the sawmill, but we found it ourselves, we only have a limited quantity of this material and we can offer it to someone in a new form. The fact that we surround

fot. mat. Embassy Interiors

ourselves with old materials does not mean that we do not want to be modern. We look at classical forms and look for their contemporary context. There are objects so simple and perfect that they do not have to be improved and changed – take a spherical lamp for example. You can't really come up with ways to change it, can you?

The planks from the former Ogden's Tobacco Factory in Liverpool had to be particularly inspiring – how did you manage to get them? Was it a big challenge to transport them from the UK?

In spite of the distance, it was not really difficult to transport them to Poland. In the era of modern logistics, it's just a matter of costs. Of course, a big truck with a trailer is also useful (laughs). The boards fell into our hands thanks to Nicholas' business contacts. The funniest thing is that when we finally got them, we couldn't shake the impression that they still smelled of tobacco. To this day I have a feeling that if I rub the plank harder, I can still smell it... You can still see factory markings, as well as traces in places where the machines were installed. Everyone who buys such a piece of furniture from receives information about it, its history, and we add old, black-and-white photographs.

Where did the idea of cooperation with a glassworks in the production of your lamps come from?

We are eagerly looking for places where craftsmanship is still alive. "Our" glassworks is one of the plants where the traditional production line has been preserved. The very functioning of that place is amazing for me – there are two furnaces (for milk and colourless glass), which work around the clock and are only turned off once a year. Making a single type of lampshade requires the work of 5 to 6 people. The work is divided into roles and every person is responsible for some part of the process – from the initial shaping and blowing of the ball, through working with the cast iron mould, to tempering the glass, which means that each of our lamps passes through many hands before it reaches us and the customers.

We were also fascinated by the cast iron moulds, which are used in the production of glass. Some of them were forgotten in warehouses and production of some of them was resumed at our request, which is how we created our collection of lampshades made of milk glass. They give exceptionally soft light, captured in an exceptionally simple shape.

Recently you have opened your showroom on Św. Mikołaja Street, in the vicinity of the Market Square in Wrocław. What is your idea for this space?

The showroom was created out of a simple need to share beautiful things. In addition, we wanted to create a creative place and a design studio, where we could meet with our customers. Here you can touch the wood or take a glass lampshade in your hands. At our studio, you can buy the majority of our furniture and lamps or order something special for your interior. I'll be honest – I am most happy when someone comes to us randomly, from the street, because they were passing by.

We think it's a good place to share emotions connected with aesthetics and design, which is why we invite everyone to chat with us over a cup of coffee. We would like this place to become more than just a shop or a studio. We think about organising lectures or workshops, I personally dream of intimate concerts and exhibitions... We have a beautiful space, which we want to share with people with interesting ideas and which will become a part of the cultural map of the city.

Who are your customers?

Until recently, the majority of our customers came from outside Poland – probably because of the fact that Nicholas already had a group of customers in the UK, France or the Netherlands, and also because we presented our products at international trade fairs in Denmark and Sweden. Our chandeliers can now be found in restaurants in Stockholm, residences in the UK, and the tables are used as décor in stores in Denmark. We feel very comfortable in the restaurant and hotel spaces, but this does not mean that we want to avoid individual customers. We believe that the customers are increasingly looking for furniture that is handmade by craftsmen, well-designed, made of solid materials and so durable that they will be able to pass it on to their grandchildren, as it used to be in the past. We value such customers.

Where do you see Embassy Interiors in a few years' time?

We see ourselves in original interiors, which we will either create from scratch, or we will be able to finish them with unique accents – we have a collection of unique objects, which will give such interiors an exceptional character. We have design experience and knowledge that allow us to carry out original projects tailored to the needs of our customers. We want to consistently do our job at a high level. We have no plans to turn our studio into a factory. Mass production is not for us.

Interview: Katarzyna Woźna

EMBASSY INTERIORS

www.embassyinteriors.com
embassyinteriors
embassy_interiors
office@embassyinteriors.com
ul. Świętego Mikołaja 56/57

Brzydki Wrocław

UGLY WROCŁAW

Oto kolejna odsłona papierowej wersji facebookowej strony Brzydki Wrocław. Dziś sprawdzimy czy ulica Kręta roi się od zakrętów, czy ulica Asfaltowa ma piękną, płaską nawierzchnię oraz czy faktycznie trudno jest przecisnąć się samochodem przez ulicą Wąską?

I am pleased to present the next paper edition of Ugly Wrocław Facebook fanpage. Today we will check whether Kręta Street (pl. *kręty* = eng. *sinuous*) is full of bends and corners, whether Asfaltowa Street (pl. *asfaltowy* = eng. *asphaltic*) has a beautiful, flat surface and whether it is really difficult to squeeze your car through Wąska Street (pl. *wąski* = eng. *narrow*)?

01

←

Okazuje się, że nazwy wrocławskich ulic potrafią być mylące. Spójrzcie na tą: być może w planach są inwestycje związane z jakimkolwiek utwardzeniem, póki co ulica Asfaltowa z asfaltem ma tyle wspólnego, co ulica Śliczna z jakimś wyjątkowym urokiem.

It turns out that the names of streets in Wrocław can be quite misleading. Have a gander at this one – perhaps there are any planned investments concerning paving that road, but as of now, Asfaltowa Street has as much in common with asphalt as Śliczna Street (pl. *śliczny* = eng. *lovely*) with any kind of beauty.

↓

Inaczej jest na ulicy Wąskiej. Tu faktycznie nie ma zbyt wielkiej przestrzeni. Co więcej, znajdują się tu kamienice, których mieszkańcy niemal zaglądają sobie do okien. Aby dokładnie zobaczyć, jak bardzo wąska jest ulica Wąska, wystarczy spojrzeć do góry.

Wąska Street is quite different – it lives up to its name. Frankly, there is not much space there. What is more, the street has townhouses on both sides, and their inhabitants can essentially peak in each other's windows. To see exactly how narrow Wąska Street is, just look up.

03

←

Co ciekawe ulica Wąska jest krótsza od... ulicy Krótkiej, którą znaleźć można na Brochowie. Krótka liczy sobie ok 100 metrów, Wąska – tylko 82.

What is even more interesting is the fact that Wąska Street is shorter than... Krótka Street (pl. *krótki* = eng. *short*), which can be found in Brochów. Krótka Street is about 100 metres long, while Wąska Street is only 82 metres long.

02

Co z innymi ulicami o charakterystycznych nazwach? Na Jasnej ilość latarni jest zupełnie standardowa. Ta z kolei przylega do Cichej, na której jednak pełnej ciszy nie stwierdzono (obie znajdziecie na Biskupinie). Z Piękną podobnie jak ze Śliczną – urok ich wątpliwy. Wygląda więc na to, że tylko Wąska nazwana została zgodnie z prawdą.

Czy przychodzą wam do głowy inne wrocławskie ulice, które powinny przejść taki „nazewniczy" test? Albo sami go już kiedyś przeprowadziliście i chcecie podzielić się obserwacjami? Napiszcie wiadomość na fanpage'u Brzydkiego Wrocławia lub wyślijcie e-mail na niezbednik@strefakultury.pl!

What is the situation with other streets with characteristic names? Jasna Street (pl. *jasny* = eng. *bright*) has a totally standard number of street lamps. It is adjacent to Cicha Street (pl. *cichy* = eng. *still*), but the conducted tests were conclusive – if you need total silence, you have to go elsewhere. Of course, you can find both of them in Biskupin. Piękna Street (pl. *piękny* = eng. beauty) is similar to Śliczna Street – their beauty is questionable at best. Therefore, it seems that only Wąska Street was named according to the truth.

Can you think of other streets in Wrocław with names that should be put to the test? Perhaps you have already done it yourself and want to share your observations? Write a message on the Ugly Wrocław fanpage or send an e-mail to niezbednik@strefakultury.pl!

→

Trudno dokładnie ocenić zasadność krętości w nazwie ulicy Krętej. Znam bardziej „pokręconą" wrocławską jezdnię. Tak naprawdę mamy tu do czynienia z tylko jednym zakrętem z prawdziwego zdarzenia. Kręta wije się delikatnie, acz konsekwentnie.

It is quite difficult to pinpoint the exact reason why Kręta Street was named that way. Personally, I can name at least one more winding road in Wrocław. In reality, Kręta Street has only one proper bend. The rest? Nothing but very gentle and regular curves.

04

Tymczasem do zobaczenia na kolejnym spacerze!
Meanwhile... See you on our future trips!

Krzysiek Stęplowski

BrzydkiWrocław

fot. Krzysiek Stęplowski (02, 03, 04); fot. Magdalena Zahuta (01)

WYKREŚLANKA

Z diagramu należy wykreślić **7 nazwisk honorowych obywateli Wrocławia**. Nazwy te nie przecinają się, a kratki z kolejnymi literami danej nazwy sąsiadują ze sobą bokami (nie na ukos). Niewykreślone litery czytane rzędami utworzą rozwiązanie – nazwisko jeszcze jednej osoby należącej do grona Civitate Wratislaviensi Donatus.

Z poprawnie rozwiązanym hasłem, zapraszamy do infopunktu w Barbarze (ul. Świdnicka 8b). Na 3 osoby będą czekać nagrody: podwójne zaproszenia na występy Kasi Kowalskiej, Natalii Kukulskiej i Andrzeja Poniedzielskiego w Imparcie.

Regulamin konkursu znajduje się na stronie: www.strefakultury.pl/niezbednik-listopad-konkurs

- **malarz i grafik** (1815–1905):
  Adolph von _ _ _ _ _ _
- **reżyser filmowy i teatralny** (1926–2018):
  Andrzej _ _ _ _ _
- **grafik, rysownik i rzeźbiarz** (1942–2011):
  Eugeniusz _ _ _ - _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
- **reżyser teatralny, teoretyk teatru** (1933–1999):
  Jerzy _ _ _ _ _ _ _ _ _
- **dyrygent** (1927–2015):
  Kurt _ _ _ _ _
- **poeta, dramatopisarz, prozaik** (1921–2014):
  Tadeusz _ _ _ _ _ _ _ _
- **poetka, pisarka, felietonistka** (1931):
  Urszula _ _ _ _ _ _

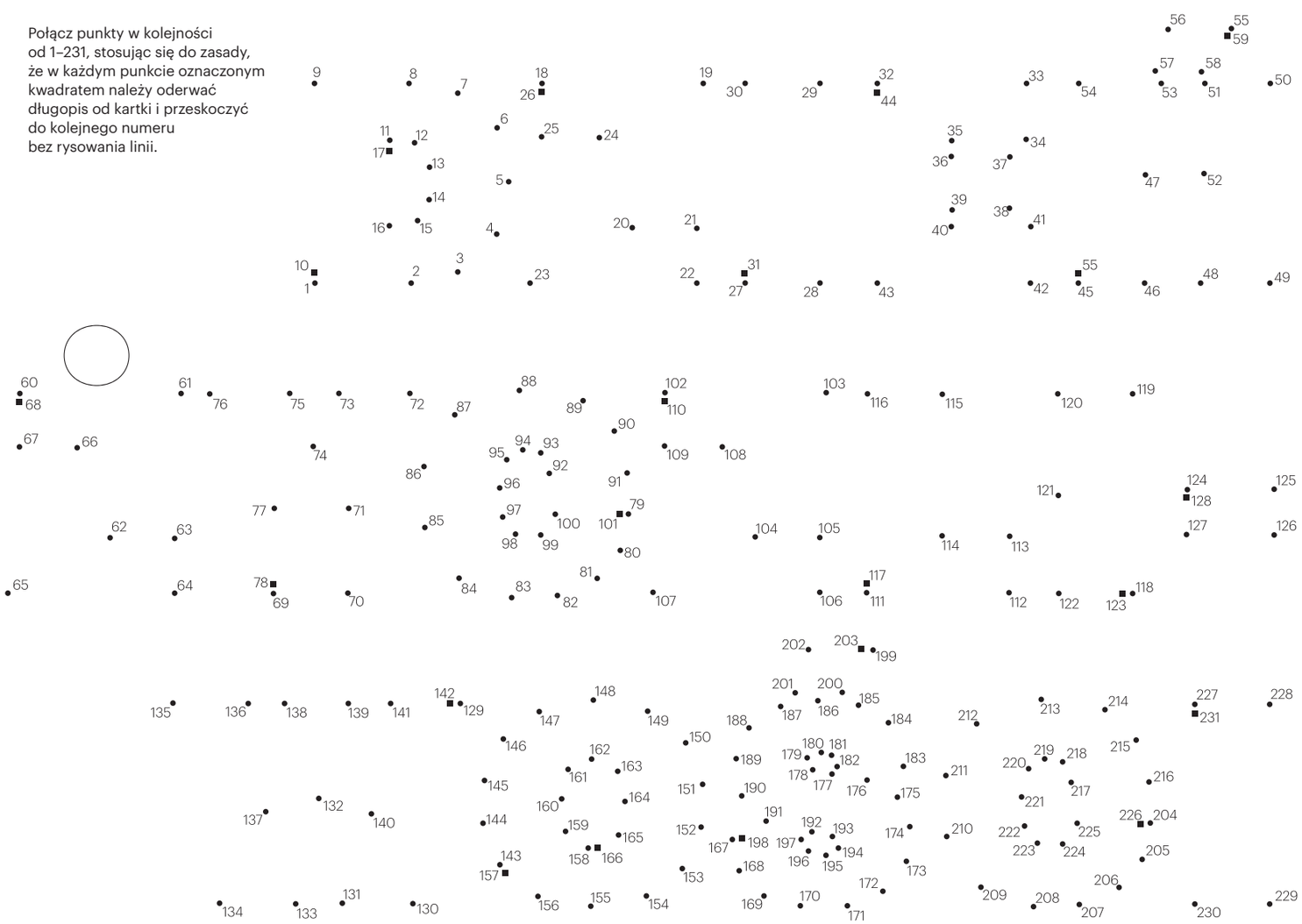
C	Z	R	G	G	E	T	S
I	T	Ó	R	K	N	A	T
W	E	Ż	O	I	E	W	K
O	M	O	T	Z	C	I	O
Z	E	W	M	A	S	W	Z
N	L	S	A	Z	J	A	I
E	E	K	S	U	D	W	O
M	S	I	K	R	A	I	Ł

HASŁO:

___ ___ ___ ___ ___ ___ ___ ___ ___ ___ ___

POŁĄCZ KROPKI

Połącz punkty w kolejności od 1–231, stosując się do zasady, że w każdym punkcie oznaczonym kwadratem należy oderwać długopis od kartki i przeskoczyć do kolejnego numeru bez rysowania linii.



KALENDARIUM WYDARZEŃ / Listopad 2018
SCHEDULE OF EVENTS / November 2018

sztuki wizualne / visual arts · muzyka / music · film · teatr + performance / theatre + performance · architektura + design / architecture + design · literatura / literature · edukacja + animacja / education + animation

nie przegap / don't miss it · wydarzenia Strefy Kultury Wrocław / Culture Zone Wrocław events

STR.	WYDARZENIE / EVENT:	MIEJSCE / LOCATION:	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
30	"Z miłości do zwierząt i sztuki" – wystawa prac Marcusa von Gosena *From love for animals and art* – an exhibition	Muzeum Historyczne The Historical Museum	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕
30	"Oblicza ceramiki" – wystawa *Faces of ceramics* – an exhibition	Młodzieżowy Dom Kultury Śródmieście	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕
30	"O sobie inaczej" – wystawa *Differently about oneself* – an exhibition	Dolnośląska Biblioteka Publiczna Lower Silesian Public Library	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕											
31	"Którędy droga? Rodzinna pieszo-rowerowa ekogrywalizacja" Ⓦ *Which way? A family pedestrian and...* – an exhibition	Kawiarnia Sąsiedzka		✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕											
31	"Koty z Marsa" – wystawa *Cats from Mars* – an exhibition	Klub Pod Kolumnami					✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕
31	"O szlachetną wartość dzieła" – wystawa *On the noble value of the work* – an exhibition	Galeria Neon Neon Gallery								✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕							
32	"Medytacje Fibonacciego + Sztruksowy zając..." - wystawa *Meditations of Fibonacci + The Corduroy bunny...* - an exhibition	Muzeum Współczesne Wrocław Wrocław Contemporary Museum									✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕
32	Plakaty patriotyczne z daru prof. Mariana Morelowskiego – wystawa *Posters from the Collection of Professor Marian Morelowski* – an exhibition	Muzeum Narodowe we Wrocławiu National Museum in Wrocław										✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕
32	„Polonia" Jana Styki – wystawa *Polonia by Jan Styka* – an exhibition	Muzeum Narodowe we Wrocławiu National Museum in Wrocław										✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕
33	"Monolith" – instalacja Macieja Markowskiego Ⓦ Monolith – an installation by Maciej Markowski	Galeria Entropia Entropia Gallery													✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕			
33	"Fotografowałem polskiego króla" – wystawa prac Michała Szlagi *I photographed the king of Poland* – an exhibition of works by Michał Szlaga	galeria Awangarda BWA Wrocław Awangarda Gallery																✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕
34	"Oddech spoza codzienności" – wystawa prac Magdaleny Sławińskiej- *Breath from beyond* – an exhibition of works by Magdalena Sławińska	Ośrodek Działań Twórczych Światowid																✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕
34	"Polish Soundscapes" – wystawa dźwiękowa *Polish Soundscapes* – a sound exhibition	Centrum Sztuki WRO WRO Art Center																					✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕
34	"Soundscape of Wrocław" – wystawa Ⓦ *Soundscape of Wrocław* – an exhibition	Centrum Sztuki WRO WRO Art Center																					✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕
34	„Biedaku, rób sztukę" – wystawa prac Zuzanny Czajkowskiej Make art, you poor thing – an exhibition of works by Zuzanna Czajkowska	Kontury Kultury																							✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕
35	"Czas – okruchy, fragmenty, znaki" – wystawa prac Alojzego Gryta *Time – crumbs, fragments, signs* – an exhibition of works by Alojzy Gryt	Muzeum Współczesne Wrocław Wrocław Contemporary Museum																							✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕
35	"Grupa Krakowska 1932–1937" – wystawa ★ *The Kraków Group 1932–1937* – an exhibition	Pawilon Czterech Kopuł Four Domes Pavilion																									✕	✕	✕	✕	✕	✕
35	"Katarzyna Kozyra. Artystka-badaczka bez zobowiązań" – wykład Iwony Bigos *Katarzyna Kozyra. Artist-researcher without...* – a lecture by Iwona Bigos	Pawilon Czterech Kopuł Four Domes Pavilion																									✕					
37	XVII Wrocław Industrial Festival	Stary Klasztor		▷	▷	▷																										
37	IRA – koncert akustyczny IRA – an acoustic concert	Radio Wrocław				▷																										
37	Kraak & Smaak – koncert Kraak & Smaak – a concert	Stary Klasztor						▷																								
37	Przed premierą: Gabriela Kundziewicz – koncert Ⓦ Before premiere: Gabriela Kundziewicz – a concert	Impart								▷																						
37	42. Nocne Spotkanie Literacko-Muzyczne Ⓦ The 42th Night Literary and Music Meeting	Impart									▷																					
38	"Myśląc Ojczyzna" – kantata Włodka Pawlika *Thinking: homeland* – a cantata by Włodek Pawlik	Opera Wrocławska Wrocław Opera										▷																				
38	5. Solo Festiwal: Paal Nilssen-Love – koncert i warsztaty *5th Solo Festival: Paal Nilssen-Love – a concert and workshops*	Ośrodek Postaw Twórczych Creative Arts Center										▷	▷																			
38	"Krakowiacy i górale" – opera *Cracovians and Highlanders* – an opera	Opera Wrocławska Wrocław Opera											▷																			
39	Dogrywki: Mikromusic – spotkanie Ⓦ Overdubs: Micromusic – a meeting	Barbara													▷																	
39	Natalia Kukulska akustycznie – koncert Ⓦ Natalia Kukulska accoustic – a concert	Impart													▷																	
39	"Beyond Borders" – koncert Jessego Cooka *Beyond Borders* – a concert by Jesse Cook	Narodowe Forum Muzyki National Forum of Music														▷																

STR.	WYDARZENIE / EVENT:	MIEJSCE / LOCATION:	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
39	**KAGYUMA – koncert** KAGYUMA – a concert ★	Stary Klasztor														▷																
40	"Brzmienie Czech" – koncert Filharmonii im. Leoša Janáčka & Risto Joost *The Sound of Bohemia* – a concert by L. Janáček Filharmonie & Joost	Narodowe Forum Muzyki National Forum of Music															▷															
40	Wrocław Hip Hop Festival	Hala Stulecia Centennial Hall																▷														
42	15. Jazztopad Festival 15th Jazztopad Festival	Narodowe Forum Muzyki National Forum of Music																▷	▷	▷	▷	▷	▷	▷	▷	▷						
40	"Eufolia / Ambulo" – balet *Eufolia / Ambulo* – a ballet	Opera Wrocławska Wrocław Opera																	▷	▷												
40	One Love Music Festival	Hala Stulecia Centennial Hall																	▷													
41	"Zaucha Project" – koncert *Zaucha Project* – a concert	Centrum Kultury Agora																		▷												
41	**25-lecie Kasi Kowalskiej – koncert jubileuszowy** Kasia Kowalska's 25th anniversary – a concert Ⓦ	Impart																			▷											
41	Högni + Tęskno – koncert Högni + Tęskno – a concert	Synagoga Pod Białym Bocianem White Stork Synagogue																				▷										
41	Czwartek z operetką: "Operetkowe Węgry Lehara" – koncert Thursday with Operetta: Lehar's Operetta Hungary – a concert	Scena Kamienica																						▷								
41	Koncerty Teatru ZAR i zaproszonych gości	Instytut im. Jerzego Grotowskiego The Grotowski Institute																							▷	▷	▷					
42	Światowid Klasycznie: Otto Archi – koncert Classical Światowid: Otto Archi – a concert	Ośrodek Działań Twórczych Światowid																							▷							
42	Great Vertigo Party Night with: Vertigo Band – koncert Great Vertigo Party Night with: Vertigo Band – a concert	Vertigo Jazz Club & Restaurant																							▷							
42	Yegor Zabelov – koncert Yegor Zabelov – a concert	Ośrodek Działań Artystycznych Firlej																							▷							
42	IX Międzynarodowy Festiwal Ambientalny	Wrocławski Klub Formaty, Synagoga Pod Białym Bocianem																								▷	▷					
43	**Canti Spazializzati #4 – koncert** Canti Spazializzati #4 – a concert Ⓦ	Impart																								▷						
43	Nut Ferment – koncert Nut Ferment – a concert	Teatr Muzyczny Capitol The Capitol Musical Theatre																									▷					
43	**"High & Low" – koncert Agi Zaryan** *High & Low* – a concert by Aga Zaryan Ⓦ	Impart																										▷				
43	**Muzyczne Kontury: Mapa – koncert** Musical Kontury: Mapa – a concert ★	Kontury Kultury																											▷			
43	"Laid Black Tour" – koncert Marcusa Millera *Laid Black Tour* – a concert by Marcus Miller	Hala Orbita																														▷
45	Bergman100 – przegląd filmowy Bergman100 – a film review	Kino Nowe Horyzonty				●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
45	Filmowy Festiwal Wolności The Film Festival of Freedom	Dolnośląskie Centrum Filmowe Lower Silesian Film Centre				●					●				●							●			●			●				
45	DKF – Dyskusyjny Klub Filmowy Film Discussion Club	Dolnośląskie Centrum Filmowe Lower Silesian Film Centre					●							●							●						●				
46	Kino Surowiec Surowiec Cinema	Surowiec						●							●							●									
46	FKS – Filmowy Klub Seniorów Senior Film Club	Dolnośląskie Centrum Filmowe Lower Silesian Film Centre						●							●							●						●			
46	11. Polish Cinema for Beginners	Kino Nowe Horyzonty								●														●								
46	Kino na cenzurowanym: „Wielki bieg" – pokaz filmu Censored Cinema: *The Great Race* – a film screening	Centrum Historii Zajezdnia Depot History Centre								●																						
47	Wieczorne kino w ciemno: „Najlepszy" – pokaz filmu Sight unseen cinema: *Double Ironman* – a film screening	Centrum Biblioteczno-Kulturalne Fama									●																					
47	**Kinematograf Wrocławski: „Konsul" – pokaz filmu i spotkanie** Wrocław Cinematograph: *The Consul* – a film screening ★	Barbara																				●										
47	Poza horyzont – przegląd filmów dokumentalnych Beyond The Horizon – documentary films review	Instytut im. Jerzego Grotowskiego The Grotowski Institute																				●	●	●								
47	12. Festiwal Filmowy Pięć Smaków 12th Five Flavors Film Festival	Kino Nowe Horyzonty																							●	●	●					

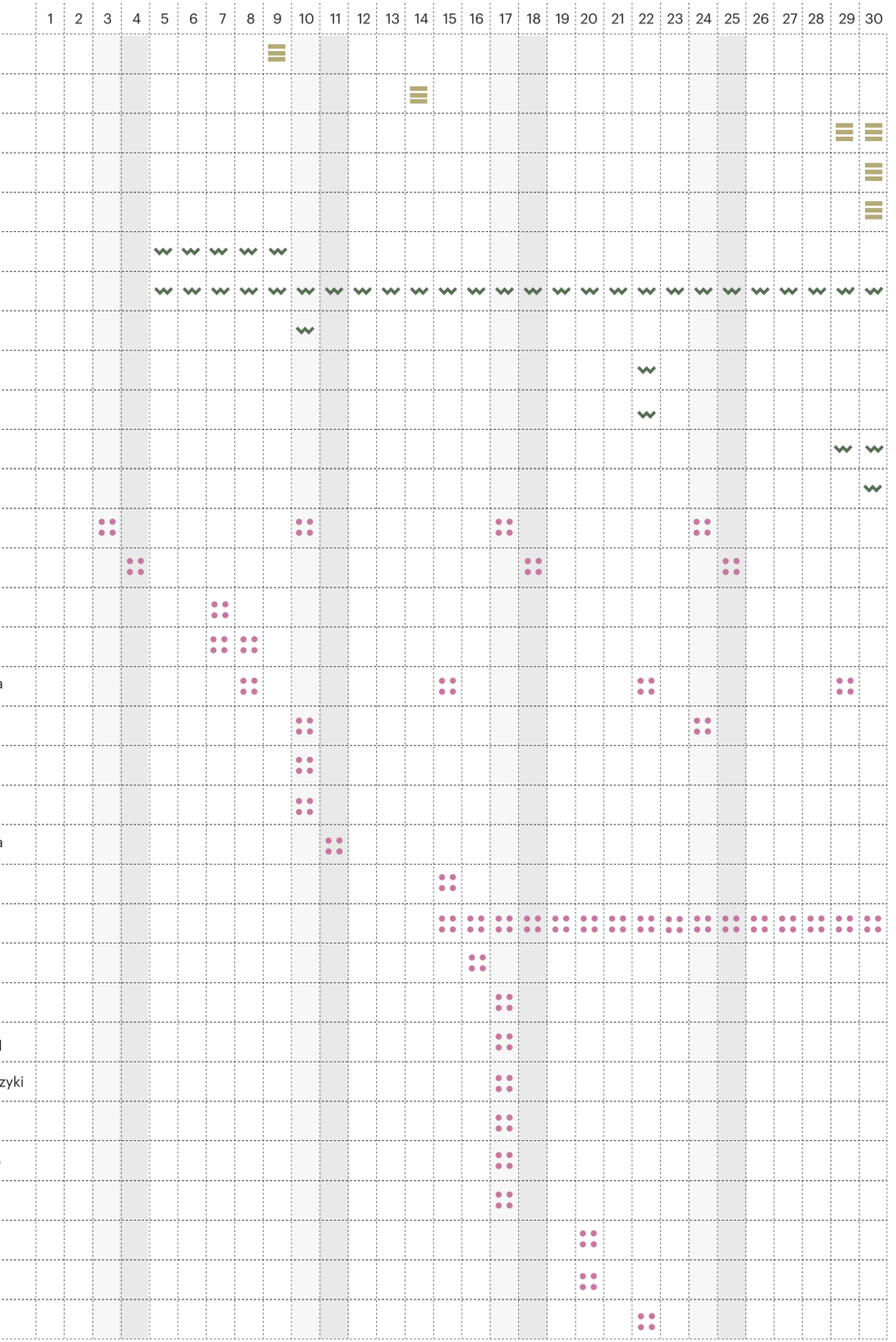
KALENDARIUM WYDARZEŃ / Listopad 2018
SCHEDULE OF EVENTS / November 2018

sztuki wizualne / visual arts · muzyka / music · film · teatr + performance / theatre + performance · architektura + design / architecture + design · literatura / literature · edukacja + animacja / education + animation

nie przegap / don't miss it · wydarzenia Strefy Kultury Wrocław / Culture Zone Wrocław events

	WYDARZENIE / EVENT:	MIEJSCE / LOCATION:	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
49	Transmisje z The National Theatre Transmissions from The National Theatre	Kino Nowe Horyzonty			⊙																	⊙									
49	„Polska Woda"– spektakl *Polska Woda* (Polish Water) – a play	Teatr Muzyczny Capitol The Capitol Musical Theatre			⊙	⊙		⊙																								⊙
49	**I'm part of: „Zrób siebie" – spektakl taneczny** Ⓦ I'm part of: *Make Yourself* – a dance play	Impart			⊙																											
50	Spektakle Kolektywu Kobietostan Kobietostan Collective performances	Instytut im. Jerzego Grotowskiego The Grotowski Institute			⊙	⊙																										
50	„Postać dnia / siedem reakcji na jedno zdarzenie..."– spektakl *Character of the day / seven reactions to one event...* – a play	Instytut im. Jerzego Grotowskiego The Grotowski Institute							⊙	⊙																						
50	„Dziwaczki" – spektakl *Mourners* – a play	Teatr Akademii Sztuk Teatralnych												⊙																		
50	Finał 3. edycji Brave Together – performance Finale of the 3rd edition of Brave Together – a performance	Teatr Pieśń Kozła Song of the Goat Theatre												⊙																		
50	„Setna zabawa" – 77. Antykabaret Dobry Wieczór we Wrocławiu *Great Fun* – The 77th Good Evening in Wrocław Anti-Cabaret	Vertigo Jazz Club & Restaurant													⊙																	
50	„TW Anna" – spektakl *TW Anna* – a play	Ośrodek Działań Twórczych Światowid															⊙															
50	„Makbet" – spektakl *Macbeth* – a play	Teatr Muzyczny Capitol The Capitol Musical Theatre																⊙	⊙	⊙												
51	„BATORY trans" – spektakl *BATORY trans* – a play	Scena na Świebodzkim Świebodzki Train Station Stage																⊙	⊙	⊙												
51	„Moja Polska" – spektakl My Poland – a play	Teatr Arka The Arka Theatre																⊙														
51	Poranek familijny: „Zuzanka o złotym sercu" – spektakl Family Morning: *Zuzanka with a heart of gold* – a play	Wrocławski Klub Formaty																	⊙													
51	„W środku słońca gromadzi się popiół" – lalkowy spektakl dla dorosłych Ash gathers in the centre of the sun – a puppet play for adults	Wrocławski Teatr Lalek Wrocław Puppet Theater																	⊙	⊙												
53	„Bodo Show" – musical Bodo Show – a musical	Scena Kamienica																	⊙													
53	Poniedziałek z Kalamburem: „Spojrzenie z pewnego dystansu" Monday with Kalambur: *A look from a distance...*	Art Cafe Kalambur																		⊙												
53	„Tryptyk Anty-Gone" – spektakl *Triptych Anty-Gone* – a play	Teatr Polski – Scena im. J. Grzegorzewskiego																						⊙								
53	**„Leningrad" – spektakl muzyczny** Ⓦ *Leningrad* – a music play	Impart																						⊙	⊙							
53	**„Prometeusz"– spektakl akrobatyczno-taneczny** Ⓦ *Prometheus* – an acrobatic and dance performance	Impart																							⊙	⊙	⊙					
54	Kazio Sponge Talk Show (odcinek III) – serial kabaretowy Kazio Sponge Talk Show (episode III) – a cabaret series	Wrocławski Teatr Lalek Wrocław Puppet Theater																								⊙	⊙					
54	Jaroslav Rudiš „Aleja Narodowa" – monodram Jaroslav Rudiš *The National Avenue* – a monodrama	Dolnośląskie Centrum Filmowe Lower Silesian Film Centre																								⊙	⊙					
54	„Karla" – spektakl *Karla* – a play	Teatr Arka / The Arka Theatre																								⊙						
54	„Medee. O przekraczaniu" – spektakl Teatru ZAR *Medeas: On Getting Across* – a performance by Teatr ZAR	Instytut im. Jerzego Grotowskiego The Grotowski Institute																							⊙	⊙	⊙					
55	„Garbus" – spektakl *The Hunchback* – a play	Teatr Muzyczny Capitol The Capitol Musical Theatre																											⊙	⊙	⊙	
55	„Powróżmy z Foggiem" – wieczorek andrzejkowy *Divinations with Fogg* – St. Andrew's Day Eve	Scena Kamienica																												⊙	⊙	
55	"Wielki Inkwizytor" – spektakl *The Grand Inquisitor* – a play	Teatr Pieśń Kozła Song of the Goat Theatre																														⊙
56	**„ANDRZEJkowy wieczór kabaretowy" Andrzeja Poniedzielskiego** Ⓦ *St. Andrew's Day Eve Cabaret Evening* by Andrzej Poniedzielski	Impart																														⊙
56	„Ciało" – spektakl *Body* – a play	Centrum Inicjatyw Artystycznych																														⊙
57	Salon Silesiusa – spotkania autorskie Ⓦ Silesius Poetry Salon – a meetings with authors	Klub Proza							▬													▬									

STR.	WYDARZENIE / EVENT:	MIEJSCE / LOCATION:
57	I'm part of: Męski Slam na 100 lat niepodległości – turniej slamu... (W) I'm part of: Men's Slam – a poetry slam contest	Impart
57	Literatura pod napięciem: Katarzyna Nosowska – spotkanie autorski High Voltage Literature: Katarzyna Nosowska – a meeting with an author	Klub Proza
58	27. Wrocławskie Targi Dobrych Książek 27th Wrocław Good Books Fair	Hala Stulecia Centennial Hall
58	„Skarb Średzki" – spotkanie autorskie *The Środa Treasure* – a meeting with an author	Muzeum Narodowe we Wrocławiu National Museum in Wrocław
58	„Słowacki vs. Herbert" – slam poetycki *Słowacki vs. Herbert* – a poetry slam	Muzeum Pana Tadeusza Pan Tadeusz Museum
60	„Przez Wrocław tropem Richarda Konwiarza" – wystawa poprojektowa (W) *Following Richard Konwiarz's footsteps...* – a post-project exhibition	Panato Cafe
60	WuWAg płynie do Ameryki: Adolf Rading we Wrocławiu – wystawa WuWAg sails to America: Adolf Rading in Wrocław – an exhibition	Muzeum Architektury we Wrocławiu Museum of Architecture in Wrocław
60	„Modelarze pamięci" – oprowadzenie kuratorskie Marty Derejczyk *Model-making from memory* – a curator guided tour led by Marta Derejczyk	Muzeum Etnograficzne Ethnographic Museum
61	Misja: Polska. Misja: Wrocław: „Niespełniona wizja Maxa Berga"– spotkanie Mission: Poland. Misson: Wrocław: The unfilled vision of Max Berg – a meeting	Muzeum Pana Tadeusza Pan Tadeusz Museum
61	Akademia Miejska: „Jak projektować miasto? Deweloperzy, ..." wykład (W) City Academy: *How to design a city? Developers, ...* – a lecture	Barbara
61	Targi Wszystkiego Dobrego Well-Designed Fair	Hala Stulecia Centennial Hall
61	Trzy początki: 1918, 1945, 1989" – wystawa *Three beginnings: 1918, 1945, 1989* – an exhibition	Muzeum Architektury we Wrocławiu Museum of Architecture in Wrocław
65	„Po sąsiedzku" – warsztaty dla dzieci *Neighbours* – workshops for children	Ośrodek Działań Artystycznych Firlej
61	Niedzielne Poranki we WRO Sunday Matinées at WRO	Centrum Sztuki WRO WRO Art Center
62	Haftujemy!: "Hafty ze świata. Huipil, czyli noś się jak Frida" – warsztat (W) Let's embroider!: *Embroideries from the world. Huipil, or...* – workshops	Barbara
62	„Bitcoin of Things (BoT)" – warsztaty *Bitcoin of Things (BoT)* – workshops	Centrum Sztuki WRO WRO Art Center
63	Akademia YouTubera Youtuber Academy	Centrum Biblioteczno-Kulturalne Fama
63	Tektura i papier – warsztaty rodzinne (W) Cardboard and paper – family workshops	Barbara
63	„Sensoplastyka" – warsztaty dla dzieci w wieku 0–3 Sensory art – workshops for children aged 0–3	Centrum Kultury Zamek
63	Nowy Dwór Pany – premiera sąsiedzkiego przewodnika (W) Nowy Dwór Rocks – premiere of the neighbourhood guide	Spółdzielnia
64	Polacy nie gęsi – Święto Niepodległości ★ Poles are not geese – Independence Day	Centrum Biblioteczno-Kulturalne Fama
64	Akademia Miejskiego Ogrodnika: „Zabójcze rośliny, trujące piękności" (W) City Gardener Academy: *Killer plants, poisonous beauties* – a meeting	Barbara
64	„Trompe-l'oeil – miejski pejzaż bez reklam" – spotkanie *Trompe-l'oeil – city landscape without...* – a meeting	Łokietka 5 – Infopunkt Nadodrze Łokietka 5 – Nadodrze Infopoint
64	Dookoła 7 kontynentów: „Alaska" – spotkanie z Damianem Hadasiem Around 7 continents: Alaska – a meeting with Damian Hadaś	Dolnośląska Biblioteka Publiczna Lower Silesian Public Library
65	Kuchnia dla opornych: „Nowe receptury sztuki ..." – warsztaty (W) Kitchen for Dummies: *New recipes of art...* – culinary workshops	Barbara
65	Sztuka Puka: „Jesienne lampiony" – warsztaty Art Knocks: Autumn lanterns – workshops	Ośrodek Działań Twórczych Światowid
65	Święto MDK-Krzyki: „Kto Ty jesteś? Polak mały"– warsztatyWrocław-Krzyki Youth Cultural Centre: *Who are you? A little Pole* – workshops	Młodzieżowy Dom Kultury Wrocław-Krzyki
65	Horror Day – Dolnośląski Festiwal Grozy Horror Day – Lower Silesian Horror Festival	Dolnośląska Biblioteka Publiczna Lower Silesian Public Library
65	Slow Jogging Wrocław-Fabryczna: Park Tysiąclecia (W)	Park Tysiąclecia (przy Ślężańskich Wilkach)
66	SocjoPercepcja w Recepcji: „Oblicza patriotyzmu... " (W) SocioPerception in Reception: *Faces of patriotism...*	Recepcja Reception
66	„Sztuką przemieniać świat na lepszy" – warsztaty arteterapii *Transform the world for the better with art* – art therapy workshops	Kontury Kultury
66	"Nicnierobienie, czyli poradnik błądzenia myślami" – warsztaty *Doing nothing, or a guide to getting lost in thoughts* – workshops	galeria Dizajn BWA Wrocław Dizajn Gallery
67	Kultury Świata: "Kolory Deszcza... Birma" – spotkanie Cultures of the World: Kolory Deszcza... Birma – a meeting	Centrum Kultury Zamek



sztuki wizualne

visual arts

kompozycji nadających jego pracom niezwykły nastrój. Artysta tworzył w wielu technikach, szczególnie graficznych.

Organizator: Muzeum Miejskie Wrocławia

www.mmw.pl

Bilety: 15–25 PLN

Marcus von Gosen, a great animal lover, came from a family with rich artistic traditions. The world of fauna, a theme that dominates Gosen's work, is presented with unusual, almost scientific detail and sensitivity. He combines realism with contrasting colors and decorative background.

Organiser: The City Museum of Wrocław / Tickets: 15–25 PLN

5.10–30.03.2019

„Z miłości do zwierząt i sztuki" – wystawa prac Marcusa von Gosena

From love for animals and art – an exhibition of works by Marcus von Gosen

Muzeum Historyczne, Oddział Muzeum Miejskiego Wrocławia / The Historical Museum, Branch of The City Museum of Wrocław, ul. Kazimierza Wielkiego 35

wt.–sob. / Tue.–Sat. 10:00–17:00
niedz. / Sun. 10:00–18:00

Marcus von Gosen, urodzony we Wrocławiu, pochodził z rodziny o bogatych tradycjach artystycznych. Był wielkim miłośnikiem zwierząt. Temat ten dominował w całej jego twórczości. Świat fauny przedstawiał z niezwykłą, niemal naukową wiernością oraz wyjątkową wrażliwością, łącząc realizm z dekoracyjną formą. Jako wnikliwy obserwator natury, nie stronił od wyszukanych

development and exploration of the secrets of fine arts with this extraordinary place. By getting involved in the organisation of the exhibition, the youth cultural center believes that the creative skills acquired under the guidance of Joanna Sekuła will bear fruit in the adult life of her students.

Organiser: MDK Śródmieście / Free entrance

24.10–30.11
24.10 | 17:00 wernisaż / opening

„Oblicza ceramiki" – wystawa

Faces of ceramics – an exhibition

Młodzieżowy Dom Kultury Śródmieście, ul. Dubois 5
pon.–pt. / Mon.–Fri. 9:00–16:00

Jubileusz zarówno dla opiekuna artystycznego, jak i dla dzieci i młodzieży, którzy swój rozwój i zgłębianie tajemnic sztuk plastycznych związali z tym niezwykłym miejscem. Galeria, angażując się w organizację wystawy, wierzy, że umiejętności kreacyjne nabyte pod okiem Joanny Sekuły będą owocowały w dorosłym życiu jej wychowanków.

Organizator: MDK Śródmieście

www.mdksrodmiescie.wroc.pl

Wstęp wolny

An anniversary for the artistic supervisor as well as for children and teenagers, who connected their

30.10–22.11

„O sobie inaczej" – wystawa

Differently about oneself – an exhibition

Dolnośląska Biblioteka Publiczna / Lower Silesian Public Library, Rynek 58

pon.–pt. . Mon.–Fri. 10:00–18:30
sob. / Sat. 10:00–15:30

Prezentacja prac studentów z 37 prac wybranych z kilku lat działalności Pracowni Intermediów i Fotografii Wydziału Malarstwa i Rzeźby

Oblicza ceramiki – praca Joanny Piesiak, mat. Organizatora; Marcus von Gosen – „Młode tygrysy" (1969), mat. organizatora

wrocławskiej ASP, powstałych pod kierunkiem Małgorzaty Kazimierczak. Autoportret nietypowy, kreacyjny, społeczny, to projekt szczególny, realizowany od 2011 r. z kolejnymi pokoleniami młodych twórców. Ich dobór odnosi się do miejsca ekspozycji. Prace znajdą się we wspólnej przestrzeni z plafonem projektu Anny Szpakowskiej-Kujawskiej. W ten sposób koncepcje młodych twórców wejdą w dialog z ideą nestorki sztuki.

Organizator: Dolnośląska Biblioteka Publiczna im. Tadeusza Mikulskiego we Wrocławiu

www.wbp.wroc.pl

Wstęp wolny

Presentation of student works featuring 37 works selected from several years of activity of the Intermedia and Photography Studio of the Faculty of Painting and Sculpture of the Academy of Arts and Design in Wrocław, created under the direction of Małgorzata Kazimierczak. Self-portrait – unusual, creative, social – is a special project, which has been carried out since 2011 with the subsequent generations of young artists. Their selection refers to the location of the exhibition.

Organiser: Lower Silesian Public Library / Free entrance

5.11–21.12
10.11 | 18:00 wernisaż / opening

„Koty z Marsa" – wystawa

Cats from Mars – an exhibition

Klub Pod Kolumnami, ul. św. Macieja 21
pon.–pt. / Mon.–Fri. 14:00–21:00
sob. / Sat. 16:00–21:00

Wystawa „Koty z Marsa" jest pomysłem twórców fanpage'a Ciemna Strona Sztuki. Założeniem strony jest, żeby promować twórczość i umożliwić młodym artystom zaistnienie. Ideą wystawy było, aby kilkanaście osób stworzyło swoją wizję tematu w technice dowolnej. Po trzech miesiącach powstało około 40 prac wykonanych przez 26 autorów.

Organizatorzy: Klub Pod Kolumnami, Ciemna Strona Sztuki

www.kolumny.art.pl

Wstęp wolny

The *Cats from Mars* exhibition was an idea of the creators of the Ciemna Strona Sztuki ("Dark Side of Art') fanpage. The aim of the page is to promote creativity and to enable young artists to appear and show their works to the "world." The idea behind the exhibition was to make a dozen or so people create their own vision of the topic in any technique. After three months, about 40 works by 26 authors became a reality.

Organisers: Klub Pod Kolumnami, Ciemna Strona Sztuki / Free entrance

8–23.11

„O szlachetną wartość dzieła" – wystawa

On the noble value of the work – an exhibition

Galeria Neon / Neon Gallery, ul. Traugutta 19/21
pon.–pt. / Mon.–Fri. 10:00–17:00

Wystawa, której patronuje J.M. Rektor ASP, pomyślana została jako prezentacja działań uczelni w dziedzinie konserwacji dzieł sztuki. Zajęcia dydaktyczne i prace badawcze w tym zakresie

2–19.11

„Którędy droga? Rodzinna pieszo-rowerowa ekogrywalizacja" – wystawa poprojektowa

Which way? A family pedestrian and bicycle ecogame – a post-project exhibition

Kawiarnia Sąsiedzka, ul. Grabiszyńska 56
pon.–pt. / Mon.–Fri. 10:00–18:00

Wrześniowa, stworzona wspólnie z mieszkańcami Grabiszyna-Grabiszynka, pieszo-rowerowa gra miejska już za nami. Zostały wskazówki, rozwiązane zadania i zdjęcia, którymi inicjatorka projektu – Sylwia Świerczyńska – chce się podzielić w czasie wystawy w Kawiarni Sąsiedzkiej w ODA Firlej. Zapraszamy do odwiedzin i rozmów – w trakcie wernisażu i w dni powszednie. To dobra okazja, żeby podpytać, jak stworzyć własny lokalny projekt i podzielić się swoimi doświadczeniami. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

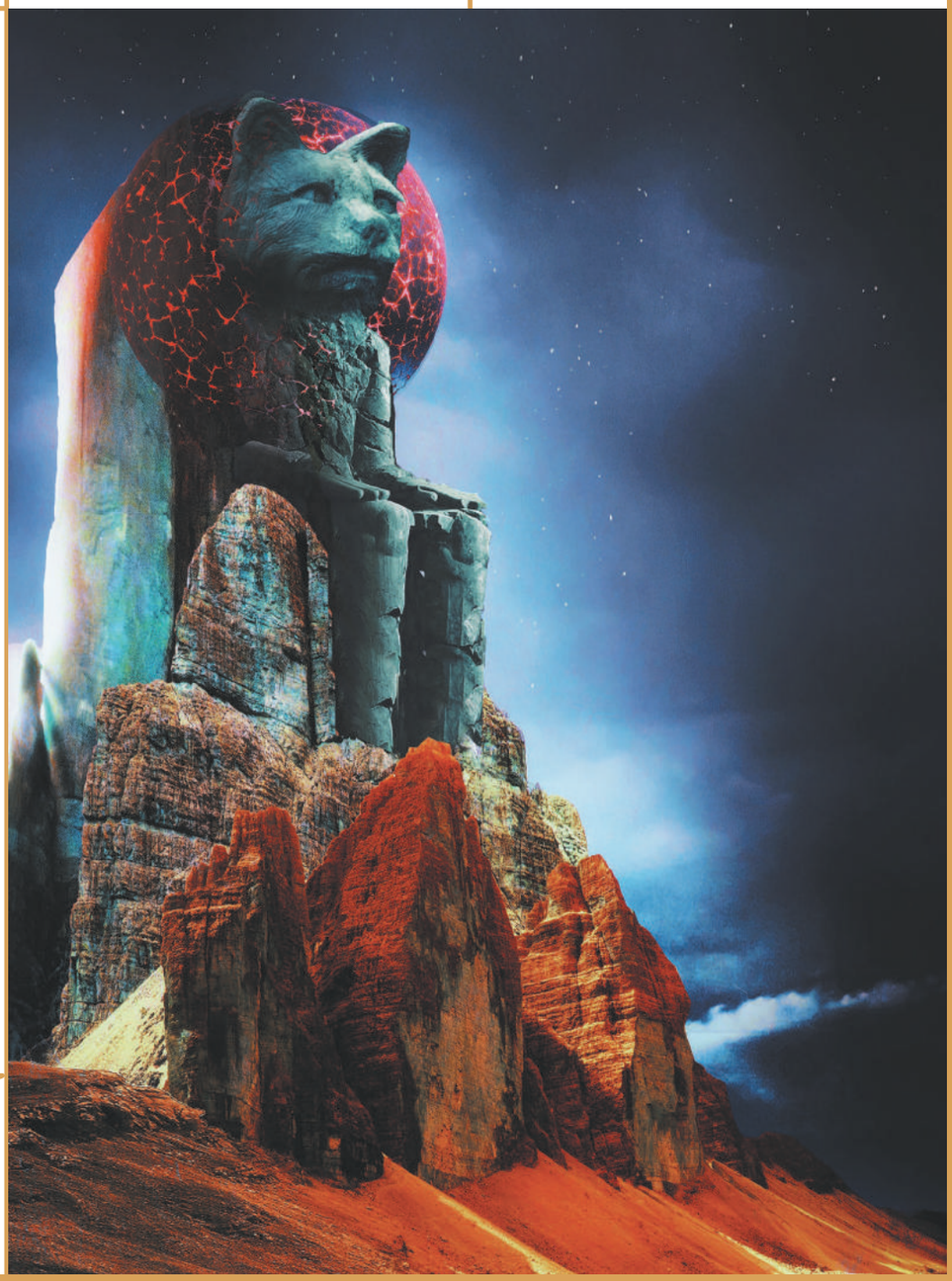
Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Sylwia Świerczyńska

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny

The September pedestrian and bicycle urban game, which was brought to life together with the residents of Grabiszyn-Grabiszynek, is a history. The only things that are left are the hints, solved tasks and photographs, which the project's initiator, Sylwia Świerczyńska, wants to share with others during an exhibition at Kawiarnia Sąsiedzka café in Firlej.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Sylwia Świerczyńska / Free entrance



„Koty z Marsa" – wystawa, fot. mat. organizatora

prowadzone są w wielu katedrach i pracowniach na różnych wydziałach naszej uczelni. Na wystawie prezentowane są te kierunki, które uporządkowane, zebrane w jedną kategorię i specjalnie uwydatnione, mogą zobrazować możliwości warsztatowe, twórcze i dydaktyczne naszych pracowników i studentów w tej materii.

Organizator: Akademia Sztuk Pięknych im. Eugeniusza Gepperta we Wrocławiu

www.asp.wroc.pl

Wstęp wolny

The exhibition presents the directions, which ordered, grouped into one category and specially emphasised, may illustrate the expressive, creative and didactic capabilities of our staff and students in this field.

Organiser: The Eugeniusz Geppert Academy of Art and Design in Wrocław / Free entrance

9.11–11.02.2019

„Medytacje Fibonacciego + Sztruksowy zając | wobec Katarzyny Kobro (1898–1951)" – wystawa

Meditations of Fibonacci + The Corduroy bunny | facing Katarzyna Kobro (1898–1951) – an exhibition

Muzeum Współczesne Wrocław / Wrocław Contemporary Museum, pl. Strzegomski 2a

pon. / Mon. 10:00–18:00
śr.–niedz. / Wed.–Sun. 12:00–20:00

Wystawa poświęcona jednej z najwybitniejszych rzeźbiarek współczesnych – Katarzynie Kobro w 120. rocznicę urodzin – obejmuje realizacje ponad 50 artystów. Pokaz ma charakter intermedialny, transowy i jest przestrzenią wielozmysłowej percepcji idei rzeźb Kobro. Skupia twórców, dla których Kobro pozostaje fenomenem nieobojętnym, katalizującym wypowiedzi interpretacyjno-afirmacyjne, analityczne i krytyczne. Horyzont ekspozycji współtworzą też artyści będący w opozycji do strategii modernizmu i idei Kobro. Ekspozycję można oglądać na trzecim i czwartym piętrze Muzeum Współczesnego Wrocław do 11 lutego przyszłego roku. Pierwsza edycja wystawy odbyła się w Państwowej Galerii Sztuki w Sopocie (27.04–15.08.2018).

Organizator: Muzeum Współczesne Wrocław

www.muzeumwspolczesne.pl

Bilety: 10 PLN (normalny), 5 PLN (ulgowy), czwartki – wstęp wolny

The exhibition, dedicated to one of the most outstanding contemporary sculptors – Katarzyna Kobro on the 120th anniversary of her birthday, features works by over 50 artists. The show has an intermedia and trance character and serves as a space of multisensory perception of the idea standing behind Kobro's sculptures.

Organiser: Wrocław Contemporary Museum / Tickets: 10 PLN (regular), 5 PLN (reduced), Thursdays – free entrance

10.11–30.12

Plakaty patriotyczne z daru prof. Mariana Morelowskiego – wystawa

Posters from the Collection of Professor Marian Morelowski – an exhibition

Muzeum Narodowe we Wrocławiu / National Museum in Wrocław, pl. Powstańców Warszawy 5

wt.–pt. / Tue.–Fri. 10:00–16:00
sob.–niedz. / Sat.–Sun. 10:00–17:00

Muzeum Narodowe posiada znakomitą kolekcję plakatów politycznych o wymowie patriotycznej, związanych głównie z wojną polsko-sowiecką w 1920 r. Przekazał ją do zbiorów MNWr wybitny historyk sztuki, Marian Morelowski. Przed II wojną światową w jego posiadaniu było kilka bardzo wartościowych zespołów obiektów z wielu dziedzin: malarstwa, grafiki, rysunku, rzeźby, rzemiosła artystycznego. Część zbiorów udało się profesorowi ocalić i przywieźć do Wrocławia. Muzeum Narodowe kupiło trzy cenne kabinety, które są dziś ozdobą kolekcji mebli.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Bilety: 10 PLN (normalny), 15 PLN (ulgowy), 7 PLN (grupowy, rodzinny)

The National Museum in Wrocław boasts an impressive collection of political and patriotic posters, related mostly to the Polish-Soviet war fought in 1920. The collection was gifted to the Museum by Professor Marian Morelowski (1884-1963), prominent art historian, Keeper of the State Collection of Art at the royal castle of Wawel in Kraków (1926–1929), Associate Professor at the Stefan Batory University in Wilno [after the Second World War Vilnius in Lithuania] (1934–1941) and Associate Professor at the Catholic University in Lublin (1946–1952), later also Professor and Head of Department of History of Art at the University of Wrocław (1953–1960).

Organiser: National Museum in Wrocław / Tickets: 10 PLN (regular), 15 PLN (reduced), 7 PLN (group, family)

10.11–30.12

„Polonia" Jana Styki – wystawa

Polonia by Jan Styka – an exhibition

Muzeum Narodowe we Wrocławiu / National Museum in Wrocław, pl. Powstańców Warszawy 5

wt.–pt. / Tue.–Fri. 10:00–16:00
sob.–niedz. / Sat.–Sun. 10:00–17:00

To wielkoformatowe płótno od lat nie było prezentowane we Wrocławiu. Dzieło współautora „Panoramy Racławickiej" powstało z okazji 100. rocznicy uchwalenia Konstytucji 3 Maja, którą świętowano we Lwowie w 1891 r. Rocznicowe uroczystości były manifestacją polskości. Nadano im widowiskową oprawę plastyczną. Jednak najważniejszym wydarzeniem obchodów była prezentacja malowidła Jana Styki „Polonia".

Dobrochna Surajewska – „Bez tytułu [flaga dla Kobro]" (2018)

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Bilety: 10 PLN (normalny), 15 PLN (ulgowy), 7 PLN (grupowy, rodzinny)

To mark the 100th anniversary of Poland's regained independence, the National Museum in Wrocław has prepared a special display of *Polonia* painted by Jan Styka. The canvas by the co-creator of *The Panorama of the Battle of Racławice* was painted to commemorate the 100th anniversary of the declaration of the Constitution of May 3rd which was celebrated in the then Lwów in 1891. These celebrations were intended as the public and spectacular manifestation of Polish identity, and the exhibited picture of *Polonia* by Jan Styka was their highlight.

Organiser: National Museum in Wrocław / Tickets: 10 PLN (regular), 15 PLN (reduced), 7 PLN (group, family)

13–27.11
13.11 | 18:00 wernisaż / opening

„Monolith" – instalacja Macieja Markowskiego

Monolith – an installation by Maciej Markowski

Galeria Entropia / Entropia Gallery, ul. Rzeźnicza 4
pon.–pt. / Mon.–Fri. 13:00–19:00

Głównym obiektem instalacji jest ciemny prostopadłościan z głośnikami zainstalowanymi na przedniej ścianie. Codziennie instalacja rozpoczyna pracę powtarzającym się cyklem zorganizowanych, widocznych, lecz niesłyszalnych wibracji głośników, pozostając w ścisłej formule do czasu, gdy pod wpływem powolnych procesów entropijnych matematyczność serii rozpada się, a niemy szereg przechodzi w pulsujący, harmonijny dron. Porządek i chaos stają się równoprawnymi elementami kompozycji.

Organizator: Galeria Entropia

www.entropia.art.pl

Wstęp wolny

Every day, the installation starts working with a repetitive cycle of organised, visible but inaudible vibrations of the speakers, remaining in a strict formula until, under the influence of slow entropic processes, the mathematical nature of the series breaks down and the silent sequence turns into a pulsating, harmonious drone.

Organiser: Entropia Gallery / Free entrance

16.11–2.03.2019

„Fotografowałem polskiego króla" – wystawa prac Michała Szlagi

I photographed the king of Poland – an exhibition of works by Michał Szlaga

galeria Awangarda BWA Wrocław / Awangarda Gallery, ul. Wita Stwosza 32
wt., czw.–niedz. / Tue., Thu.–Sun. 11:00–18:00
śr. / Wed. 12:00–20:00

Wystawa jednego z najciekawszych reportażystów młodego pokolenia to opowieść, która pokazuje, jak zwykłe, widziane na własne oczy rzeczy, zmieniają się niepostrzeżenie w historię przez wielkie „H". Nie dlatego, a na pewno nie jedynie dlatego, że uchwycił je w najbardziej nawet udanym kadrze fotograf, którego zdjęcia wizualizowały publikacje „Przekroju" czy „Newsweeka". Niektóre z tych obrazów mogłyby stać się ikonami polskiej transformacji.

Organizator: BWA Wrocław

www.bwa.wroc.pl

Bilety: 8 PLN (normalny), 4 PLN (ulgowy), środy – wstęp wolny

The exhibition of one of the most interesting reporters of the young generation is a story which shows how ordinary things, witnessed with one's own eyes, suddenly become history with a capital „H".

Organiser: BWA Wrocław / Tickets: 8 PLN (regular), 4 PLN (reduced), Wednesdays – free entrance

„Fotografowałem polskiego króla" – wystawa prac Michała Szlagi, fot. Michał Szlaga

16.11–7.12

„Oddech spoza codzienności” – wystawa prac Magdaleny Sławińskiej

Breath from beyond everyday life – an exhibition of works by Magdalena Sławińska

Ośrodek Działań Twórczych Światowid, ul. Sempołowskiej 54a

wt., czw., pt. / Tue., Thu., Fri. 17:00–20:00

Magdalena Sławińska maluje od wielu lat z potrzeby serca, a ta pasja pozwala uciec jej od stresu codzienności i pracy zawodowej związanej z negatywną energią chorych pacjentów. Jako lekarz autorka świetnie wie, jak kruche jest ludzkie życie – pozbawione przez 5 minut oddechu zamiera. Na wystawę składa się kolekcja obrazów z natury. Wypełniają je nadmorskie pejzaże, kwietne łąki i ogrody czy górskie szczyty... Obserwacja natury i przelewanie płynących z niej wrażeń na papier jest jak oddech.

Organizator: ODT Światowid

www.swiatowid.net.pl

Wstęp wolny

The exhibition comprises a collection of paintings from nature. The collection features seaside landscapes, flowery meadows and gardens, mountain peaks... Watching nature and pouring the impressions flowing from it onto paper is like breathing.

Organiser: ODT Światowid / Free entrance

21.11–10.02.2019
21.11 | 18:00 wernisaż / opening

„Polish Soundscapes” – wystawa dźwiękowa

Polish Soundscapes – a sound exhibition

Centrum Sztuki WRO / WRO Art Center, ul. Widok 7

wt.–pt. / Tue.–Fri. 10:00–18:00
niedz. / Sun. 12:00–15:00

„Polish Soundscapes” to pierwsza przekrojowa wystawa dźwiękowa polskich twórców odnoszących się do zjawiska nagrań terenowych. Prezentacja skupia się wokół zagadnienia pejzażu dźwiękowego danej przestrzeni, nieuchronnej wypadkowej architektury, ludzkiej aktywności i położenia. Nagrania dostępne na wystawie zgrupowane będą według pięciu kategorii: miasto, natura, ludzie, dokument, muzyka. Ekspozycja zakłada swobodny, interaktywny odbiór.

Organizator: Fundacja WRO Centrum Sztuki Mediów

www.wrocenter.pl

Wstęp wolny

Polish Soundscapes is the first cross-sectional sound exhibition of works by Polish artists referring to the phenomenon of field recordings. The exhibition focuses on the soundscape of a given space, inevitable resultant of architecture, human activity and location.

Organiser: WRO Media Art Center Foundation /Free entrance

21.11–2.12
21.11 | 18:00 wernisaż / opening

„Soundscape of Wrocław” – wystawa

Soundscape of Wrocław – an exhibition

Centrum Sztuki WRO / WRO Art Center, ul. Widok 7

wt.–pt. / Tue.–Fri. 10:00–18:00
niedz. / Sun. 12:00–15:00

Baskijska artystka Amaia Vicente podczas tegorocznej rezydencji we Wrocławiu realizowała serię nagrań terenowych. W oparciu o system rejestracji dźwięku binauralnego (dwuusznego), przy jednoczesnym oznaczeniu geolokalizacji źródeł, rozwijała metodologię swojej pracy doktorskiej na Wydziale Sztuki i Technologii Uniwersytetu Kraju Basków. Projekt Vicente, który przedstawić ma dźwiękowy pejzaż Wrocławia, zostanie zaprezentowany przy okazji wystawy „Polish Soundscapes” w Centrum Sztuki WRO, kuratorowanej przez Marcina Barskiego i Marcina Dymitera.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Centrum Sztuki WRO

www.strefakultury.pl/airwro
www.wrocenter.pl

Wstęp wolny

Basque artist Amaia Vicente, during her residency in Wrocław this year, realised a series of field recordings. Based on the binaural system, together with marking the geolocation of recorded spots, Vicente developed the methodology of her PhD research at the University of the Basque Country's Department of Art and Technology. Vicente's project, which aims to present a soundscape of Wrocław, is going to be presented as part of the exhibition *Polish Soundscapes* at WRO Art Center, curated by Marcin Barski and Marcin Dymiter.

Organisers: Culture Zone Wrocław, WRO Art Center / Free entrance

23.11–14.12
23.11 | 18:00 wernisaż / opening

„Biedaku, rób sztukę” – wystawa prac Zuzanny Czajkowskiej

Make art, you poor thing – an exhibition of works by Zuzanna Czajkowska

Kontury Kultury, ul. K. Jagiellończyka 10a

pon.–pt. / Mon.–Fri. 10:00–19:00

Koncepcja wystawy zakłada ukazanie dwóch etapów twórczości Zuzanny Czajkowskiej – etapu dojrzewania, utożsamianego ze studiami na wrocławskiej ASP oraz okresem po ich ukończeniu jako samodzielnej artystki, próbującej odnaleźć swoje miejsce w jednej ze światowych stolic sztuki – Berlinie. Na wystawie zostaną zaprezentowane obiekty rzeźbiarskie, malarstwo, rysunki i szkice, które poruszą m. in. takie kwestie jak kształtowanie się postawy artystycznej u młodego twórcy oraz dorastanie do roli artysty.

Organizator: Kontury Kultury – Strefa Edukacji Twórczej

www.konturykultury.art.pl

Wstęp wolny

The exhibition will feature sculptures, paintings, drawings and sketches, which will address issues such as the development of the artistic attitude in young artists and growing up to the role of an artist.

Organiser: Kontury Kultury – Strefa Edukacji Twórczej / Free entrance

23.11–14.01.2019

„Czas – okruchy, fragmenty, znaki” – *wystawa prac Alojzego Gryta*

Time – crumbs, fragments, signs – an exhibition of works by Alojzy Gryt

Muzeum Współczesne Wrocław / Wrocław Contemporary Museum, pl. Strzegomski 2a

pon. / Mon. 10:00–18:00
śr.–niedz. / Wed.–Sun. 12:00–20:00

Na wystawie wrocławskiego artysty Alojzego Gryta wyeksponowane są wątki i tematy od wielu lat obecne w jego twórczości – unikalne podejście do motywu krajobrazu jako obiektu czy motywu rzeźbiarskiego, realizacje sytuujące się na pograniczach rzeźby i innych form artystycznej wypowiedzi czy wreszcie istotny dla jego sztuki problem znaków. 25.11 po wystawie „Czas – okruchy, fragmenty, znaki” oprowadzi kurator ekspozycji, Marek Śnieciński.

Organizator: Muzeum Współczesne Wrocław

wwwwww.muzeumwspolczesne.pl

Bilety: 10 PLN (normalny), 5 PLN (ulgowy), czwartki – wstęp wolny

The exhibition of works by Wrocław-based artist Alojzy Gryt exposes motifs and themes that have been present in his work for many years – his unique approach to the motif of landscape as an object or a sculptural motif, realisations situated on the borderline of sculpture and other forms of artistic expression, as well as the problem of signs, which was important for his art. On the 25th of November, Marek Śnieciński, the curator of the exhibition, will carry out a guided tour of the exhibition.

Organiser: Wrocław Contemporary Museum / Tickets: 10 PLN (regular), 5 PLN (reduced), Thursdays – free entrance

25.11 | 11:00

„Katarzyna Kozyra. Artystka-badaczka bez zobowiązań” – wykład Iwony Bigos

Katarzyna Kozyra. Artist-researcher without obligations – a lecture by Iwona Bigos

Pawilon Czterech Kopuł / Four Domes Pavilion, ul. Wystawowa 1

Spotkanie z twórczością jednej z najciekawszych polskich artystek. Omówione zostaną zarówno prace stricte artystyczne, jak i zaangażowanie artystki w działanie na rzecz dobra publicznego w zakresie kultury i sztuki.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Wstęp wolny

A meeting with the work of one of the most interesting Polish artists. The lecture will cover both artistic works and the artist's involvement in activities for the public good in the field of culture and art.

Organiser: National Museum in Wrocław / Free entrance

25.11–31.03.2019

„Grupa Krakowska 1932–1937” – wystawa

The Kraków Group 1932–1937 – an exhibition

Pawilon Czterech Kopuł / Four Domes Pavilion, ul. Wystawowa 1

wt., czw. / Tue., Thu. 10:00–16:00
śr. / Wed. 9.00–16.00
pt., niedz. / Fri., Sun. 10.00–18.00
sob. / Sat. 10.00–20.00

Grupa Krakowska to jedno z najciekawszych polskich ugrupowań artystycznych XX w. Formalnie zawiązała się w 1932 roku, a jej członkami byli studenci krakowskiej ASP. Trzon grupy tworzyli: Sasza Blonder, Berta Grünberg, Franciszek Jaźwiecki, Maria Jarema, Leopold Lewicki, Adam Marczyński, Stanisław Ososotowicz, Bolesław Stawiński, Jonasz Stern, Eugeniusz Waniek, Henryk Wiciński i Aleksander Winnicki.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Bilety: 20 PLN (normalny), 15 PLN (ulgowy, rodzinny), 10 PLN (grupowy)

The Kraków Group was one of the most interesting Polish artistic groupings in the 20th century. Among its core members were: Sasza Blonder, Berta Grunberg, Franciszek Jaźwiecki, Maria Jarema, Leopold Lewicki, Adam Marczyński, Stanisław Ososotowicz, Bolesław Stawiński, Jonasz Stern, Eugeniusz Waniek, Henryk Wiciński and Aleksander Winnicki.

Organiser: National Museum in Wrocław / Tickets: 20 PLN (regular), 15 PLN (reduced, family), 10 PLN (group)

„Czas – okruchy, fragmenty, znaki” – wystawa prac Alojzego Gryta, fot. mat. organizatorów

BILETY:
eventim.pl
MAMY TWÓJ BILET.
KONCERTY
OTWORZY
WROCŁAWSKI
SEPTET
JAZZOWY
EABS
MARCUS MILLER
LAID BLACK TOUR
TRASA KONCERTOWA 2018
30.11 - WROCŁAW
HALA ORBITA
BILETY: EVENTIM.PL
PŁYTA LAID BLACK W SPRZEDAŻY
PRODUCENT:
communications

muzyka

2.11 | 20:00–0:00

Vertigo All Saint's Day Presents: „Ladies of Jazz – Kobiety kobietom" – koncert

Vertigo All Saint's Day Presents: *Ladies of Jazz* – a concert

Vertigo Jazz Club & Restaurant, ul. Oławska 13

Koncert, podczas którego wrocławskie wokalistki zaśpiewają utwory największych piosenkarek świata muzyki. W repertuarze kompozycje: Niny Simone, Billie Holiday, Dalidy, Etty James, Kaliny Jędrusik. Skład: Katarzyna Berger, Marta Mackiewicz, Barbara Piotrowska, Natalia Szczypuła, Dorota Zygadło. Od 22:30 drugi koncert wieczoru – Joanna Kwaśnik Soul Night.

Organizator: Vertigo Jazz Club & Restaurant

www.vertigojazz.pl

Bilety: 30 PLN

A concert featuring vocalists from Wrocław singing songs by the greatest singers of the world of music.

Organiser: Vertigo Jazz Club & Restaurant / Tickets: 30 PLN

2–4.11 | 16:00

XVII Wroclaw Industrial Festival

Stary Klasztor, ul. Purkyniego 1

Odbywające się już po raz siedemnasty wydarzenie jest świętem, miejscem spotkań i platformą wymiany doświadczań dla miłośników z całego świata. Tegoroczna edycja to wyjątkowo zróżnicowana stylistycznie podróż przez wszelkie odnogi industrialnej sztuki dźwięku. Bez wątpienia największymi atrakcjami festiwalu będą: Teho Teardo & Blixa Bargeld, Pharmakon, Clock DVA i The Soft Moon. Wrocławski festiwal jest obecnie jedną z najważniejszych na świecie prezentacją kultury industrialnej.

Organizator: Stowarzyszenie Industrial Art

www.industrialart.eu

Bilety: 115–135 PLN

Wroclaw Industrial Festival will be held this year for the 17th time, for a few November night, it will become a platform for meetings and exchanges of information and experiences for fans and artists from all over the world.

Organiser: Industrial Art Association / Tickets: 115–135 PLN

4.11 | 19:00

IRA – koncert akustyczny

IRA – an acoustic concert

Radio Wrocław, ul. Karkonoska 10

IRA to polski zespół rockowy założony w 1987 roku w Radomiu. Największe sukcesy w dotychczasowej karierze zespołu przypadły na pierwszą połowę lat 90-tych. IRA wróciła po 7 latach przerwy, wydając w 2002 roku album „Tu i teraz" i już na stałe zagościła na polskiej scenie muzycznej, wydając płyty, koncertując i zdobywając serca publiczności.

Organizator: Radio Wrocław

www.radiowroclaw.pl

Bilety: od 110 PLN

IRA is a Polish rock band founded in 1987 in Radom. The greatest successes in the band's career to date coincided with the early 1990s. The band reunites in 2002.

Organiser: Radio Wrocław / Tickets: from 110 PLN

6.11 | 20:00–23:00

Kraak & Smaak – koncert

Kraak & Smaak – a concert

Stary Klasztor, ul. Purkyniego 1

W skład holenderskiego tria wchodzą Oscar de Jong, Mark Kneppers oraz Wim Plug. Ich debiutancki album pod tytułem „Boogie Angst" został wydany w 2005 i prawie natychmiast przyniósł zespołowi tysiące fanów w Europie i Stanach Zjednoczonych. Dzięki występom na żywo zarówno jako DJ-ski duet, jak i w pełnym składzie bardzo szybko uznani zostali za fenomen na holenderskich scenach klubowych, a także na europejskich oraz amerykańskich prestiżowych wydarzeniach muzycznych.

Organizator: City Sounds

www.wrockfest.pl

Bilety: 50–75 PLN

The Dutch trio consists of Oscar de Jong, Mark Kneppers and Wim Plug. Their debut album *Boogie Angst* was released in 2005 and almost immediately brought the band thousands of fans in Europe and the United States.

Organizator: City Sounds / Tickets: 50–75 PLN

Kraak & Smaak, fot. mat. organizatora

8.11 | 19:00

Przed premierą: Gabriela Kundziewicz – koncert

Before premiere: Gabriela Kundziewicz – a concert

Impart, ul. Mazowiecka 17

Kolejny wieczór lubianego cyklu „Przed premierą", którego bohaterami są najzdolniejsi polscy wykonawcy młodego pokolenia, mogący niebawem stanowić czołówkę polskiej sceny muzycznej. Gospodarzem spotkań jest wybitny znawca piosenki artystycznej – Bogusław Sobczuk. Bohaterką listopadowego wieczoru będzie Gabriela Kundziewicz.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Impart

Wstęp wolny

An evening show staged as a series of concerts called „Before premiere", in which characters are played by the most gifted artists representing the younger generation, is really well suited for a repertoire of artistic, literary and stage songs. The leading role of the November evening will be taken by Gabriela Kundziewicz.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

9.11 | 11:00

42. Nocne Spotkanie Literacko-Muzyczne – finał konkursu i koncert Macieja Maleńczuka

42th Night Literary and Music Meeting – competition finale and a concert by Maciej Maleńczuk

Impart, ul. Mazowiecka 17

Koncert składać się będzie z dwóch części. W pierwszej rozegrany zostanie finał konkursu wokalnego, a w drugiej koncert galowy z udziałem Macieja Maleńczuka. Występ rozpocznie się kilkoma autorskimi piosenkami wykonanymi solo, aby potem wraz z zespołem zaprezentować materiał z ubiegłorocznej płyty „Maleńczuk gra Młynarskiego" poświęconej twórczości Wojciecha Młynarskiego.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Piotr Guzek Impresariat

www.strefakultury.pl/Impart

Bilety / 70–80 PLN

The concert will consist of two parts. The first will feature the finale of a vocal competition, and the second one will be a gala concert featuring Maciej Maleńczuk.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Piotr Guzek Impresariat/Tickets: 70-80 PLN

10.11 | 19:00

„Myśląc Ojczyzna” – kantata Włodka Pawlika

Thinking: homeland – a cantata by Włodek Pawlik

Opera Wrocławska / Wrocław Opera, ul. Świdnicka 35

Kantata Włodka Pawlika jest rodzajem muzycznej podróży po historii Polski. Złożona jest z 12 utworów śpiewanych do tekstów współczesnych autorów jak: Jacek Kowalski i Włodek Pawlik, a także do wierszy wielkich polskich poetów: Juliusza Słowackiego, Krzysztofa Kamila Baczyńskiego i Władysława Bełzy. Język muzyczny, jakim posługuje się autor, brzmi współcześnie, bliski jest estetyce szeroko rozumianej muzyki pop, bluesa, jazzu czy też soul.

Organizator: Opera Wrocławska

www.opera.wroclaw.pl

Bilety: 40–100 PLN

Włodek Pawlik's cantata is a kind of musical journey through the history of Poland. It comprises 12 pieces with lyrics by contemporary authors, including Jacek Kowalski and Włodek Pawlik, as well as poems by great Polish poets: Juliusz Słowacki, Krzysztof Kamil Baczyński and Władysław Bełza.

Organiser: Wrocław Opera / Tickets: 40–100 PLN

10.11 | 20:00 koncert / a concert

11.11 | 11:00 warsztaty / workshops

5. Solo Festiwal: Paal Nilssen-Love – koncert i warsztaty

5th Solo Festival: Paal Nilssen-Love – a concert and workshops

Ośrodek Postaw Twórczych / Creative Arts Center, ul. Działkowa 15

Paal Nilssen-Love to bez wątpienia jeden z najważniejszych perkusistów, kompozytorów i improwizatorów szeroko pojętej sceny freejazzowej ostatnich lat i jeden z najbardziej kreatywnych norweskich muzyków średniego pokolenia. Występuje i nagrywa z takimi osobowościami jak: Ken Vandermark, Dave Rempis, Fred Lonberg-Holm, Jim O'Rourke, Terry Ex, Thurston Moor, Peter Brötzmann, Evan Parker czy Mats Gustafsson. W OPT artysta wystąpi solo, dzień po koncercie poprowadzi warsztaty dla muzyków.

Organizator: Ośrodek Postaw Twórczych

www.opt-art.net

Bilety: 15–20 PLN

Paal Nilssen-Love is undoubtedly one of the most eminent drummers, composers and improvisers of the broadly understood freejazz scene of recent years and one of the most creative Norwegian musicians of the middle generation.

Organiser: Creative Arts Center / Tickets: 15–20 PLN

11.11 | 18:00

„Krakowiacy i górale” – opera

Cracovians and Highlanders – an opera

Opera Wrocławska / Wrocław Opera, ul. Świdnicka 35

„Krakowiacy i górale” autorstwa ojca polskiego teatru do muzyki Jana Stefaniego stały się wzorem dla wszystkich późniejszych polskich oper. Dziś to fundamentalne dzieło, bez którego nie byłoby ani „Strasznego dworu”, ani „Króla Rogera”, brzmi inaczej i mówi co innego. Ale historia Polski pokazuje, że dzieło Bogusławskiego i Stefaniego pozostaje niezmiennie aktualne, będąc jednocześnie wspaniałym dokumentem swojej epoki. Projekt realizowany w ramach obchodów stulecia odzyskania niepodległości.

Organizator: Opera Wrocławska

www.opera.wroclaw.pl

Bilety: 40–100 PLN

Cracovians and Highlanders by the father of the Polish theatre with Jan Stefani's music became a model for all later Polish operas. This fundamental work, which there would be neither *The Haunted Manor,* nor *King Roger* without, sounds different and says something else. But the history of Poland shows that the work of Bogusławski and Stefani remains invariably topical, while being a great document of his time.

Organiser: Wrocław Opera / Tickets: 40–100 PLN

Paal Nilssen-Love, fot. Peter Gannushkin

13.11 | 19:00

Natalia Kukulska akustycznie – koncert

Natalia Kukulska accoustic – a concert

Impart, ul. Mazowiecka 17

13 listopada we wrocławskim Imparcie wystąpi jedna z najbardziej znanych i cenionych polskich wokalistek – Natalia Kukulska. W swojej „dorosłej" karierze nagrała dziewięć solowych albumów, z których większość osiągnęła statusy złotych, platynowych lub multiplatynowych płyt. Na koncie ma wiele nagród i aż 11 nominacji do nagrody Fryderyk. Najnowszy album artystki – „Halo tu Ziemia" – to kolejne wydawnictwo, na którym Natalia konsekwentnie podążą swoją odważną i nie zawsze bliską mainstreamowi drogą. Podczas koncertu Natalii na scenie towarzyszyć będą fantastyczni muzycy: Michał Dąbrówka, Archie Shevsky oraz Artur Boo Boo Twarowski. To niepowtarzalna okazja, by usłyszeć takie utwory jak „Halo tu Ziemia", „Kobieta", „Pół na pół", „Decymy" czy „Sexi flexi" w zupełnie nowych, akustycznych aranżacjach.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Impart

Bilety: 80 PLN

One of the most famous and respected Polish singers – Natalia Kukulska – will perform on the 13th of November in Wrocław's Impart. Throughout her "adult" career, she has recorded nine solo albums, most of which have reached the status of gold, platinum or multi-platinum records. She has received many awards and as many as 11 nominations for the Fryderyk Award. The artist's latest album – *Halo tu Ziemia* – is yet another release where Natalia follows her bold path that tends to deviate from the mainstream.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Tickets: 80 PLN

13.11 | 18:00–20:00

Dogrywki: Mikromusic – spotkanie

Shuffle: Micromusic – a meeting

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Dogrywki to cykl spotkań wokół muzyki. Czego muzycy słuchają podczas sprzątania domu? A czego gdy mają wszystkiego dość? Jaki utwór zmienił ich życie, a do słuchania czego nigdy by się nie przyznali? Punktem wyjścia do rozmów z artystami będzie selekcja utworów, ale także video i zdjęć, które specjalnie na potrzeby tego jednego spotkania wybiorą oni sami. Do wspólnego wysłuchania tylko w Barbarze, tylko raz. Gośćmi listopadowego spotkania będą Natalia Grosiak i Dawid Korbaczyński z Mikromusic. Dyskusję poprowadzi Maciej Przestalski.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara

Wstęp wolny

Shuffle is a series of meetings around music. What do musicians listen to while cleaning the house? And when they have had enough of everything? What song changed their lives and what they would never admit to listening to? The starting point for conversations with artists will be the selection of songs, but also videos and photos, which they will choose themselves for this one meeting. The guests of the November meeting will be Natalia Grosiak and Dawid Korbaczyński from Mikromusic band.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

Natalia Kukulska, fot. Zuza Krajewska

14.11 | 19:00–21:00

„Beyond Borders" – koncert Jessego Cooka

Beyond Borders – a concert by Jesse Cook

Narodowe Forum Muzyki
/ National Forum of Music, pl. Wolności 1

Jesse Cook – kanadyjski gitarzysta nurtu world music – zawita do Wrocławia na jedyny koncert w Polsce, promując swój najnowszy album „Beyond Borders". Artysta, mimo iż nie gra typowego flamenco, został uznany przez magazyn „Acoustic Guitar" drugim, po Paco de Lucíi, najlepszym gitarzystą flamenco w 2009 r. Trzykrotnie otrzymał nagrodę Canadian Smooth Jazz w kategorii Gitarzysta Roku, a w 2001 r. Juno za Najlepszy Album Instrumentalny („Free Fall").

Organizatorzy: Wrocławskie Towarzystwo Gitarowe, KA-International Art Management

www.guitarmasters.pl

Bilety: 95–185 PLN

Jesse Cook, Canadian world music guitarist, will come to Wrocław for the only concert in Poland, promoting his latest album Beyond Borders. The artist, despite not playing typical flamenco, was recognized by the magazine Acoustic Guitar second, after Paco de Lucía, the best flamenco guitarist in 2009.

Organisers: Wrocław Guitar Society, KA-International Art Management / Tickets: 95–185 PLN

14.11 | 20:30–23:30

KAGYUMA – koncert

KAGYUMA – a concert

Stary Klasztor, ul. Purkyniego 1

KAGYUMA to zespół czterech energetycznych kobiet, których wspólną misją jest wciągnięcie słuchacza w eteryczny świat dźwięków dopełnianych ciszą. Ich głównym źródłem inspiracji jest minimalizm, muzyka jazzowa, skandynawska i etniczna, a głównym środkiem wyrazu - głos w połączeniu z różnorodnym instrumentarium. Zespół wykorzystuje rozmaite techniki wokalne, które pozwalają na wykreowanie nowego, bogatego świata muzycznego. Artystki z sukcesami koncertowały w takich miejscach jak: Teatr Muzyczny Capitol we Wrocławiu, Teatr Rampa w Warszawie czy na festiwalach: Malta w Poznaniu, Dwa Brzegi w Kazimierzu Dolnym czy Slot Art Festival 2017 w Lubiążu.

Organizator: Ethno Jazz Festival

www.wrockfest.pl

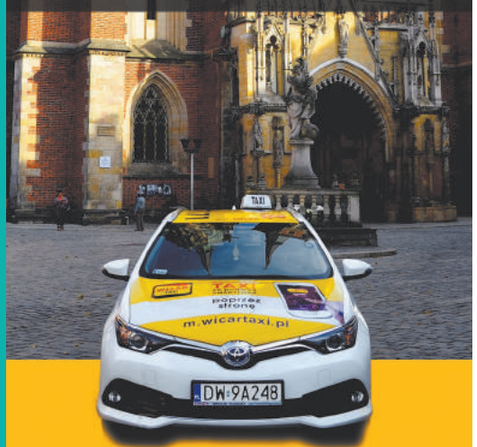
Bilety: 30–35 PLN

KAGYUMA is a band comprising four energetic women, whose joint mission is to draw the listener into the ethereal world of sounds complemented by silence. Their main source of inspiration is minimalism, jazz, Scandinavian and ethnic music, and the main means of expression – voice combined with a variety of instruments.

Organiser: Ethno Jazz Festival / Tickets: 30–35 PLN

ZAMÓW
WICAR
RADIO TAXI
(71) 7 000 000

WYBIERAJĄC NAS
WSPIERASZ
KULTURĘ!



facebook.com/WicarTaxi
WWW.WICARTAXI.PL

REKLAMA

15.11 | 19:00

„Brzmienie Czech" – koncert Orkiestry Filharmonii im. Leoša Janáčka & Risto Joost

The Sound of Bohemia – a concert by Leoš Janáček Filharmonie & Risto Joost

Narodowe Forum Muzyki / National Forum of Music, pl. Wolności 1

Orkiestra Filharmonii im. Leoša Janáčka w Ostrawie pod dyrekcją Rista Joosta odwiedza Narodowe Forum Muzyki, by zaprezentować wybrane dzieła najsłynniejszych twórców czeskich. W programie znalazły się utwory autorstwa Bedřicha Smetany, Antonína Dvořáka i patrona zespołu. Smetana i Dvořák, którzy w swojej ojczyźnie zyskali miano twórców narodowych, należą dziś do najbardziej rozpoznawalnych kompozytorów czeskich.

Organizator: Narodowe Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego

www.nfm.wroclaw.pl

Bilety: 10–110 PLN

The Leoš Janáček Filharmonie Ostrava under the buton of Rista Joost visits the National Forum of Music to present selected works of the most famous Czech artists. The program includes works of Bedřich Smetana, Antonín Dvořák and the ensemble's patron.

Organiser: The Witold Lutosławski National Forum of Music / Tickets: 10–110 PLN

16.11 | 17:00–2:30

Wrocław Hip Hop Festival

Hala Stulecia / Centennial Hall, ul. Wystawowa 1

Wrocław Hip Hop Festival to impreza, która już po raz czwarty gości najlepszych rapowych graczy polskiej sceny muzycznej. Podczas zeszłorocznej odsłony organizatorzy zgromadzili w Hali Stulecia około 8 tysięcy widzów, którzy do dyspozycji mieli dwie sceny: Main i Oldschool stage, co dało imponującą liczbę kilkunastu koncertów w trakcie jednej nocy. W tym roku w programie znaleźli się m.in. O.S.T.R., Quebonafide, Paluch, Kękę, Otsochodzi, PlanBe, Dwa Sławy oraz Szpaku.

Organizator: Stowarzyszenie Planeta Młodych

www.hiphopfestival.pl

Bilety: 89–350 PLN

The 4th Wrocław Hip Hop Festival will host the best rappers of the Polish music scene. This year's programme features O.S.T.R., Quebonafide, Paluch, Kęka, Otsochodzi, PlanBe, Dwa Sławy and Szpak.

Organiser: Stowarzyszenie Planeta Młodych / Tickets: 89–350 PLN

17.11 | 19:00
18.11 | 18:00

„Eufolia / Ambulo" – balet

Eufolia / Ambulo – a ballet

Opera Wrocławska / Wrocław Opera, ul. Świdnicka 35

Nowoczesna elektronika Prasquala, staropolskie stylizacje Góreckiego, jazzująca energia Andriessena i mistyczne zwolnienie Kilara – nie sposób wyobrazić sobie większych skrajności. Oczywiście kontrast od dawna stanowi sprawdzone spoiwo wielkich form muzycznych i klasycznego ideału „jedności w wielości", lecz wbrew pozorom wszystkie cztery utwory przefiltrowane przez pryzmat ruchu i zatrzymania, repetycji i pauzy, zasłuchania w przeszłość lub zapatrzenia w przyszłość okażą się mieć dużo wspólnego.

Organizator: Opera Wrocławska

www.opera.wroclaw.pl

Bilety: 40–100 PLN

Modern electronic music by Prasqual, old Polish by Górecki, jazz energy by Andriessen and mystical slow-down by Kilar – you would be hard-pressed to imagine greater extremes.

Organiser: Wrocław Opera / Tickets: 40–100 PLN

17.11 | 16:00–3:30

One Love Music Festival

Hala Stulecia / Centennial Hall, ul. Wystawowa 1

One Love Music Festival to wrocławska impreza z długą historią, która dotychczas znana była głównie fanom reggae i miłośnikom kultury rasta. W tym roku organizatorzy postanowili rozszerzyć nieco muzyczną formułę wydarzenia i zaprosić artystów, którzy mogą przyciągnąć nową publiczność, m.in. Dub FX, 5'nizza, The Dumplings czy The Herbaliser. Jedną z nowości jest także scena Hospitality – poświęcona w całości muzyce drum & bass, na której wystąpią High Contrast czy London Elektricity.

Organizator: Stowarzyszenie Planeta Młodych

www.onelove.pl

Bilety: 110–250 PLN

This year, the organisers decided to expand the musical formula of the event and invite artists who can attract new audiences, including Dub FX, 5'nizza, The Dumplings and The Herbaliser. One of the new aspects of the festival is the Hospitality Stage – dedicated entirely to drum & bass music, featuring High Contrast and London Elektricity.

Organiser: Stowarzyszenie Planeta Młodych / Tickets: 110–250 PLN

Quebonafide, fot. mat. Prasowe; Dub FX, fot. mat. prasowe

18.11 | 18:00

„Zaucha Project" – koncert

Zaucha Project – a concert

Centrum Kultury Agora, ul. Serbska 5a

„Zaucha Project" to muzyczny hołd składany przez wrocławskich muzyków temu zbyt szybko zapomnianemu artyście. W koncercie znalazły się najpopularniejsze utwory Zauchy takie jak „Myśmy byli sobie pisani", „C'est la vie", „Siódmy rok", „Byłaś serca biciem", „Wymyśliłem ciebie", a także sporo niespodzianek.

Organizator: Centrum Kultury Agora

www.ckagora.pl

Bilety: 15–25 PLN

Zaucha Project is a musical tribute paid by Wrocław musicians to the artist who was forgotten too soon – Andrzej Zaucha.

Organiser: Agora Cultural Center / Tickets: 15–25 PLN

19.11 | 20:00

25-lecie Kasi Kowalskiej – koncert jubileuszowy

Kasia Kowalska's 25th anniversary – a concert

Impart, ul. Mazowiecka 17

Wokalistka, kompozytorka, autorka tekstów. Jedna z najbardziej rozpoznawalnych artystek na polskiej scenie muzycznej. Ma w swoim dorobku wiele prestiżowych nagród, w tym: Fryderyki, Superjedynki, MTV European Music Awards, oraz ponad milion sprzedanych płyt. Każdy z jej albumów pokrył się kilkukrotną platyną. Rok 2018 jest dla Kasi Kowalskiej wyjątkowy. Obchodzi jubileusz 25-lecia pracy artystycznej i wydała swój nowy album, „Aya", na który jej fani czekali aż 10 lat. „Aya" jeszcze przed premierą znalazła się na pierwszym miejscu listy sprzedaży płyt Empiku.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Impart

Bilety: 80–120 PLN

2018 is an exceptional year for Kasia Kowalska. The artist is celebrating the 25th anniversary of her artistic work, she has also released her new album – Aya, which has been awaited by her fans for the last 10 years. Even before its release, Aya has topped the Empik's ranking of best-selling albums. Autumn will bring the artist's anniversary tour, which will also promote the new release.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Tickets: 80–120 PLN

20.11 | 19:30–23:00

Högni + Tęskno – koncert

Högni + Tęskno – a concert

Synagoga Pod Białym Bocianem / White Stork Synagogue, ul. Włodkowica 5

Högni to wokalista legendarnej islandzkiej grupy GusGus. Zadebiutował w 2017 roku pięknym, solowym krążkiem „Two Trains" w barwach wytwórni Erased Tapes. W swoim rodzinnym kraju stawiany jest obok taki artystów jak Sigur Rós, GusGus czy Björk. Ma na koncie podwójne „Icelandic Music Awards", czyli islandzki odpowiednik „Grammy".

Tęskno zaś to projekt wokalistki Joanny Longić i pianistki Hani Rani. Składa się na niego zbiór piosenek z autorskimi tekstami w języku polskim i muzyką, która stara się wymknąć podziałowi na znane gatunki i style, łącząc brzmienia akustyczne z nowoczesnymi. Okrzyknięty jednym z najbardziej obiecujących projektów 2018 roku, zespół po zaledwie roku istnienia ma na koncie występy m.in. na Open'erze, Slot Art Festivalu czy Transatlantyku.

Organizator: City Sounds

www.wrockfest.pl

Bilety: 50–70 PLN

Högni is the lead singer of the legendary Icelandic band GusGus. He made his debut in 2017 with a beautiful solo album Two Trains released by Erased Tapes. In its home country, he is believed to be as great as Sigur Rós, GusGus and Björk.

Tęskno is the project of the vocalist Joanna Longić and the pianist Hania Rani. It consists of a collection of songs with lyrics in Polish and music, which tries to escape the division into known genres and styles, combining acoustic and modern sounds.

Organiser: City Sounds / Tickets: 50–70 PLN

22.11 | 19:00

Czwartek z operetką: „Operetkowe Węgry Lehara" – koncert

Thursday with Operetta: *Lehar's Operetta Hungary* – a concert

Scena Kamienica, ul. Lelewela 15

Listopadowa odsłona Czwartków z operetką w całości poświęcona będzie legendarnemu autorowi przeboju „Usta milczą, dusza śpiewa..." – Franzowi Leharowi. Wieczór przepełniony będzie węgierskim folklorem, zarówno popularnymi, jak i rzadko wykonywanymi fragmentami z jego najlepszych operetek. Nie zabraknie wątków miłosnych oraz akcentów cygańskich i orientalnych.

Organizator: Scena Kamienica

www.scenakamienica.pl

Bilety: 35–40 PLN

The November edition of Thursdays with Operetta will be entirely devoted to the legendary author – Franz Lehar. The evening will be filled with Hungarian folklore, both popular and rarely performed fragments of his best operettas.

Organiser: Scena Kamienica / Tickets: 35–40 PLN

22.11 | 20:30–0:00

Albert Collins Night by George Dyer Blues – koncert

Albert Collins Night by George Dyer Blues – a concert

Vertigo Jazz Club & Restaurant, ul. Oławska 13

Koncert poświęcony twórczości wielkiego gitarzysty i wokalisty Alberta Collinsa, który poprowadzi George Dyer z zespołem. Wieczór z dźwiękami prosto z Teksasu.

Organizator: Vertigo Jazz Club & Restaurant

www.vertigojazz.pl

Bilety: 20 PLN

A concert devoted to the work of the great guitarist and vocalist Albert Collins by George Dyer and the band. Evening with sounds straight from Texas.

Organiser: Vertigo Jazz Club & Restaurant / Tickets: 20 PLN

22.11 | 20:00
23.11 | 19:00
24.11 | 17:00

Koncerty Teatru ZAR i zaproszonych gości

Concerts by Teatr ZAR and invited guests

Instytut im. Jerzego Grotowskiego, Sala Teatru Laboratorium / The Grotowski Institute, Laboratory Theatre Space, Rynek Ratusz 27

„Anamnesis" Teatru ZAR (22, 23.11) to prezentacja pieśni łacińskich, ormiańskich, kurdyjskich, tureckich, perskich, arabskich i gruzińskich opartych na partyturze muzycznej kolejnego po

Kasia Kowalska, fot. Zija&Pióro; Czwartek z operetką, fot. mat. organizatora

„Ewangeliach dzieciństwa" tryptyku Teatr ZAR – „Anamnesis". Koncert będzie niepowtarzalną okazją poznania całej warstwy muzycznej wszystkich części tryptyku, w tym powstającej dopiero trzeciej części „Mojry".

„Dźwięki z wiatru i gór" (24.11) – ormiańskie pieśni ludowe w wykonaniu Kerovpyan Trio (część zespołu Kotchnak). Ormiańska muzyka ludowa, z całą swoją melodyczną prostotą, pozostaje wyrazem człowieka zjednoczonego z naturą.

Organizator: Instytut im. Jerzego Grotowskiego

www.grotowski-institute.art.pl

Bilety: 20–25 PLN

Anamnesis by Teatr ZAR (22, 23.11) is a concert of Latin, Armenian, Kurdish, Turkish, Persian, Arabic and Georgian songs based on the musical score of Teatr ZAR's second performance triptych, Anamnesis, which follows their first triptych, Gospels of Childhood. The concert will offer the unique opportunity to listen to the entire music for all three parts of the triptych, including the third part, Moirai, which is now in rehearsal.

Sounds from the Winds and Mountains (24.11) are Armenian folk songs by Kerovpyan Trio from the Kotchnak Ensemble. With all of its melodic simplicity, Armenian folk music remains the expression of man united with nature.

Organiser: The Grotowski Institute / Tickets: 20–25 PLN

23.11 | 18:30

Światowid Klasycznie: Otto Archi – koncert

Classical Światowid: Otto Archi – a concert

Ośrodek Działań Twórczych Światowid, ul. Sempołowskiej 54a

Koncert zespołu Otto Archi rozgrzeje serca wirem wiedeńskich walców, energią szybkich polek, gorącym temperamentem czardaszów i przeniesie słuchaczy w świat przepychu muzyki rozrywkowej XIX i XX wieku. Taneczne rytmy i melodie goszczące na każdym wielkim balu sprzed wieku pozwolą poczuć jego atmosferę. Zabrzmią przeboje wykreowane przez legendarną dynastię Straussów.

Organizator: ODT Światowid

www.swiatowid.net.pl

Bilety: 15 PLN

Otto Archi's concert will warm the hearts with the whirling of Viennese waltzes, the energy of fast polkas, the hot temperament of csárdáses and let the listeners journey into the world of splendour of 19th and 20th century popular music.

Organiser: ODT Światowid / Tickets: 15 PLN

23.11 | 19:00

15. Jazztopad Festival: Brad Mehldau Piano Concerto – koncert

15th Jazztopad Festival: Brad Mehldau Piano Concerto – a concert

Narodowe Forum Muzyki / National Forum of Music, pl. Wolności 1

Brad Mehldau to jeden z najwybitniejszych improwizatorów na świecie, nazywany współczesnym spadkobiercą muzycznego dorobku legend jazzowej pianistyki. Główną osią jego twórczości są dokonania w autorskim trio (obecnie współtworzy je z kontrabasistą Larrym Grenadierem i perkusistą Jeffem Ballardem), które niezmiennie od dwóch dekad cieszy się popularnością wśród słuchaczy i zachwyca krytyków.

Organizator: Narodowe Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego

www.nfm.wroclaw.pl

Bilety: 59–249 PLN

Brad Mehldau is one of the greatest improvisers in the world, called the contemporary heir to the musical legacy of jazz piano legends. The main axis of his work are his achievements in the author's trio (currently he co-creates it with double bass player Larry Grenadier and drummer Jeff Ballard).

Organiser: The Witold Lutosławski National Forum of Music / Tickets: 59–249 PLN

23.11 | 20:00–1:00

Great Vertigo Party Night with: Vertigo Band – koncert

Great Vertigo Party Night with: Vertigo Band – a concert

Vertigo Jazz Club & Restaurant, ul. Oławska 13

Noc z największymi przebojami AC/DC, Steviego Wondera, Michaela Jacksona w znakomitych jazzowych aranżacjach przygotowanych przez najlepszych wrocławskich muzyków, których poprowadzi wyjątkowa wokalistka Natalia Szczypuła.

Organizator: Vertigo Jazz Club & Restaurant

www.vertigojazz.pl

Bilety: 30 PLN

Night with the greatest hits by AC/DC, Stevie Wonder, Michael Jackson in excellent jazz arrangements prepared by the best musicians from Wrocław, who will be led by the exceptional singer Natalia Szczypuła.

Organiser: Vertigo Jazz Club & Restaurant / Tickets: 30 PLN

23.11 | 20:00

Yegor Zabelov – koncert

Yegor Zabelov – a concert

Ośrodek Działań Artystycznych Firlej, ul. Grabiszyńska 56

Yegor Zabelov to jeden z najbardziej oryginalnych akordeonistów we współczesnej muzyce białoruskiej, kompozytor, autor muzyki do wielu spektakli i filmów. Założyciel zespołów Gurzuf i Yegor Zabelov Trio. Otrzymał honorową nagrodę w dziedzinie sztuki współczesnej (Sankt Petersburg, 2010), zagrał szereg koncertów w całej Europie. Jego muzykę można scharakteryzować jako eksperymentalne połączenie akordeonowego rocka, awangardowego jazzu ze szczyptą punka i neoklasyki.

Organizator: ODA Firlej

www.firlej.wroc.pl

Bilety: 20–25 PLN

Yegor Zabelov is one of the most original accordionists in contemporary Belarusian music, composer, author of music for many plays and films. Founder of Gurzuf and Yegor Zabelov Trio.

Organiser: ODA Firlej / Tickets: 20–25 PLN

24–25.11 | 18:30

IX Międzynarodowy Festiwal Ambientalny

Wrocławski Klub Formaty, ul. Samborska 3-5 (24.11)

Synagoga Pod Białym Bocianem / White Stork Synagogue, ul. Włodkowica 5a (25.11)

Międzynarodowy Festiwal Ambientalny to idea niezwykle spójnego, na swój sposób hermetycznego stylistycznie wydarzenia wychodzącego przeciw wszelkiej powierzchowności w procesie tworzenia i odbioru sztuki.

PROGRAM:
24.11
Masayoshi Fujita & Jan Jelinek
Ricardo Donoso
Nanook of the North
25.11
Murcof
Federico Albanese
Resina

Organizator: Wrocławski Klub Formaty

www.ambientalny.pl
www.wkformaty.pl

Bilety: 40–50 PLN

Międzynarodowy Festiwal Ambientalny is an extremely cohesive conception, in its own right very hermetic in terms of style, opposing all superficiality in the creation process as well as in the reception of art.

PROGRAMME:
24.11
Masayoshi Fujita & Jan Jelinek
Ricardo Donoso
Nanook of the North

25.11
Murcof
Federico Albanese
Resina

Organiser: Wrocławski Klub Formaty / Tickets: 40–50 PLN

Otto Archi, fot. archiwum zespołu; Yegor Zabelov, fot. mat. organizatora

24.11 | 19:00–22:00

Canti Spazializzati #4: _ - _ - _, Beniovska, Biel, MUKA, Sember – koncert

Canti Spazializzati #4: _ - _ - _, Beniovska, Biel, MUKA, Sember – a concert

Impart, ul. Mazowiecka 17

Canti Spazializzati to cykl warsztatowo-koncertowy poświęcony teoriom i praktykom muzyki eksperymentalnej skupionym na koncepcjach uprzestrzenniania kompozycji dźwiękowych stworzonych dla wielokanałowego nagłośnienia. Podczas czwartej edycji premierowe materiały zaprezentują przedstawiciele młodej polskiej elektroniki (_ - _ - _ , MUKA, Beniovska) i konceptualnej post-improwizacji (Michał Biel, Michał Sember). Odbędzie się też dyskusja wokół nowego radiowego numeru magazynu Glissando.

Organizatorzy: Canti Illuminati, Strefa Kultury Wrocław

cantiilluminati.blogspot.com

Bilety: 20–30 PLN

Canti Spazializzati is the series of workshiops and cocnerts devoted to theories and practices of experimental music in the context of sound spatialisation. Soundworks and compositions are commissioned for quadro/octophonic soundsystem. The forth edition will include premiere concerts of young Polish electronic scene (_ - _ - _ , MUKA, Beniovska), conceptual post-improvisation (Michał Biel, Michał Sember) and panel discussion about new radio art issue of Glissando magazine.

Organisers: Canti Illuminati, Culture Zone Wrocław / Tickets: 20–30 PLN

25.11 | 19:00

Nut Ferment – koncert

Nut Ferment – a concert

Teatr Muzyczny Capitol / The Capitol Musical Theatre, ul. Piłsudskiego 67

Znany cykl powraca na Scenę Ciśnień już w listopadzie. W nowych odcinkach wystąpią ogólnopolskie gwiazdy, znane zespoły z Wrocławia i artyści debiutujący. Każdy gość zaśpiewa trzy piosenki, w tym jeden cover innego wykonawcy występującego w tym samym odcinku. Gospodarzem cyklu jest Konrad Imiela. Każdy koncert rejestrowany jest przez kilka kamer i realizowany wideo na żywo, dźwięk zapisywany jest w studiu nagrań.

Organizator: Teatr Muzyczny Capitol

www.teatr-capitol.pl

Bilety: 45 PLN

The well-known series returns to the Pressure Stage in November. The new instalments will feature famous Polish stars, well-known bands from Wrocław and debuting artists. Each guest will sing three songs, including one cover of another musician appearing in the same episode.

Organiser: The Capitol Musical Theatre / Tickets: 45 PLN

26.11 | 20:00

„High & Low" – koncert Agi Zaryan

High & Low – a concert by Aga Zaryan

Impart, ul. Mazowiecka 17

Wyjątkowy koncert Agi Zaryan, który odbędzie się w ramach trasy koncertowej „High & Low" promującej nowy album artystki. Muzyka została skomponowana do tekstów napisanych po angielsku przez wokalistkę, dzięki temu kompozycje nabrały osobistego charakteru. Zaryan dzieli się w nich swoimi emocjami i refleksjami na temat otaczającej ją rzeczywistości. Autorami kompozycji są wybitni jazzmani: David Doruzka, Dariusz Oleszkiewicz, Michał Tokaj oraz Marcin Wasilewski. Kilka piosenek zostało też skomponowanych przez Agę Zaryan. W nowym repertuarze oprócz utworów autorskich pojawią się również interpretacje utworów Paula Simona czy Steviego Wondera. Muzycy, którzy zostali zaproszeni do udziału w nagrywaniu płyty i koncertach wspólnie wykreowali nowe brzmienie zespołu.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Impart

Bilety: 60–90 PLN

It is a unique concert by Aga Zaryan, which will take place as part of the High & Low concert tour promoting the artist's new album. The music was composed to lyrics written in English by the singer, thanks to which the compositions took on a personal character. The authors of the composition are prominent jazzmen: David Doruzka, Dariusz Oleszkiewicz, Michał Tokaj and Marcin Wasilewski. Several songs were also composed by Aga Zaryan.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Tickets: 60–90 PLN

27.11 | 20:00

Muzyczne Kontury: Mapa – koncert

Musical Kontury: Mapa – a concert

Kontury Kultury, ul. K. Jagiellończyka 10a

Mapa to solowa odsłona Magdy Pasierskiej, dobrze znanej z projektu Me Myself And I. Premierowa EP-ka „Mapa 1" ukazała się w grudniu 2017 i znalazła się w rankingu najlepszych albumów 2017 roku serwisu All About Music, a piosenka „Dobry ból" została wyróżniona jako piosenka roku. Muzyka Mapy jest eklektyczną fuzją syntetycznej elektroniki rodem z Berlina, naturalnych brzmień sekcji instrumentów dętych oraz wyjątkowego głosu. Magda Pasierska śpiewa, czasami melorecytuje i rapuje osobiste teksty, dużo improwizuje.

Organizator: Kontury Kultury – Strefa Edukacji Twórczej

www.konturykultury.art.pl

Wstęp wolny (zaproszenia)

Mapa is a solo project by Magda Pasierska, who is already known for her Me Myself And I project. The premiere EP – Mapa 1 – was released in December 2017. Magda sings, sometimes recites and raps personal lyrics, she also improvises a lot.

Organiser: Kontury Kultury – Strefa Edukacji Twórczej / Free entrance (invitations)

30.11 | 19:00–22:00

„Laid Black Tour" – koncert Marcusa Millera

Laid Black Tour – a concert by Marcus Miller

Hala Orbita, ul. Wejherowska 34

Marcus Miller po trzech latach wraca do Polski z nową płytą. Ten jeden z najlepszych basistów na świecie, laureat dwóch nagród Grammy w ramach światowej „Laid Black Tour" zaprezentuje swój najnowszy projekt – elektryzujący i niedający się zaszufladkować album „Laid Black". Każdy, kto zna muzykę Marcusa i atmosferę jego koncertów, wie, że najnowszy album słuchany na żywo będzie wielkim przeżyciem. Koncert Marcusa Millera otworzy wrocławski septet jazzowy EABS.

Organizator: MM Communications

www.mmcommunications.pl/laid-black-tour

Bilety: 149–259 PLN

After three years, Marcus Miller returns to Poland with a new album. One of the best bassists in the world, winner of two Grammy Awards, will present his latest project – the electrifying Laid Black album that is impossible to pigeonhole – as part of the worldwide *Laid Black Tour*.

Organiser: MM Communications / Tickets: 149–259 PLN

Aga Zaryan, fot. A. Wilczyńska; Mapa, fot. mat. organizatora

LISTOPAD 2018

DCF
DOLNOŚLĄSKIE
CENTRUM
FILMOWE

FILMOWY FESTIWAL WOLNOŚCI I

POKAZ SPECJALNY:

- 4 listopada | godz. 19:00
„Na srebrnym globie", reż. Andrzej Żuławski

„Na srebrnym globie"

FILMOWY FESTIWAL WOLNOŚCI I

FINAŁOWA PIĄTKA:

- 9 listopada | godz. 19:00
„Nóż w wodzie", reż. Roman Polański
- 13 listopada | godz. 19:00
„Sanatorium pod klepsydrą", reż. Wojciech J. Has
- 20 listopada | godz. 19:00
„Miś", reż. Stanisław Bareja
- 23 listopada | godz. 19:00
„Pociąg", reż. Jerzy Kawalerowicz
- 25 listopada | godz. 18:00
„Noce i dnie", reż. Jerzy Antczak

„Noce i dnie"

FESTIWAL FILMÓW IRLANDZKICH

- 15-17 listopada

Festiwal Filmów Irlandzkich

POKAZ PREMIEROWY

- 29 listopada
„Fuga" Agnieszki Smoczyńskiej oraz spotkanie z twórcami filmu

„Fuga"

WWW.DCF.WROCLAW.PL

film

3.11 | 20:00
4.11 | 19:00

Ucho na dokument – pokaz muzycznych filmów dokumentalnych

The ear for documentaries - a screening of documentary films about music

Kino Nowe Horyzonty,
ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Czy muzyka może być bohaterem filmu dokumentalnego? Czy możemy zastąpić klasyczną dramaturgię filmową, dużo bardziej wyrafinowaną dramaturgią utworu muzycznego? Jakie kierunki rozwoju może przyjąć dokument muzyczny? Na te i inne pytania postara się odpowiedzieć „Ucho na Dokument" – jedyny w swoim rodzaju projekt dokumentalno-muzyczny, łączący film, muzykę i działania edukacyjne. 3.11 odbędzie się pokaz „Festiwalu" i „Krzyżoków" oraz spotkanie z Anną Gawlitą (porozmawiamy m.in. o kulisach tworzenia festiwalu muzyki klasycznej), z kolei 4.11 – „Opera o Polsce" i dyskusja z Piotrem Stasikiem (reżyser opowie o pierwszej na świecie filmowej, dokumentalnej operze).

Organizator: Kino Nowe Horyzonty

www.kinonh.pl

Bilety: 15 PLN

One of a kind documentary and music project, combining film, music and educational activities. 3.11 there will be a screening of *Festival* and *Krzyżoki* and a meeting with Anna Gawlita (we will talk about the backstage of creating a classical music festival). 4.11 – *Opera on Poland* and a discussion with Piotr Stasik (the director will talk about the first on film world, documentary opera).

Organiser: Kino Nowe Horyzonty
/ Tickets: 15 PLN

4.11–16.12 | 16:00, 18:00, 19:00, 20:00

Bergman100 – przegląd filmowy

Bergman100 – a film review

Kino Nowe Horyzonty,
ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

W stulecie urodzin jednego z najważniejszych twórców w historii kinematografii Ingmara Bergmana, Nowe Horyzonty przystąpiły do międzynarodowego projektu Bergman100. W ramach przeglądu widzowie zobaczą siedem jego filmów (w programie m.in. „Siódma pieczęć", „Tam, gdzie rosną poziomki" czy „Fanny i Aleksander") oraz pokazywany w Cannes dokument poświęcony życiu reżysera „Bergman – rok z życia".

Organizator: Kino Nowe Horyzonty

www.kinonh.pl

Bilety: 16 PLN

On the centenary of the birth of one of the most important artists in the history of cinema – Ingmar Bergman, New Horizons joined the international Bergman100 project. As part of the review, audience will see seven of his films (including *The Seventh Seal*, *Wild Strawberries* as well as *Fanny and Alexander*) and, shown in Cannes, documentary about he's life *Bergman – A Year in Life*.

Organiser: Kino Nowe Horyzonty / Tickets: 16 PLN

4, 9, 13, 20, 23, 25.11 | 19:00

Filmowy Festiwal Wolności

The Film Festival of Freedom

Dolnośląskie Centrum Filmowe
/ Lower Silesian Film Centre, ul. Piłsudskiego 64a

Filmowy Festiwal Wolności to autorski pomysł DCF-u na uczczenie jubileuszu odzyskania niepodległości. Wybrane zostały najwybitniejsze filmy minionego stulecia, dzieła ważne, politycznie i społecznie zaangażowane, poszukujące.

PROGRAM:
4.11 – „Na srebrnym globie", reż. Andrzej Żuławski
9.11 – „Nóż w wodzie", reż. Roman Polański
13.11 – „Sanatorium pod klepsydrą", reż. Wojciech Jerzy Has, prelekcja dr. Marcina Kurka
20.11 – „Miś", reż. Stanisław Bareja, spotkanie z Krzysztofem Kowalewskim
23.11 – „Pociąg", reż. Jerzy Kawalerowicz, prelekcja i pokaz filmu dokumentalnego „Pociąg 40 lat później" w reż. Grzegorza Jankowskiego i Jacka Szczerby
25.11 – „Noce i dnie", reż. Jerzy Antczak, prelekcja Liliany Lewandowskiej.

Organizator: Dolnośląskie Centrum Filmowe

www.festiwalwolnosci.pl
www.dcf.wroclaw.pl

Wstęp wolny

The Film Festival of Freedom is the author's idea of the LSFC to celebrate the anniversary of regaining independence. It has been selected the most outstanding films of the last century, important, politically and socially engaged.

PROGRAMME:
4.11 – *On the Silver Globe*, dir. Andrzej Żuławski
9.11 – *Knife in the Water*, dir. Roman Polański
13.11 – *The Hourglass Sanatorium*, dir. Wojciech Jerzy Has
20.11 – *Teddy Bear*, dir. Stanisław Bareja
23.11 – *Night Train*, dir. Jerzy Kawalerowicz
25.11 – *Nights and Days*, dir. Jerzy Antczak

Organiser: Lower Silesian Film Centre
/ Free entrance

5–26.11 | 20:00–22:00
każdy poniedziałek / each Monday

DKF – Dyskusyjny Klub Filmowy

Film Discussion Club

Dolnośląskie Centrum Filmowe
/ Lower Silesian Film Centre, ul. Piłsudskiego 64a

Seanse DKF kierowane są głównie do młodzieży akademickiej, ale też do wszystkich zainteresowanych widzów, którym film nie kojarzy się jedynie z efektami wizualnymi oraz sprawnym rzemiosłem wiernie odwzorowującym rzeczywistość, lecz sztuką, która tę rzeczywistość twórczo interpretuje dając okazje do wielu głębokich przeżyć i refleksji. DKF to klasyka filmu światowego i europejskiego, dzieła o szczególnych wartościach artystycznych i intelektualnych. Seanse poprzedzone są prelekcją.

PROGRAM:
5.11 – „Score: muzyka filmowa", reż. Matt Schrader
12.11 – „Matangi/Maya/M.I.A", reż. Steve Loveridge
19.11 – „Grace Jones", reż. Sophie Fiennes
26.11 – „Rumble. Jak Indianie zatrzęśli światem muzyki", reż. Catherine Bainbridge

Organizator: Dolnośląskie Centrum Filmowe

www.dcf.wroclaw.pl

Bilety: 12 PLN

Kadr z filmu „Na srebrnym globie" reż. Andrzej Żuławski (1987)

Meetings concerning films, mainly for academic youth, but also for all interested viewers, who do not associate films only with visual effects and skilful craftsmanship that faithfully imitates the reality, but with an art that creatively interprets said reality, giving opportunities for many deep experiences and reflections.

PROGRAMME:
5.11 – *SCORE: A Film Music Documentary*, dir. Matt Schrader
12.11 – *Matangi/Maya/M.I.A*, dir. Steve Loveridge
19.11 – *Grace Jones*, dir. Sophie Fiennes
26.11 – *Rumble. The Indians Who Rocked the World*, dir. Catherine Bainbridge

Organiser: Lower Silesian Film Centre / Tickets: 12 PLN

8.11 | 19:00

11. Polish Cinema for Beginners: "Róża", reż. W. Smarzowski – pokaz filmu

11. Polish Cinema for Beginners: *Rose*, dir. W. Smarzowski – a film screening

Kino Nowe Horyzonty, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Tadeusz (Marcin Dorociński) – powstaniec, który w wojennej pożodze stracił wszystko – chcąc powiadomić o śmierci przyjaciela jego żonę, trafia na Mazury. Na ziemiach, nad którymi jeszcze niedawno powiewała niemiecka flaga, poznaje Różę (Agata Kulesza), wdowę po żołnierzu Wehrmachtu. Mazurka oferuje mu schronienie pod swoim dachem, z czasem rodzi się między nimi uczucie. Tylko czy w powojennych realiach świat wokół pozwoli na miłość dwojga ludzi z różnych stron frontu?

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Wrocławska Fundacja Filmowa

www.polishcinema.com.pl

Bilety: 17 PLN

Tadeusz (Marcin Dorociński) – an insurgent who lost everything during the war finds himself in Masuria, trying to inform his friend's wife about his demise. In the former German territory, he meets Róża (Agata Kulesza), the widow of a Wehrmacht soldier. The Masurian girl offers him shelter, and with time they start falling for each other. One question remains – will the surrounding world allow two people from different sides of the front to love each other in the post-war reality?

Additional language: English

Organiser: Wrocławska Fundacja Filmowa / Tickets: 17 PLN

6, 13, 20.11 | 20:00–22:00

Kino Surowiec

Surowiec Cinema

Surowiec, ul. Ruska 46a

Programerzy stawiają na filmy odważne i oryginalne. Raz w miesiącu prezentowane są najciekawsze z najnowszych polskich krótkich metraży

PROGRAM:
6.11 – „Westwood: punkówa, ikona, aktywistka", reż. Lorna Tucker
13.11 – krótkie metraże:
„Zwykłe losy Zofii", reż. Dominika Gnatek;
„Polonez", reż. Agnieszka Elbanowska;
„Spitsbergen", reż. Michał Szcześniak
20.11 – „Strike a pose. Tancerze Madonny", reż. Ester Gould, Reijer Zwaan

Organizatorzy: Surowiec, Fundacja Kultura

surowiec.wro
kulturafundacja

Wstęp wolny

The programmers focus on bold and original films. Once a month, the most interesting of the latest Polish short films are presented.

PROGRAMME:
6.11 – *Westwood: Punk, Icon, Activist*, dir. Lorna Tucker
13.11 – shorts:
Sophie's Ordinary Life, dir. Dominika Gnatek;
Polonez, dir. Agnieszka Elbanowska;
Spitsbergen, dir. Michał Szcześniak
20.11 – *Strike a pose*, dir. Ester Gould, Reijer Zwaan

Organisers: Surowiec, Culture Foundation / Free entrance

6–27.11 | 12:00–14:00
każdy wtorek / each Tuesday

FKS – Filmowy Klub Seniorów

Senior Film Club

Dolnośląskie Centrum Filmowe / Lower Silesian Film Centre, ul. Piłsudskiego 64a

Cykl pokazów dla seniorów, w którym prezentowane są zawsze specjalnie dobrane dla tej grupy wiekowej filmy. Spotkaniom zawsze towarzyszy prelekcja oraz dyskusja po filmie.

PROGRAM:
6.11 – „Miasto z morza", reż. Andrzej Kotkowski
13.11 – „Jestem najlepsza. Ja, Tonya", reż. Craig Gillespie
20.11 – „Boska Florence", reż. Stephen Frears
27.11 – „Mamma Mia. Here We Go Again", reż. Ol Parker

Organizator: Dolnośląskie Centrum Filmowe

www.dcf.wroclaw.pl

Bilety: 12 PLN

A series of screenings for seniors, featuring films selcted with this age group in mind. The list of films includes both the classics, as well as the latest achievements of cinematography.

PROGRAMME:
6.11 – *Miasto z morza*, dir. Andrzej Kotkowski
13.11 – *I, Tonya*, dir. Craig Gillespie
20.11 – *Florence Foster Jenkins*, dir. Stephen Frears
27.11 – *Mamma Mia. Here We Go Again*, dir. Ol Parker

Organiser: Lower Silesian Film Centre / Tickets: 12 PLN

8.11 | 18:00

Kino na cenzurowanym: „Wielki bieg", reż. J. Domaradzki – pokaz filmu

Censored Cinema: *The Great Race*, dir. J. Domaradzki – a film screening

Centrum Historii Zajezdnia / Depot History Centre, ul. Grabiszyńska 184

Centrum Historii Zajezdnia zaprasza na kolejny pokaz filmowy w ramach cyklu „Kino na cenzurowanym", w którym prezentowane są „półkowniki" – filmy, których rozpowszechnianie w PRL-u zostało zatrzymane przez cenzurę. W listopadzie zaprezentowany zostanie film „Wielki bieg", który opowiada o biegu pokoju, gromadzącym na starcie młodzież z całego kraju. Każdy uczestnik ma inne powody, aby zdobyć główną nagrodę.

Organizator: Centrum Historii Zajezdnia

www.zajezdnia.org

BIlety: 5 PLN

The Depot History Centre invites for the Censored Cinema series of film screenings showcasing the so-called „shelved films", prevented from widespread distribution in the Polish People's Republic by censorship. In November we can watch *The Great Race*, directed by Jerzy Domaradzki.

Organiser: Depot History Centre / Tickets: 5 PLN

Kino Surowiec, fot. Nowotniak; Kadr z filmu „Jestem najlepsza. Ja, Tonya" reż. Craig Gillespie (2017)

9.11 | 19:00

Wieczorne kino w ciemno: „Najlepszy” – pokaz filmu

Sight unseen cinema: *Double Ironman* – a film screening

Centrum Biblioteczno-Kulturalne Fama, ul. B. Krzywoustego 286

Głównym bohaterem filmu jest sportowiec, który zachwycił świat, a który w Polsce do dziś pozostaje osobą praktycznie nieznaną. To fascynująca, pełna morderczego wysiłku, spektakularnych upadków i niezwykłej siły, historia inspirowana życiem Jerzego Górskiego, który ukończył bieg śmierci oraz ustanowił rekord świata w triathlonowych mistrzostwach świata, zdobywając tytuł mistrza na dystansie Double Ironman.

Organizator: Miejska Biblioteka Publiczna, Filia nr 11 – CBK Fama

www.fama.wroc.pl

Wstęp wolny (obowiązują zapisy)

The protagonist of the film is an athlete who amazed the world, and who remains practically unknown in Poland to this day. It is a fascinating story, full of desperate effort, spectacular falls and extraordinary strength, inspired by the life of Jerzy Górski, who completed the murderous race and set the world record in the triathlon world championships, winning the title of Double Ironman champion.

Organiser: Municipal Public Library / Free entrance (registration is required)

Kinematograf Wrocławski, fot. Krzysztof Maj; Kadr z filmu „Krótki film o miłości” reż. Krzysztof Kieślowski (1988); Kadr z filmu „Młodość” reż. Feng Xiaogang (2017)

20.11 | 18:00–21:00

Kinematograf Wrocławski: „Konsul”, reż. M. Bork – pokaz filmu i spotkanie

Wrocław Cinematograph: *The Consul*, dir. M. Bork – a film screening with meeting

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Jesienią odbywa się już trzecia odsłona cyklu „Kinematograf Wrocławski”. Hasło przewodnie sezonu – „Twórcy” – jest okazją nie tylko do ekspozycji filmów korzystających z plenerów stolicy Dolnego Śląska, ale i rozmów z osobami, które na przestrzeni lat współtworzyły filmowy Wrocław. Podczas trzeciego spotkania obejrzymy „Konsula”, którego wyreżyserował Mirosław Bork. Naszym gościem będzie Bartosz Stasina.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara

Wstęp wolny

Autumn brings the third edition of the „Wrocław Cinematographer” series. The leitmotif of this season – „Creators” – is an opportunity not only to exhibit films that use the sets located in the capital of Lower Silesia, but also to meet people who have co-created the Wrocław cinematography over the years. During the third meeting we will see *The Consul* directed by Mirosław Bork. Our guest will be Bartosz Stasina.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

20–22.11 | 17:00

Poza horyzont – przegląd filmów dokumentalnych

Beyond The Horizon – documentary films review

Instytut im. Jerzego Grotowskiego, Sala Teatru Laboratorium / The Grotowski Institute, Laboratory Theatre Space, Rynek Ratusz 27

„Poza horyzont” to, zdaniem kuratorów Nathalie Rossetti i Turiego Finocchiara, przegląd najciekawszych filmów dokumentalnych i krótkometrażowych prezentowanych na Festiwalu Faito DOC oraz Best of International Short Films Festival w latach 2017–2018, a także dwie produkcje Borak Films. To propozycje, nagrodzone m.in. Oskarami, podejmujące odważne, trudne tematy starości, dzieciństwa, choroby, osamotnienia.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Instytut im. Jerzego Grotowskiego

www.grotowski-institute.art.pl

Wstęp wolny

Curated by Nathalie Rossetti and Turi Finocchiaro, Beyond the Horizon is a programme of films that represent the cream of the crop from the Faito Doc Festival and the Best of International Short Films Festival (2017-2018), as well as two Borak Films productions. The selected films have won multiple awards, including Oscars. They tackle difficult and daring themes of old age, childhood, illness and loneliness.

Additional language: English / Organiser: The Grotowski Institute / Free entrance

22.11 | 19:00

11. Polish Cinema for Beginners: “Krótki film o miłości”, reż. K. Kieślowski – pokaz filmu i spotkanie

11. Polish Cinema for Beginners: *A Short Film About Love*, dir. K. Kieślowski – a film screening with meeting

Kino Nowe Horyzonty, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

„Krótki film o miłości”, czyli kinowa wersja szóstej części telewizyjnego „Dekalogu” Krzysztofa Kieślowskiego, jest namysłem reżysera na temat przykazania „nie cudzołóż”. O filmie porozmawia z widzami ks. prof. Marek Lis – znawca kina Kieślowskiego, autor książek poświęconych twórczości reżysera, który obrósł kultem na całym świecie.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Wrocławska Fundacja Filmowa

www.polishcinema.com.pl

Bilety: 17 PLN

Krzysztof Kieślowski’s *A Short Film About Love* – the cinematic version of the sixth part of the *Decalogue* TV series, was the director’s reflection on the sixth commandment – Thou shalt not commit adultery. Pr. Prof. Marek Lis, an expert in Kieślowski’s cinema, author of books devoted to the works of a director with a cult following across the world, will talk about the film with the audience.

Additional language: English / Organiser: Wrocławska Fundacja Filmowa/ Tickets: 17 PLN

23–25.11

12. Festiwal Filmowy Pięć Smaków

12th Five Flavors Film Festival

Kino Nowe Horyzonty, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Coroczny przegląd najciekawszych zjawisk we współczesnym kinie Azji. Podczas tegorocznej edycji we Wrocławiu będzie można zobaczyć nowości i klasyki, kino autorskie i filmy gatunkowe z Tajwanu, Hongkongu, Malezji, Japonii, Chin czy Tajlandii.

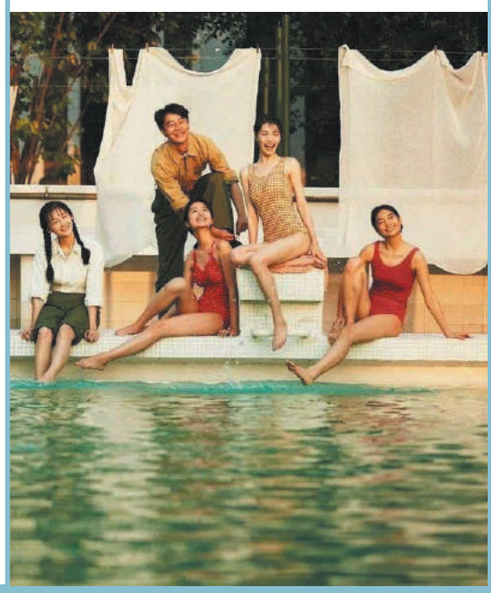
Organizator: Kino Nowe Horyzonty

www.kinonh.pl

Bilety: 18 PLN (normalny), 15 PLN (klubowy)

The annual review of the most interesting findings from the modern Asian cinema. During this year’s edition the viewers will see new productions and classics, artistic cinema and genre films from Taiwan, Hong Kong, Malaysia, Japan, China and Thailand.

Organiser: Kino Nowe Horyzonty / Tickets: 18 PLN (regular), 15 PLN (club)



kino | nowe horyzonty

film | kultura | miejsce

Bolshoi

FOUNDED IN 1776

nazywo wkinach.pl

SEASON

11 LISTOPADA **Sylfida**

2 GRUDNIA **Don Kichot**

23 GRUDNIA **Dziadek do orzechów**

20 STYCZNIA **Bajadera**

10 MARCA **Śpiąca królewna**

7 KWIETNIA **Złoty Wiek**

19 MAJA **Carmen-Suita | Pietruszka**

bolshoi ballet live transmisje i retransmisje z Teatru Bolszoj w niedzielne popołudnia

cena biletu: 60 zł | cena karnetu na trzy wybrane spektakle: 135 zł | cena karnetu na wszystkie spektakle: 300 zł
do kupienia w kasach i na **www.kinonh.pl**

Wrocław miasto spotkań

PATHE LIVE

e-teatr.pl

taniecPOLSKA(pl)

DENI CLER

15 Classic

teatr + performance

theatre + performance

3.11 | 18:00
20.11 | 20:00

„Juliusz Cezar", „Szaleństwo króla Jerzego" – transmisje z The National Theatre

Julius Caesar, The Madness of George III – transmissions from The National Theatre

Kino Nowe Horyzonty, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

W listopadzie Kino Nowe Horyzonty zaprasza na znakomite, teatralne prezentacje postaci równie potężnych, co tragicznych – prosto ze słynnych scen w Londynie. 3.11 zobaczymy szekspirowskiego „Juliusza Cezara" w reżyserii Nicholasa Hytnera, z Benem Wishawem („Skyfall", „Hamlet") i Michelle Fairley („Gra o tron") w rolach głównych, z kolei 20.11 – «Szaleństwo króla Jerzego» według sztuki Alana Benneta.

Organizator: Kino Nowe Horyzonty

www.kinonh.pl

Bilety: 35 PLN (normalny), 25 PLN (ulgowy)

November 3 we will see Shakespeare's *Julius Caesar* directed by *Nicholas Hytner*, with Ben Wishaw (*Skyfall, Hamlet*) and *Michelle Fairley* (*Game of Thrones*) in the main roles, on November 20 – *The Madness of George III* by the text of Alan Bennet.

Organiser: Kino Nowe Horyzonty
/ Tickets: 35 PLN (regular), 25 PLN (reduced)

3.11 | 18:30
4.11 | 17:30
6.11 | 19:00
30.11 | 19:00

„Polska Woda" – spektakl

Polska Woda (Polish Water) – a play

Teatr Muzyczny Capitol
/ The Capitol Musical Theatre, ul. Piłsudskiego 67

Nazywam się Henryk Jamrozik i jadę z kościoła. Może jestem po piwie, ale mówię prawdę – tak zaczyna się monolog mieszkańca wsi Kałkowskie, szeroko udostępniany w internecie. Polska Woda to rzeczka, która w 2012 roku zalała okoliczne pola i drogi. Pan Henryk analizuje przyczyny powodzi, w finale monologu docierając do pytania, o jaką Polskę walczyliśmy. Monodram Bartosza Pichera w reżyserii Konrada Imieli, z muzyką Fryderyka Chopina, teatr wystawia z okazji stulecia niepodległości Polski.

Organizator: Teatr Muzyczny Capitol

www.teatr-capitol.pl

Bilety: 20 PLN

Polska Woda is a river that flooded the surrounding fields and roads in 2012. Henryk analyses the causes of the flood, reaching the question of what kind of Poland we fought for at the end of his monologue. Bartosz Picher's monodrama directed by Konrad Imiela, with the music by Frederic Chopin, is staged by the theatre on the occasion of the centenary of Poland's independence.

Organiser: The Capitol Musical Theatre
/ Tickets: 20 PLN

3.11 | 20:00

I'm part of: „Zrób siebie" – spektakl taneczny

I'm part of: *Make Yourself* – wwa dance play

Impart, ul. Mazowiecka 17

Impart zaprasza na pokaz najgorętszego spektakl taneczny sezonu 2016/2017 – „Zrób siebie" Marty Ziółek, pokazywanego m.in. Bukareszcie, Tel-avivie i Nowym Jorku. „Zrób siebie" zaczyna się od treningu, nakazu i cielesnej rzeźby. Obiektem eksperymentu jest grupa 5 performerek i performerów, którzy na czas performance'u przybierają imiona: High Speed, Coco, Lordi, Glow oraz Beauty. Moderatorką i przewodniczką po tym doświadczeniu jest Marta Ziółek jako Angel Dust. Znajdujemy się gdzieś między siłownią, imprezą techno a korporacyjnym kościołem mindfulness. „Zrób siebie" to proces ciągłego przekształcania tożsamości, która nigdy nie osiąga ostatecznego kształtu. To rodzaj tripu, który ciało zamienia w maszynę. Indywidualne cielesne monologi przenikają się tu z hybrydowym treningiem grupowym i transową praktyką złożoną z rave, jogi kundalini, latino flow i dancehallu.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Impart

Bilety: 15–30 PLN

Impart would like to invite you to a show of the hottest dance spectacle of the 2016/2017 season – Make Yourself by Marta Ziółek, which was presented, among many others, in Bucharest, Tel-Aviv and New York. Make Yourself starts with a workout, an order and sculpting the body. The group of test subjects comprises five performers who take nicknames for the duration of the performance: High Speed, Coco, Lordi, Glow and Beauty. Marta Ziółek acts the moderator and guide in this experience as Angel Dust. We are somewhere between a gym, a rave and a corporate mindfulness church. Make Yourself is a process of continuous transformation of identity, which never reaches its final shape. It is a kind of a trip that turns the body into a machine. Individual bodily monologues intertwine with hybrid group workout and trance practice consisting of rave, kundalini yoga, Latino flow and dancehall.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Tickets: 15–30 PLN

3, 4.11 | 19:00

„Kobietostan. Chór na jedną aktorkę" i „Maria K." – spektakle Kolektywu Kobietostan

Womenstate: Chorus for One Actress and *Maria K.* – Kobietostan Collective werformances

Instytut im. Jerzego Grotowskiego, Sala Teatru Laboratorium / The Grotowski Institute, Laboratory Theatre Space, Rynek Ratusz 27

I'm part of: „Zrób siebie", fot. Witek Orski

„Kobietostan. Chór na jedną aktorkę"(3.11) – spektakl Joanny Lewickiej w wykonaniu Agnieszki Bresler jest artystyczną próbą skupienia niesłyszalnych polifonii w głosie jednej aktorki. Na scenie wykreowane zostaje utopijne, wyśnione, państwo, w którym prawo ustanawiają kobiety.

„Maria K."(4.11) to przedstawienie realizowane wspólnie z grupą teatralną Impro z Zakładu Karnego w Krzywańcu w reżyserii Agnieszki Bresler. To opowieść o Marii Komornickiej – kobiecie, która stała się mężczyzną.

Organizator: Instytut im. Jerzego Grotowskiego

www.grotowski-institute.art.pl

Bilety: 20 PLN

Womenstate: Chorus for One Actress (3.11) directed by Joanna Lewicka and performed by Agnieszka Bresler seeks to focus inaudible polyphonies in the voice of an actress who represents social conscience. Womenstate is a dream place where the law is laid down by women.

Maria K. (4.11) is the story of Maria Komornicka, an extraordinary woman who became a man. Performance piece by Kobietostan Collective and Impro Theatre Group from Prison Krzywaniec directed by Agnieszka Bresler.

Organiser: The Grotowski Institute / Tickets: 20 PLN

7, 8.11 | 19:00–21:00

„Postać dnia / siedem reakcji na jedno zdarzenie, czyli opowieść teatralna o aktorze Przegrodzkim" – spektakl

Character of the day / seven reactions to one event, or a theatrical story about the actor Przegrodzki – a play

Instytut im. Jerzego Grotowskiego, Sala Teatru Laboratorium / The Grotowski Institute, Laboratory Theatre Space, Rynek Ratusz 27

Wzruszające i poruszające przedstawienie o bezkompromisowym artyście w sytuacji zagrożenia. Kiedy chce się go pozbawić domu, czyli teatru. Miejsca, gdzie dzielił się swoją twórczością, a więc życiem. Gdzie powstały najważniejsze dla niego i dla widzów spektakle: „Życie snem", „Sprawa Dantona" czy „Ślub". Świetni aktorzy grają tę przypowieść o Igorze Przegrodzkim, ale także o sobie samych. O bezdomności. O stracie. O nadziei.

Organizator: Ośrodek Kultury i Sztuki, Teatr Polski – w podziemiu

Bilety: 35–40 PLN (normalny), 25–30 PLN (ulgowy)

A touching and moving performance about an uncompromising artist in a dangerous situation, when somebody wants to deprive him of his home – the theatre. The place, where he shared his art and his life, where he created the most important performances – both for him and the audiences: Life is a dream, The Danton case and The Wedding. The play featuring outstanding artists is a parable about Igor Przegrodzki, but also about these artists themselves. About homelessness. About loss. About hope.

Organisers: Ośrodek Kultury i Sztuki, Polski Theatre in the underground / Tickets: 35–40 PLN (regular), 25–30 PLN (reduced)

12.11 | 18:00–19:00, 20:00–21:00

„Dziwaczki" – spektakl

Mourners – a play

Teatr Akademii Sztuk Teatralnych, ul. Braniborska 59

W świecie, gdzie śmierć sytuuje się na marginesie naszego codziennego doświadczenia, chcemy zadać sobie pytanie, czy jesteśmy jeszcze w stanie doświadczyć śmierci w jej codziennym wymiarze. W jaki sposób świat zmarłych oddziałuje na przestrzeń żywych? Czy żywi mogą wpłynąć na losy zmarłych? Inspirując się dawnymi obrzędami żałobnymi różnych kultur i nawiązując do ludowej figury kobiety lamentującej w trakcie pogrzebu – dziwaczki, staramy się odkryć kobiecy wymiar doświadczenia straty.

Organizator: Akademia Sztuk Teatralnych im. St. Wyspiańskiego w Krakowie, Filia w Wrocławiu

www.ast.wroc.pl

Bilety: 20 PLN (normalny), 15 PLN (ulgowy)

In a world where death stays on the margins of our every-day experience, we want to ask ourselves whether we are still able to experience death in its everyday dimension. How does the world of the dead affect the world of the living? Can the living have an impact on the fate of the dead? Inspired by old mourning ceremonies of different cultures and referring to the folk figure of a woman lamenting during the funeral – a mourner, we try to discover the feminine dimension of the experience of loss.

Organiser: National Academy of Theatre Arts in Cracow, Branch in Wrocław / Tickets: 20 PLN (regular), 15 PLN (reduced)

12.11 | 18:00–19:30

Finał 3. edycji Brave Together – performance

Finale of the 3 edition of Brave Together – a performance

Teatr Pieśń Kozła / Song of the Goat Theatre, ul. Purkyniego 1

Czym jest Brave Together? To projekt, który ma na celu integrację jego uczestników i stworzenie dla nich nowej drogi dostępu do kultury. Organizatorzy przygotowali dwa specjalne pokazy performatywne, podczas których zaprezentują efekty wspólnej pracy wokół fotografii, filmu i teatru. Przyjdźcie i zobaczcie, co oznacza (wspólne) bycie Brave! Finały 3. edycji projektu odbędą się we Wrocławiu (12.11) i Wałbrzychu (13.11).

Organizator: Stowarzyszenie Kultury Teatralnej „Pieśń Kozła"

www.bravetogether.pl

Wstęp wolny

Two special performative shows for you, during which we will present the results of our work around photography, film and theater. Come and see what it means to be Brave (together). The finals of the 3rd edition of the project will take place in Wroclaw (12.11) and Walbrzych (13.11).

Organiser: Song of the Goat Theatre Association / Free entrance

13.11 | 19:30–22:30

„Setna zabawa" – 77. Antykabaret Dobry Wieczór we Wrocławiu

Great Fun – 77th Good Evening in Wrocław Anti-Cabaret

Vertigo Jazz Club & Restaurant, ul. Oławska 13

Jaka to jest „setna zabawa"? Co znaczy „bawić się setnie"? Odpowiedzi na te pytania poznamy podczas kolejnego, siedemdziesiątego siódmego już Antykabaretu. Setna rocznica odzyskania niepodległości może być podpowiedzią, ale może to być zła podpowiedź. Jaka jest właściwa definicja? Musicie przyjść, aby się przekonać.

Organizatorzy: Fundacja Ośrodek, Gmina Wrocław, Ośrodek Kultury i Sztuki we Wrocławiu

Antykabaret

Bilety: 30 PLN

What does "great fun" mean in reality? What do people mean when they say they are having "great fun?" The answers to these questions will be revealed during the upcoming, 77th Anti-Cabaret. The great anniversary – centenary of regaining independence may be a hint, but it may be slightly misleading. What is the correct definition? You have to come to see for yourself.

Organisers: Fundacja Ośrodek, Gmina Wrocław, Ośrodek Kultury i Sztuki we Wrocławiu / Tickets: 30 PLN

16.11 | 19:00

„TW Anna" – spektakl

TW Anna – a play

Ośrodek Działań Twórczych Światowid, ul. Sempołowskiej 54a

Spektakl „TW Anna" jest inspirowany dramatem

Agnieszka Bresler, fot. Paulina Anna Galanciak; „Dziwaczki", fot. Maciej Zakrzewski

Witkacego „Wariat i zakonnica". Czas akcji został osadzony w czasach głębokiej peerelowskiej komuny. Oficer operacyjna Gruen wraz z towarzyszkami Barbarą i Burdygiel typują Annę jako „tajnego współpracownika" do rozpracowania niebezpiecznego dla systemu poety i artysty Mieczysława Walpurga. Scenariusz i reżyseria: Elwira Szwedo-Mazurkiewicz.

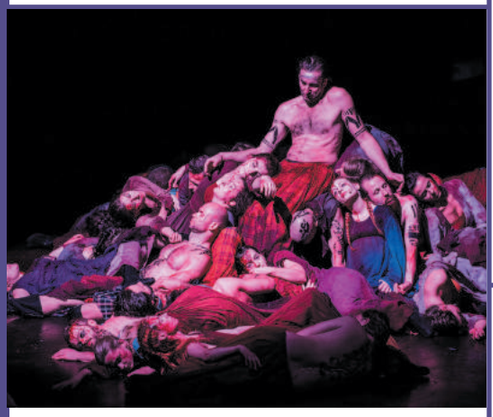
Organizator: Kontury Kultury – Strefa Edukacji Twórczej

www.konturykultury.art.pl

Wstęp wolny

The play *TW Anna* is inspired by *The Madman and the Nun* – a drama by Stanisław Ignacy Witkiewicz. The action time was set at the height of communism in Poland. Operations officer Gruen and her colleagues, Barbara and Burdygiel select Anna as a «secret collaborator" to work on Mieczysław Walpurg, a poet and artist deemed dangerous to the system.

Organiser: Kontury Kultury – Strefa Edukacji Twórczej / Free entrance



16.11 | 18:30
17.11 | 18:00
18.11 | 17:00

„Makbet" – spektakl

Macbeth – a play

Teatr Muzyczny Capitol / The Capitol Musical Theatre, ul. Piłsudskiego 67

Spektakl Agaty Dudy-Gracz, wyróżniony na tegorocznym Festiwalu Szekspirowskim w Gdańsku. Szkocja XI wieku – miejsce i czas, w którym życie ludzkie nie waży wiele. Morderstwo to sposób na pozbycie się wroga, ale i metoda sukcesji tronu. W cenie jest bezwzględność i odwaga. Dlatego pierwsza zbrodnia Makbeta czyni następne koniecznymi. Uruchomiony jedną decyzją mechanizm unicestwi w końcu swojego architekta, odbierając mu wcześniej spokój. W świecie, który raz spłynął krwią, nikt nie zachowa czystych rąk.

Organizator: Teatr Muzyczny Capitol

www.teatr-capitol.pl

Bilety: 35–150 PLN

A play by Agata Duda-Gracz, honored at this year's Shakespeare Festival in Gdańsk. Scotland, 11th century – a place and time where human life is not worth a lot. Murder is a way to get rid of the enemy, but also a method of succession to the throne. The price is ruthlessness and courage. That is why the first crime of Macbeth makes the next necessary.

Organiser: The Capitol Musical Theatre / Tickets: 35–150 PLN

16, 17, 18.11 | 19:00

„BATORY trans" – spektakl

BATORY trans – a play

Scena na Świebodzkim / Świebodzki Train Station Stage, pl. Orląt Lwowskich 20c

„BATORY trans" to spektakl inspirowany książką B. Aksamit „Batory. Gwiazdy, skandale i miłość na transatlantyku" i opisanymi w niej losami pasażerów MS Batory, który w okresie międzywojnia kursował liniami GAL-u (Gdynia – Ameryka Linie Żeglugowe). Rejs Batorym to czas na zmierzenie się z wyobrażeniami: o emigracji, potrzebie zmiany, ucieczce, tęsknocie, konieczności. MS Batory zyskał przydomek Lucky Ship: ponoć zawdzięczał to dużej ilości szampana wzniesionego ku chwale Matki Boskiej Gwiazdy Morza.

Organizator: Wrocławski Teatr Pantomimy im. Henryka Tomaszewskiego

www.pantomima.wroc.pl

Bilety: 30 PLN (normalny), 20 PLN (ulgowy), 15 PLN (grupowy)

BATORY trans is a play inspired by the characters and events which took place on a board a Batory ship, described by B. Aksamit in her book *Batory. Stars, Scandals and Love on the Transatlantic Ship.* Batory's cruise is a time to face the imaginations: about emigration, the need for change, escape, longing and necessity.

Organiser: Henryk Tomaszewski Wrocław Pantomime Theatre / Tickets: 30 PLN (regular), 20 PLN (reduced), 15 PLN (group)

16.11 | 19:00

„Moja Polska" – spektakl

My Poland – a play

Teatr Arka / The Arka Theatre, ul. Mennicza 3

Przedstawienie teatralne "Moja Polska – Kamienie na Szaniec, Armia Krajowa" jest treściowo poświęcone bohaterom Armii Krajowej, Szarym Szeregom, zmaganiom się z trudnymi czasami lat 1920, stanem wojennym, latami 1982–89 oraz wspomnieniom kombatantów AK z Wrocławia: Zbigniewa Lazarowicza, Wandy Kiałki, Stanisława Wołczaskiego.

Organizator: Fundacja Artystów Niepełnosprawnych i Pełnosprawnych Jesteś My

www.teatrarka.pl

Bilety: 30 PLN (normalny), 20 PLN (ulgowy)

The play titled *My Poland – Stones for the Rampart, Home Army* is devoted to the heroes of the Home Army, the Grey Ranks, struggle with the difficult times of the 1920s, martial law, the years 1982–89, as well as the memories of the Home Army veterans from Wrocław: Zbigniew Lazarowicz, Wanda Kiałka, Stanisław Wołczaski.

Organiser: The Association of Friends of the Arka Theatre / Tickets: 30 PLN (regular), 20 PLN (reduced)

17.11 | 11:00

Poranek familijny: „Zuzanka o złotym sercu" – spektakl

Family Morning: *Zuzanka with a heart of gold* – a play

Wrocławski Klub Formaty, ul. Samborska 3-5

„Zuzanka o złotym sercu" to teatralna interpretacja baśni Gustawa Morcinka o tym, jak Zuzanka poszła w kumy do utopców. Baśń opowiada historię biednej sieroty, która po śmieci rodziców jest zdana na łaskę chytrego i leniwego gazdy Kurzejki. Tragiczny los dziewczynki nieoczekiwanie odmienia się za sprawą niezwykłych stworzeń mieszkających w podwodnym królestwie. Spektakl w zabawny i lekki sposób pokazuje takie wartości jak: bezinteresowna pomoc, troska o innych i umiejętność wybaczania.

Organizator: Wrocławski Klub Formaty

www.wkformaty.pl

Bilety: 10 PLN

The fairy tale tells the story of a poor orphan, who was left at the mercy of the old, cunning and lazy Kurzejka after her parents died. The girl's tragic fate unexpectedly changes thanks to the unusual creatures living in the underwater kingdom. The play showcases values such as selfless help, caring for others and forgiveness in a funny and light-hearted way. Zuzanka with a heart of gold is a theatrical interpretation of Gustaw Morcinek's fairy tale about Zuzanka, who befriended the water spirits.

Organiser: Wrocławski Klub Formaty / Tickets: 10 PLN

17.11 | 18:30
18.11 | 19:00

„W środku słońca gromadzi się popiół" – lalkowy spektakl dla dorosłych

Ash gathers in the centre of the sun – a puppet play for adults

Wrocławski Teatr Lalek/ Wrocław Puppet Theater, pl. Teatralny 4

Punktem wyjścia jest tragiczna śmierć Lucy, która ginie podczas pożaru we własnym mieszkaniu. Widzowie zastają ją w chwili przechodzenia ze świata żywych w inny, nieznany wymiar. Moment pomiędzy, punkt zawieszenia – to czas rozliczenia własnego ja w kontekście nagłego, dramatycznego odejścia. Kobieta spogląda z tego punktu wstecz na swoje życie.

Organizator: Wrocławski Teatr Lalek

„Makbet", fot. Greg Noo Wak; „Moja Polska", fot. Andrzej Nowak; „W środku słońca gromadzi się popiół", fot. K. Krukowski

FRESH OFF

RZECZY

Jestem kawałkiem ciała,
które mogę Ci dać.

TEKST: ANGELIKA PYTEL **REŻYSERIA I CHOREOGRAFIA:** ANGELIKA PYTEL **ASYSTENT REŻYSERA:** SEBASTIAN ZAKRZEWSKI
MUZYKA: PAWEŁ RYCHERT **MELODIE I SŁOWA:** ANGELIKA PYTEL **REŻYSERIA I REALIZACJA ŚWIATŁA:** SEBASTIAN ZAKRZEWSKI
OBSADA: ELŻBIETA GALANT | JAN KARDASIŃSKI | MAGDALENA MILECKA | MALWINA SZYMASZEK | ANGELIKA PYTEL | SEBASTIAN RYŚ

FRESH OFF
NAJŚWIEŻSZE NA OFFIE

To oznacza dwie najnowsze premiery naszej sceny. Zapraszamy do obejrzenia:

30 listopada 2018
Rzeczy – Psychoteatr

1 grudnia 2018
Poradnik młodości – Wrocławski Teatr Tańca

ŚWIEBODZKI **OFF**

MYŚL PIERWSZA: Przekaz – energia – wolność.
OPIS: Przestrzeń, w której niezależni twórcy wychodzą z podziemia.
DZIAŁANIE: Poszukują. Odnajdują. Gubią.
SKUTEK: Odnajdują na nowo.

Tak piszą o sobie sami artyści!
Ci, którzy gościli już na naszej otwartej scenie, ale także niektórzy z tych, których dopiero „na Świebodzkim" zobaczymy.

ŚWIEBODZKI **OFF**

2017/2018 to kolejny, drugi sezon działania „otwartej sceny" Teatru Polskiego we Wrocławiu. Pokazujemy i będziemy pokazywać spektakle teatrów offowych, w przeważającej mierze prowadzonych przez ludzi przygotowanych zawodowo do pracy aktora, reżysera, szerzej – artysty teatru. Wystarczy powiedzieć, że z pięciu państwowych/publicznych szkół aktorskich (Warszawa z Białymstokiem, Łódź, Kraków z Wrocławiem) wychodzi co roku około 100 absolwentów wydziałów aktorskich. Nie wymieniamy tu innych szkół kształcących artystów sceny oraz ośrodków prywatnej edukacji, jako teatr z tej samej sfery publicznej obowiązku dać scenę absolwentom uczelni publicznych.

Dajemy szansę młodym ludziom na scenie, ale też dajemy nową ofertę młodej widowni. Stwarzamy więc nowe szanse dla siebie samych, dla Tpl.

Będziemy co miesiąc prezentować co najmniej jeden teatr i nie mniej niż dwa przedstawienia.

Dajemy szansę młodym ludziom na scenie, ale też dajemy nową ofertę młodej widowni. Stwarzamy więc nowe szanse dla siebie samych, dla Tpl.

Jeszcze nie tak dawno pisaliśmy, że planujemy lub zamierzamy albo mamy nadzieję, że...

Dziś możemy z radością i satysfakcją powiedzieć, że z naszym aktywnym i coraz większym udziałem powstały premiery Psychoteatru i Wrocławskiego Teatru Tańca (w sumie 6 tytułów), które na stałe są obecne w repertuarze ŚWIEBODZKIEGO OFF.

Bardzo cieszy nas również fakt, że twórcy tych zespołów z odwagą przemierzają drogę twórczych poszukiwań, zmieniając siebie i własne zespoły, rozwijając formę i treści własnych teatralnych wypowiedzi. Dumni jesteśmy z tego, że my – Teatr Polski – możemy towarzyszyć tym metamorfozom.

TEATR POLSKI T[pl] WROCŁAW

www.teatrlalek.wroclaw.pl

Bilety: 30 PLN

The starting point is the tragic death of Lucy, who dies in a fire in her own apartment. The viewers meet her at the moment of the transition from the world of the living to a different, unknown dimension. The moment "in-between," the point of suspension – the time of coming to terms with one's own self in the context of a sudden, dramatic death. The woman looks back on her life from this perspective.

Organiser: Wrocław Puppet Theater
/ Tickets: 30 PLN

18.11 | 18:00

„Bodo Show" – musical

Bodo Show – a musical

Scena Kamienica, ul. Lelewela 15

Wieczór w całości poświęcony jednemu z najpopularniejszych artystów przedwojennego polskiego kina oraz teatru rozrywkowego - Eugeniuszowi Bodo. Znakomity śpiewak Tomasz Maleszewski wcieli się w postać twórcy takich przebojów, jak: „Zimny drań", „Umówiłem się z nią na dziewiątą", „Sex Appeal" i wiele innych. Instrumentaliści i tancerze baletu Sceny Kamienica sprawią, że będzie to wieczór pełen wdzięku, dobrego humoru i świetnej zabawy w klimatach przedwojennego kabaretu.

Organizator: Scena Kamienica

www.scenakamienica.pl

Bilety: 40 PLN (normalny), 35 PLN (ulgowy)

An evening devoted to one of the most popular artists of pre-war Polish cinema and entertainment theatre – Eugeniusz Bodo. The excellent singer Tomasz Maleszewski will play the role of the author of hit songs, such as Zimny drań, Umówiłem się z nią na dziewiątą, Sex Appeal and many more. Instrumentalists and ballet dancers of the Kamienica Stage will make it an evening full of charm, great humour and entertainment in the atmosphere of the pre-war cabaret.

Organizator: Scena Kamienica / Tickets: 40 PLN (regular), 35 PLN (reduced)

19.11 | 19:00–21:00

Poniedziałek z Kalamburem: „Spojrzenie z pewnego dystansu" – wieczór artystyczny

Monday with Kalambur: *A look from a distance* – an artistic evening

Art Cafe Kalambur, ul. Kuźnicza 29a

Kolejne spotkanie w gronie twórców i sympatyków Teatru Kalambur z cyklu „Poniedziałek z Kalamburem". Tym razem wieczór autorski, literacko-muzyczny. Andrzej Dziupiński śpiewa piosenki Artura Kusaja. Stare i nowe. Słodkie i gorzkie. O rozjazdach i spotkaniach, o dawnej wrocławskiej bohemie i artystycznej przyjaźni Andrzeja Dziupińskiego – znanego muzyka i wokalisty oraz Artura Kusaja – nieznanego autora tekstów piosenek literackich. Gospodynią wieczoru będzie tradycyjnie Halina Litwiniec.

Organizator: Stowarzyszenie Europejskich Więzi

www.sewkalambur.blogspot.com

Wstęp wolny

Another meeting of artists and fans of the Kalambur Theatre in the "Monday with Kalambur" series. This time, the audience is in for a literary and musical evening with an author, featuring Andrzej Dziupiński singing songs by Artur Kusaj. Old and new. Bitter and sweet. About crossroads and meetings, about the old Wrocław bohemians and the artistic friendship of Andrzej Dziupiński – a famous musician and vocalist and Artur Kusaj – an unknown author of literary songs. As always, the evening will be hosted by Halina Litwiniec.

Organiser: Stowarzyszenie Europejskich Więzi
/ Free entrance

22.11 | 19:00

„Tryptyk Anty-Gone" – spektakl

Triptych Anty-Gone – a play

Teatr Polski – Scena im. J. Grzegorzewskiego, ul. Zapolskiej 3

„Siedem bram Teb", „Anty-Gone" oraz „Ekstaza" jako trzy teatralne spojrzenia na arcydzieło Sofoklesa. Twórcy pierwszą częścią wprowadzą widza w świat Kreona i jego męskich racji, by w drugiej dostrzec punkt widzenia walczącej o swoje prawa Antygony, a w końcu w trzecim obrazie ukazać podsumowujący muzyczny esej filozoficzny skupiający się na zdeformowanej miłości wewnątrz rodziny. Sceniczny wyraz oddaje przejmująca muzyka, taniec i ruch. Reżyseria: Grzegorz Bral.

Organizator: Teatr Pieśń Kozła

www.piesnkozla.pl

Bilety: 60–100 PLN (normalny), 40–70 PLN (ulgowy)

Seven gates of Thebes, Anty-Gone and Ecstasy as three theatrical looks on the masterpiece of Sophocles. In the first part the creators will introduce us to the world of Kreon and his masculine reasons. In the second piece we see the point of view of Antigone fighting for her rights, and finally the third image it is a musical philosophical essay focusing on the deformed love within the family.

Organiser: Song of the Goat Theatre / Tickets: 60–100 PLN (regular), 40–70 PLN (reduced)

22, 23.11 | 19:00

„Leningrad" – spektakl muzyczny

Leningrad – a music play

Impart, ul. Mazowiecka 17

Znakomicie zrealizowany spektakl muzyczny, zbudowany na bazie 18 piosenek z repertuaru zespołu Leningrad z Sankt Petersburga. Przedstawienie wciąga od początku niezwykle wiarygodnie i sugestywnie tworzonym nastrojem permanentnej balangi, doskonałą grą aktorów Mariusza Kiljana i Tomasza Marsa oraz porywa niesamowitą energią granej na żywo, ostrej muzyki, w wykonaniu instrumentalistów, którzy również uczestniczą w działaniach scenicznych. Od ponad ośmiu lat jest grany na kameralnej scenie Impartu i cieszy się niesłabnącą popularnością wśród publiczności, która po każdym przedstawieniu domaga się bisów.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Impart

Bilety: 35–40 PLN

An exquisite music play based on 18 songs by Leningrad – a band from Saint Petersburg. For over eight years it has been played on the Impart chamber stage and has enjoyed unwavering popularity among the audience.

Organiser: Culture Zone Wrocław
/ Tickets: 35–40 PLN

23.11 | 11:00
24, 25.11 | 18:00

„Prometeusz" – spektakl akrobatyczno-taneczny

Prometheus – an acrobatic and dance performance

Impart, ul. Mazowiecka 17

Uniwersalna opowieść o zderzeniu dwóch przeciwstawnych idei, nawiązania do teatru antycznego, efektowne akrobacje, elementy ekwilibrystyki

„Bodo Show", fot. mat. Organizatora; „Leningrad", fot. Marcin Jędrzejczak; „Prometeusz", fot. Wiktor Bernatowicz

cyrkowej, tańca i wschodnich sztuki walki. Zbudowany z rozmachem spektakl nie jest jednak wyłącznie popisem akrobatycznym, zawarta jest w nim bowiem wyraźna i ponadczasowa historia. Podstawą fabularną spektaklu jest antyczny mit o Prometeuszu, który za pomocą wykradzionego bogom ognia budzi w ludziach kreatywność i zainteresowanie światem.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Impart

Bilety: 25–40 PLN

An acrobatic and dance performance, where the story is presented using broadly understood movement – dance, acrobatics, theatre of shadows, equilibristics and Eastern martial arts. The show revolves around the conflict between Zeus and Prometheus. To use a fantastic metaphor, this performance should be watched as if the actors' voices were taken from them, but instead they were given wings.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Tickets: 25–40 PLN

24, 25.11 | 19:00

Kazio Sponge Talk Show (odcinek III): „Odcinek świąteczny CHWDP (choinka, wigilia, dużo, prezentów)" – serial kabaretowy

Kazio Sponge Talk Show (episode III): *Christmas Episode – ACAB (Angels, Christmas, Advent, Bells)* – a cabaret series

Wrocławski Teatr Lalek / Wrocław Puppet Theater, pl. Teatralny 4

Serial kabaretowy dla dorosłych w konwencji programu telewizyjnego. Każdego miesiąca widzowie mogą zobaczyć zupełnie nowy odcinek. Tematy społeczne, polityka, sport, biznes i ekonomia, kultura, kulinaria, psychoporady, pogoda, horoskop, koncert życzeń, bloki reklamowe, teleturniej, co miesiąc nowi goście – tylko Kazio wie, co wydarzy się w trakcie wieczoru.

Organizator: Wrocławski Teatr Lalek

www.teatrlalek.wroclaw.pl

Bilety: 40 PLN

A cabaret series for adults in the convention of a TV programme. Every month the audience will see a brand-new episode. Social topics, politics, sport, business and economics, culture, cooking, psychological advice, weather, horoscope, requests, advertising blocks, game shows, new guests every month – only Kazio knows what will happen during the evening.A cabaret series for adults in the convention of a TV programme.

Organiser: Wrocław Puppet Theater / Tickets: 40 PLN

24, 25.11 | 19:00

Jaroslav Rudiš „Aleja Narodowa" – monodram

Jaroslav Rudiš *The National Avenue* – a monodrama

Dolnośląskie Centrum Filmowe / Lower Silesian Film Centre, ul. Piłsudskiego 64a

Poznaj Wandama – czeskiego „bohatera walki o niepodległość", który dał sygnał do rozpoczęcia Aksamitnej Rewolucji. Tylko nie wiadomo, której stronie: protestującym czy milicji. Uważa się za „ostatniego Rzymianina". Hitlerowskie saluty tłumaczy, jak wielu innych narodowców w Czechach i w Polsce, tradycją rzymską. Jednocześnie jak Václav Havel pragnie, aby prawda i miłość zwyciężyły nad kłamstwem i nienawiścią. W finale boleśnie zderza się... z regułami wolnego rynku.

Organizatorzy: Ośrodek Kultury i Sztuki we Wrocławiu, Fundacja Teatr Polski – TP Dla Sztuki, Teatr Polski – w Podziemiu, Dolnośląskie Centrum Filmowe

www.dcf.wroclaw.pl

Bilety: 18–26 PLN

Meet Wandam, the Czech "hero of the struggle for independence", who gave the signal to start the Velvet Revolution. What is unclear is which side he gave the signal to... the protesters or the militia.

Organisers: Ośrodek Kultury i Sztuki we Wrocławiu, Fundacja Teatr Polski – TP Dla Sztuki, Polski Theatre in the underground, Lower Silesian Film Centre/Tickets: 18-26 PLN

24.11 | 19:00

„Karla" – spektakl

Karla – a play

Teatr Arka / The Arka Theatre, ul. Mennicza 3

Spektakl „Karla" jest opowieścią kobiety, która przetrwała pobyt w obozie koncentracyjnym. Jej osobowość i bezkompromisowa postawa wobec zła zainspirowały zespół Arki do pokazania czasów II wojny światowej w nieco innej oprawie i przestrzeni niż widziano ją dotychczas

Organizator: Fundacja Artystów Niepełnosprawnych i Pełnosprawnych Jesteś My

www.teatrarka.pl

Bilety: 30 PLN (normalny), 20 PLN (ulgowy)

Karla is a story of a woman who survived her imprisonment in a concentration camp. Her personality and uncompromising attitude towards evil inspired the actors of Arka to show World War II in a slightly different setting and space than presented thus far.

Organiser: The Association of Friends of the Arka Theatre / Tickets: 30 PLN (regular), 20 PLN (reduced)

24, 25, 26.11 | 19:00

„Medee. O przekraczaniu" – spektakl Teatru ZAR

Medeas: On Getting Across – a performance by Teatr ZAR

Instytut im. Jerzego Grotowskiego, Studio na Grobli / The Grotowski Institute, Na Grobli Studio, ul. Na Grobli 30/32

Medea jest w spektaklu figurą wygnaństwa. Stoi u bram Europy. Nie ona jednak zostaje odrzucona, lecz jej własna śmierć i możliwość pochowania w ziemi jej dzieci: młodych, zgwałconych w drodze kobiet, okaleczonych młodzieńców, okradzionych starców... Innych. Na dramaturgię muzyczną spektaklu składają się pieśni w językach arabskim, perskim, kurdyjskim, wykonywane przez zaproszone do projektu śpiewaczki z Kairu, Teheranu i Stambułu. Ich głosy otoczone i skontrastowane zostały morzem pieśni łacińskich konfraterni.

Organizator: Instytut im. Jerzego Grotowskiego

„Karla", fot. Andrzej Nowak; „Kazio Sponge Talk Show", fot. K. Krukowski

www.grotowski-institute.art.pl

Bilety: 30 PLN

Medea is a great figure of exile. She stands at the gates of Europe, up to her knees in death. It is not her that is rejected, it is her own death and the possibility of burying her children: young women raped on the way to Europe, mutilated young men, robbed old people ... Others. The musical dramaturgy is built around Arabic, Persian and Kurdish songs sung by guest singers from Cairo, Tehran and Istanbul. Their voices are surrounded and contrasted with a sea of Latin confraternities.

Organiser: The Grotowski Institute / Tickets: 30 PLN

27, 28, 29.11 | 19.00

„Garbus" – spektakl

The Hunchback – a play

Teatr Muzyczny Capitol / The Capitol Musical Theatre, ul. Piłsudskiego 67

Po raz dziesiąty na polskiej scenie pojawia się zagadkowy dramat Sławomira Mrożka o manipulacji, rozpadzie więzi między ludźmi i świata wokół nich. Zanikanie zaczyna się od drobiazgów, których nieobecność pozornie nic nie znaczy. Gdy zauważamy zmianę, proces jest już nie do odwrócenia.

Organizator: Wrocławski Teatr Współczesny

www.wteatrw.pl

Bilety: 32 PLN (normalny), 24 PLN (ulgowy)

This is the tenth time that Sławomir Mrożek's mysterious drama about the disintegration of bonds between people and the world around them will be presented on the Polish stages. The disintegration starts with small things, the absence of which seemingly means nothing to us. When we notice a change, the process is no longer reversible.

Organiser: Wrocław Contemporary Theatre / Tickets: 32 PLN (regular), 24 PLN (reduced)

29, 30.11 | 19:00

„Powróżmy z Foggiem" – wieczorek andrzejkowy

Divinations with Fogg – St. Andrew's Day Eve

Scena Kamienica, ul. Lelewela 15

Jeden z najbardziej utalentowanych i nagradzanych twórców polskiej piosenki. Autor takich przebojów, jak „Gramofonomanka", „Zimny drań", „To ostatnia niedziela", „Tango milonga" i wielu innych. Pod egidą Mieczysława Fogga odbędą się tegoroczne Andrzejki na Scenie Kamienica, podczas których nie zabraknie elementów dobrego przedwojennego kabaretu, wróżb i czarów. W przerwie wieczoru atrakcje dla naszych gości: poczęstunek oraz salonik wróżb.

Organizator: Scena Kamienica

www.scenakamienica.pl

Bilety / Tickets: 40 PLN (regular), 35 PLN (reduced)

One of the most talented and renowned Polish songwriters. Author of hits such as *Gramofonomanka*, *Zimny drań*, *To ostatnia niedziela*, *Tango milonga* and many others. Mieczysław Fogg will be the patron of this year's St. Andrew's Day on Kamienica Stage, during which there will be no shortage of great pre-war cabaret, fortune-telling and charms. During the break, our guests will be able to take part in many attractions, including refreshments and a fortune-telling lounge.

Organiser: Scena Kamienica / Tickets: 40 PLN (regular), 35 PLN (reduce)

30.11 | 19:00

„Wielki Inkwizytor" – spektakl

The Grand Inquisitor – a play

Teatr Pieśń Kozła / Song of the Goat Theatre, ul. Purkyniego 1

„Wielki Inkwizytor" eksploruje nowy wątek w Teatrze Pieśń Kozła, jakim jest opera mówiona, zakorzeniona w muzycznych źródłach teatru. Spektakl inspirowany fragmentem „Braci Karamazow" F. Dostojewskiego mierzy się z trudną relacją pomiędzy człowiekiem a Bogiem. W spektaklu rolę Boga obrazują harmonie muzyczne. Reżyseria: Grzegorz Bral.

Organizator: Teatr Pieśń Kozła

www.piesnkozla.pl

Bilety: 50 PLN (normalny), 30 PLN (ulgowy)

The Grand Inquisitor explores a new plot in the Song of the Goat Theatre, which is a spoken opera, rooted in the musical sources of the theatre. The performance inspired by F. Dostoevsky's The Brothers Karamazov confronts the difficult relationship between man and God.

Organiser: Song of the Goat Theatre / Tickets: 50 PLN (regular), 30 PLN (reduced)

„Garbus", fot. Natalia Kabanow; „Powróżmy z Foggiem", fot. mat. Organizatora; „Wielki Inkwizytor", fot. Mateusz Bral

30.11 | 19:00

„ANDRZEJkowy wieczór kabaretowy" Andrzeja Poniedzielskiego

St. Andrew's Day Eve Cabaret Evening by Andrzej Poniedzielski

Impart, ul. Mazowiecka 17

Andrzej Poniedzielski jeszcze w technikum założył szkolny kabaret, na pierwszym roku studiów napisał swoje pierwsze wiersze, a tomik pt. „Chyba już można..." opublikował w 1984 roku. Prowadzi wieczory kabaretowe, jest współautorem wielu spektakli estradowych i teatralnych oraz autorem ponad 250 wierszy, kilkuset felietonów i wielu tekstów piosenek m.in. dla takich artystów jak: Michał Bajor, Halina Frąckowiak, Edyta Geppert, Anna Maria Jopek, Maryla Rodowicz, Stanisława Soyka, Dorota Stalińska czy Grzegorz Turnau. Pisał na potrzeby spektakli teatralnych oraz do muzyki m.in. Katarzyny Gaertner, Seweryna Krajewskiego, Włodzimierza Nahornego, Janusza Strobla i Jerzego Satanowskiego czy Tadeusza Woźniaka. Do Wrocławia przyjedzie ze specjalnie skomponowanym programem ANDRZEJkowym.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Impart

Bilety: 70–80 PLN

Andrzej Poniedzielski founded a school cabaret when he was still attending technical high school, wrote his first poems in the first year of his studies, and published his first volume of poetry Chyba już można... in 1984. He hosts cabaret evenings, he also worked on many stage and theatre performances and created more than 250 poems, several hundred articles and numerous songs.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Tickets: 70–80 PLN

30.11 | 20:00

„Ciało" – spektakl

Body – a play

Centrum Inicjatyw Artystycznych, ul. Tęczowa 71-81

Historie bohaterek spektaklu (czterech kobiet w różnym wieku) oscylują wokół tematyki cielesności oraz bezmyślnego dążenia kobiet do fizycznej doskonałości za wszelką cenę. Bohaterki próbują zmierzyć się ze stereotypem kobiety idealnie pięknej (szczupłej, długowłosej, bez cellulitu i zmarszczek) i własnymi, często traumatycznymi przeżyciami.

Organizator: Centrum Inicjatyw Artystycznych

www.cia.wroclaw.pl

Bilety: 18–25 PLN

Stories of for women oscillate around the subject of carnality and the mindless pursuit of women for physical perfection at all costs. The protagonists try to face the stereotype of a perfectly beautiful woman (slim, long-haired, without cellulite and wrinkles) and her own, often traumatic experiences.

Organizator: Centrum Inicjatyw Artystycznych / Tickets: 18–25 PLN

REKLAMA

SCENA KAMIENICA
ul. Lelewela 15 | Wrocław | www.scenakamienica.pl
Scena w samym sercu miasta

LISTOPAD 2018

KONCERT PATRIOTYCZNY WROCŁAWSKIEGO CHÓRU SENIORA
Pieśni legionów, patriotyczne i wojskowe
4.11.18 GODZ. 18:00 SCENA KAMIENICA
BILETY: 10 ZŁ U | 15 ZŁ N

CHOPIN I JEGO MUZY – GALA W 100-LECIE ODZYSKANIA NIEPODLEGŁOŚCI
Cykl pieśni Fryderyka Chopina oraz stylizowane tańce
10.11.18 GODZ. 18:00 SCENA KAMIENICA
BILETY: 35 ZŁ U | 40 ZŁ N

BODO SHOW
Kabaretowe ujęcie polskich piosenek z lat 20. i 30. XX wieku
18.11.18 GODZ. 18:00 SCENA KAMIENICA
BILETY: 35 ZŁ U | 40 ZŁ N

OPERETKOWE WĘGRY LEHARA – CZWARTEK Z OPERETKĄ
Najpiękniejsze fragmenty z operetek F. Lehara „Wesoła Wdówka", „Paganini", „Cygańska miłość" i in.
22.11.18 GODZ. 19:00 SCENA KAMIENICA
BILETY: 35 ZŁ U | 40 ZŁ N

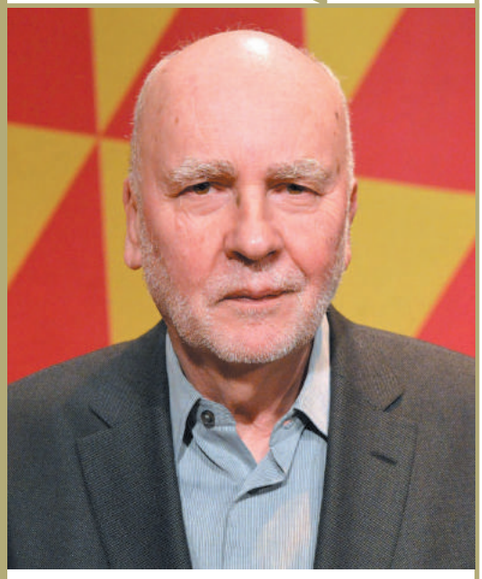
WIECZOREK ANDRZEJKOWY – POWRÓŻMY Z FOGGIEM
Największe przeboje Mieczysława Fogga okraszone zabawnymi wróżbami przy lampce szampana
29 I 30.11.18 GODZ. 19:00 SCENA KAMIENICA
BILETY: 40 ZŁ U | 45 ZŁ N

REWIA SYLWESTROWA
31 GRUDNIA 2018 | GODZ. 17.00 i 20.30 | SCENA KAMIENICA

Tradycyjnie już w sylwestrowy wieczór zespół Sceny Kamienica przygotowuje wyjątkowy wieczór z najpiękniejszymi utworami z oper, operetek, musicali i rewii. W repertuarze znalazły się fragmenty takich dzieł, jak: „Carmen", „Traviata", „Opowieści Hoffmanna", „Lakme", przeboje operetkowe, pieśni popularne i popisowe fragmenty instrumentalne z dzieł klasyki światowej! A dla wszystkich gości noworoczny poczęstunek w kuluarach naszego teatru!

KASA BILETOWA SCENY KAMIENICA | UL. LELEWELA 15, WROCŁAW | CZYNNA WT-PT 12:00-15:00 ORAZ NA GODZINĘ PRZED KAŻDYM WYDARZENIEM
TEL. +48 884 898 268 | BILETY@SCENAKAMIENICA.PL | **KUP BILET ONLINE NA WWW.BILETY.SCENAKAMIENICA.PL**

Andrzej Poniedzielski, fot. Jacek Poremba



7.11 | 18:00–20:00

Salon Silesiusa: Adam Zagajewski – spotkanie autorskie

Silesius Poetry Salon: Adam Zagajewski – a meeting with an author

Klub Proza, Przejście Garncarskie 2

W środę 7 listopada bohaterem Salonu Silesiusa będzie Adam Zagajewski – urodzony we Lwowie poeta, prozaik, eseista, krytyk i tłumacz, laureat wielu prestiżowych nagród literackich, jeden z głównych reprezentantów pokolenia Nowej Fali, jeden z najchętniej tłumaczonych polskich poetów. Rozmowę prowadzi Andrzej Zawada, przewodniczący jury Wrocławskiej Nagrody Poetyckiej Silesius.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Wrocławski Dom Literatury

Darczyńca: Fundacja ORLEN – Dar Serca

www.strefakultury.pl
www.domliteratury.wroc.pl

Wstęp wolny

The Silesius Poetry Salon on Nobember 7th will be devoted to Adam Zagajewski – born in Lviv, a poet, prose writer, essayist, literary critic and translator. He received many prestigious awards and is one of the key representatives of the New Wave literary movement. He's works have been translated into numerous languages. The meeting will be moderated by Prof. Andrzej Zawada.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Wrocław Literature House / Donor: Fundacja ORLEN – Dar Serca / Free entrance

9.11 | 20:00

I'm part of: Męski Slam na 100 lat niepodległości – turniej slamu poetykiego

I'm part of: Men's Slam – a poetry slam contest

Impart, ul. Mazowiecka 17

Otwarta rywalizacja będzie okazją do wysłuchania twórczości mężczyzn, którzy odważą się stanąć przed publicznością na scenie Impartu. Zwycięzca konkursu otrzyma nagrodę pieniężną w wysokości 500 zł brutto. W czasie obchodów stulecia niepodległości faceci będą mogli pokazać siłę lub też kryzys męskości. Slam poetycki to forma otwartego pojedynku poetów-performerów, podczas której zarówno amatorzy ciekawi sceny, jak i profesjonaliści mają okazję zaprezentować swoją twórczość na jednej scenie. Wydarzenie poprowadzi Łukasz Lorenc – dziennikarz radiowy, szef programowy wrocławskiego Radia LUZ, jeden z założycieli kolektywu artystycznego regime brigade.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Impart

Bilety: 5 PLN

The open competition will be an opportunity to listen to the works of men – at least those who dare to stand and present their poems in front of an audience at Impart. The winner of the competition will receive a cash prize of 500 PLN gross. During the centennial of Polish Independence, guys will be able to show the strength or crisis of masculinity. A poetry slam is a form of an open duel between poets-performers, during which amateurs, who are interested in stage performances, as well as professionals have the opportunity to present their work on a single stage.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Tickets: 5 PLN

14.11 | 19:00

Literatura pod napięciem: Katarzyna Nosowska – spotkanie autorskie

High Voltage Literature: Katarzyna Nosowska – a meeting with an author

Klub Proza, Przejście Garncarskie 2

Katarzyna Nosowska – piosenkarka, autorka tekstów, wokalistka zespołu Hey. Zdobywczyni Paszportu „POLITYKI" i 21 Fryderyków.

Ale też felietonistka oraz autorka bestsellerowej i kontrowersyjnej książki „A ja żem jej powiedziała". O tej właśnie literackiej odsłonie jej działalności porozmawia we Wrocławiu z piosenkarką dziennikarka Karolina Korwin-Piotrowska. Będzie dużo o absurdach codzienności, celebrytach i social mediach, ale też o dojrzewaniu i radzeniu sobie z rzeczywistością. Partnerem wydarzenia jest TAURON Polska Energia SA.

Organizator: Wrocławski Dom Literatury

www.domliteratury.wroc.pl

Wstęp wolny (bezpłatne wejściówki na spotkanie do odbioru w Klubie Proza)

Katarzyna Nosowska – singer, songwriter, lead vocalist of Hey. Winner of „POLITYKA" Passport ad 21 Fryderyk music awards. But also a columnist and author of the bestselling and controversial book And Then I've Told Her. She will discuss her literary work in Wrocław with journalist Karolina Korwin-Piotrowska. They'll talk about the absurdities of everyday life, celebrities and social media, but also about growing up and dealing with reality.

Organiser: Wrocław Literature House / Free entrance (free tickets available in the Klub Proza)

20.11 | 19:00–21:00

Salon Silesiusa: Sonnenberg i Wiedemann – spotkanie autorskie

Silesius Poetry Salon: Sonnenberg and Wiedemann – a meeting with authors

Klub Proza, Przejście Garncarskie 2

Ostatni Salon Silesiusa w 2018 roku dotyczyć będzie nagród literackich, a dokładniej tego, według jakich kryteriów są one przyznawane. Na ten temat porozmawiają wielokrotnie nominowani i nagradzani, czyli Ewa Sonnenberg (poetka) i Adam Wiedemann (poeta, prozaik, eseista i tłumacz) oraz jurorujący Irek Grin (Literacka Nagroda Europy Środkowej Angelus) i Andrzej Zawada (ex-Angelus, obecnie Wrocławska Nagroda Poetycka Silesius). Emocji nie powinno zabraknąć.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Wrocławski Dom Literatury

Darczyńca: Fundacja ORLEN – Dar Serca

www.strefakultury.pl
www.domliteratury.wroc.pl

Wstęp wolny

The last Silesius Poetry Salon of 2018 will be devoted to literary prizes and the criteria of awarding them. This issue will be discussed by two poets – Ewa Sonnenberg and Adam Wiedemann – who were nominated and awarded many times, as well as by two jurors: Irek Grin (Angelus Central European Literature Award) and Andrzej Zawada (former Angelus, currently Silesius Wrocław Poetry Award).

Organisers: Culture Zone Wrocław, Wrocław Literature House / Donor: Fundacja ORLEN – Dar Serca / Free entrance

Salon Silesiusa - Adam Zagajewski fot. Frankie Fouganthin; Literatura pod napięciem. Katarzyna Nosowska fot. Marlena Bielińska

29.11–2.12

27. Wrocławskie Targi Dobrych Książek

27th Wrocław Good Books Fair

Hala Stulecia / Centennial Hall, ul. Wystawowa 1

czw. / Thu. 12:00–19:00
pt.–sob. / Fri.–Sat. 11:00–20:00
niedz. / Sun. 11:00–17:00

W ciągu 4 dni na targach zaprezentuje się ponad 120 wydawnictw. Fani literatury spotkają ulubionych autorów i wezmą udział w spotkaniach poświęconych Wrocławiowi, kryminałom, fantastyce czy komiksom. Nie zabraknie też wydarzeń skierowanych do dzieci i młodzieży. Gościem honorowym będą Węgry, a dzięki Instytutowi im. Balassiego do Wrocławia przyjadą znakomici goście, którzy odsłonią najnowsze odcienie literatury węgierskiej. Targom towarzyszy konkurs na Najlepszą Książkę Roku „Pióro Fredry".

Organizator: Wrocławski Dom Literatury

www.domliteratury.wroc.pl

Wstęp wolny

During the 4-day event, over 120 publishers will present their offer. Literature lovers will meet their favourite authors and participate in meetings devoted to crime fiction, fantasy and comic books, among others. There will also be events dedicated to children and young adults. This year's guest of honour is Hungary, and many eminent guests will come to Wrocław to discuss the latest trends in Hungarian literature. The book fair is accompanied by the "Fredro Quill" competition for the best book of the year.

Organiser: Wrocław Literature House /Free entrance

29.11–2.12 | 19:00–22:00

Salon zdobywców – spotkania autorskie

Winners' Lounge – meetings with authors

Klub Proza, Przejście Garncarskie 2

W trakcie Wrocławskich Targów Dobrych Książek Klub Proza zamieni się w salon zdobywców – najważniejszych polskich nagród literackich.Spotkamy się m.in. z Anną Bikont (Nagroda im. Ryszarda Kapuścińskiego), Martyną Bundą (Nagroda Literacka Gryfia), Maciejem Płazą (Literacka Nagroda Europy Środkowej Angelus) czy Pawłem Sołtysem (Nagroda Literacka Gdynia). Porozmawiamy o poezji z Dominikiem Bielickim, a o przekładach ze Sławą Lisiecką – także laureatami Gdyni. Wszystkie rozmowy poprowadzi Michał Nogaś.

Organizator: Wrocławski Dom Literatury

www.domliteratury.wroc.pl

Wstęp wolny

During Wrocław Good Books Fair, club Proza will turn into the lounge of winners – of the most important Polish literary prizes. We'll meet Anna Bikont (Ryszard Kapuściński Award), Martyna Bunda (Gryfia Award), Maciej Płaza (Angelus Award) and Paweł Sołtys (Gdynia Award). We'll talk poetry with Dominik Bielicki, and translation with Sława Lisiecka – both awarded with Gdynia. The moderator will be Michał Nogaś.

Organiser: Wrocław Literature House /Free entrance

30.11 | 17:00

„Skarb Średzki" – spotkanie autorskie

The Środa Treasure – a meeting with an author

Muzeum Narodowe we Wrocławiu / National Museum in Wrocław, pl. Powstańców Warszawy 5

Publikacja przygotowana z okazji przypadającej w tym roku 30. rocznicy odkrycia skarbu średzkiego. Zawiera artykuły przedstawiające sensacyjne okoliczności odkrycia skarbu i omawiające historyczne tło wydarzeń sprzed trzydziestu lat oraz tych związanych z czasami ukrycia skarbu blisko siedemset lat temu. Zaprezentowano również raport z badań fizyko-chemicznych, którym poddano średniowieczne klejnoty oraz opisy tych niezwykłych zabytków.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Wstęp wolny

A publication prepared on the occasion of this year's 30th anniversary of the discovery of the Środa treasure, featuring articles depicting the sensational circumstances of the discovery of the treasure and discussing the historical background of the events that transpired thirty years ago, as well as those connected with the times when the treasure was hidden there almost seven hundred years ago.

Organiser: National Museum in Wrocław /Free entrance

30.11 | 19.00

„Słowacki vs. Herbert" – slam poetycki

Słowacki vs. Herbert – a poetry slam

Muzeum Pana Tadeusza / Pan Tadeusz Museum, Rynek 6

Muzeum Pana Tadeusza zaprasza piszących i improwizujących profesjonalistów i amatorów do zaprezentowania własnych tekstów, wchodzących w dialog z twórczością Juliusza Słowackiego i Zbigniewa Herberta.

Organizator: Zakład Narodowy im. Ossolińskich

www.muzeumpanatadeusza.pl

Wstęp wolny (obowiązują zapisy)

The Pan Tadeusz Museum would like to invite amateurs and professionals in writing and improvising to present their own texts, which enter into a dialogue with the works of Juliusz Słowacki and Zbigniew Herbert.

Organiser: National Ossoliński Institute / Free entrance (registration is required)

27. Wrocławskie Targi Dobrych Książek, fot. Andrzej Solnica; Salon Zdobywców - Paweł Sołtys, fot. mat. organizatora

11/2018 REPERTUAR/REPERTOIRE

WWW.TEATRPOLSKI.WROC.PL

TEATR POLSKI T[pl] WROCŁAW

URODZINY MARSZAŁKA

11–13 LISTOPADA

3 Sa So
10 PRZYKAZAŃ DLA KALINY
/10 COMMANDMENTS FOR KALINA
REŻ./DIR. STANISŁAW MELSKI
Scena na Świebodzkim 19:00 /Świebodzki Train Station Stage 19.00

4 Su Nd
10 PRZYKAZAŃ DLA KALINY
/10 COMMANDMENTS FOR KALINA
REŻ./DIR. STANISŁAW MELSKI
Scena na Świebodzkim 19:00 /Świebodzki Train Station Stage 19.00

8 Th Cz
ROLF ALME WG HENRYKA IBSENA
ACID SNOW [BĘDZIE JESZCZE ZIMNIEJ]
/ACID SNOW (GETTING EVEN COLDER)
REŻ./DIR. ROLF ALME
Scena na Świebodzkim 19:00 /Świebodzki Train Station Stage 19.00

9 Fr Pt
ROLF ALME WG HENRYKA IBSENA
ACID SNOW [BĘDZIE JESZCZE ZIMNIEJ]
/ACID SNOW (GETTING EVEN COLDER)
REŻ./DIR. ROLF ALME
Scena na Świebodzkim 19:00 /Świebodzki Train Station Stage 19.00

9 Fr Pt
FIODOR DOSTOJEWSKI
BRACIA KARAMAZOW
/THE BROTHERS KARAMAZOV
REŻ./DIR. STANISŁAW MELSKI
NOWOGRÓD WIELKI

9 Fr Pt
ERIC-EMMANUEL SCHMITT
MAŁE ZBRODNIE MAŁŻEŃSKIE
/PARTNERS IN CRIME
REŻ./DIR. BOGDAN TOSZA
Scena Kameralna 18:00 /Small Stage 18.00

10 Sa So
ERIC-EMMANUEL SCHMITT
MAŁE ZBRODNIE MAŁŻEŃSKIE
/PARTNERS IN CRIME
REŻ./DIR. BOGDAN TOSZA
Scena Kameralna 19:00 /Small Stage 19.00

11 Su Nd
URODZINY MARSZAŁKA
REŻ./DIR. AGATA SKOWROŃSKA
/TEATRAKCJA/
Scena na Świebodzkim 19:00 /Świebodzki Train Station Stage 19.00

13 Tu Wt
URODZINY MARSZAŁKA
REŻ./DIR. AGATA SKOWROŃSKA
/TEATRAKCJA/
Scena na Świebodzkim 19:00 /Świebodzki Train Station Stage 19.00

16 Fr Pt
17 Sa So
BATORY TRANS
REŻ./DIR. MARTYNA MAJEWSKA
/WROCŁAWSKI TEATR PANTOMIMY IM. HENRYKA TOMASZEWSKIEGO/
Scena na Świebodzkim 19:00 /Świebodzki Train Station Stage 19.00

17 Su So
RAY COONEY
OKNO NA PARLAMENT
/OUT OF ORDER
REŻ./DIR. WOJCIECH POKORA
Scena Kameralna 19:00 /Small Stage 19.00

18 Su Nd
RAY COONEY
OKNO NA PARLAMENT
/OUT OF ORDER
REŻ./DIR. WOJCIECH POKORA
Scena Kameralna 19:00 /Small Stage 19.00

18 Su Nd
BATORY TRANS
REŻ./DIR. MARTYNA MAJEWSKA
/WROCŁAWSKI TEATR PANTOMIMY IM. HENRYKA TOMASZEWSKIEGO/
Scena na Świebodzkim 19:00 /Świebodzki Train Station Stage 19.00

20 Tu Wt
GDZIE JEST MIŁOŚĆ?
REŻ./DIR. AGNIESZKA KULIŃSKA
/WROCŁAWSKI TEATR PANTOMIMY IM. HENRYKA TOMASZEWSKIEGO/
Scena na Świebodzkim 10:00 /Świebodzki Train Station Stage 10.00

20 Tu Wt
ANDRZEJ BRAUN
PRÓŻNIA
/THE VOID
REŻ./DIR. ALINA OBIDNIAK
OPOWIEŚĆ TEATRALNA TPL
Scena Kameralna 19:00 /Small Stage 19.00

21 We Śr
GDZIE JEST MIŁOŚĆ?
REŻ./DIR. AGNIESZKA KULIŃSKA
/WROCŁAWSKI TEATR PANTOMIMY IM. HENRYKA TOMASZEWSKIEGO/
Scena na Świebodzkim 10:00 /Świebodzki Train Station Stage 10.00

22 Th Cz
WŁADYSŁAW BRONIEWSKI
BAR POD ZDECHŁYM PSEM
/BAR UNDER THE DEAD DOG
REŻ./DIR. CEZARY MORAWSKI
Scena na Świebodzkim 18:00 /Świebodzki Train Station Stage 18.00

22 Fr Pt
JEAN POIRET
FRANCUSKA NIESPODZIANKA
/FRENCH SURPRISE
REŻ./DIR. CEZARY MORAWSKI
Scena Kameralna 19:00 /Small Stage 19.00

22 Th Cz
ANTY-GONE TRYPTYK
REŻ./DIR. GRZEGORZ BRAL
/Teatr Pieśń Kozła/
Scena im. J. Grzegorzewskiego 19:00 /Jerzy Grzegorzewski Stage 19.00

23 Fr Pt
ANTY-GONE TRYPTYK
REŻ./DIR. GRZEGORZ BRAL
/TEATR PIEŚŃ KOZŁA/
Scena im. J. Grzegorzewskiego 19:00 /Jerzy Grzegorzewski Stage 19.00

23 Fr Pt
JEAN POIRET
FRANCUSKA NIESPODZIANKA
/FRENCH SURPRISE
REŻ./DIR. CEZARY MORAWSKI
SPEKTAKL Z AUDIODESKRYPCJĄ I TŁUMACZENIEM MIGOWYM
Scena Kameralna 19:00 /Small Stage 19.00

24 Su Sa
WERNER SCHWAB
PREZYDENTKI
/THE PRESIDENTS
REŻ./DIR. KRYSTIAN LUPA
Scena na Świebodzkim 19:00 /Świebodzki Train Station Stage 19.00

25 Mo Nd
WERNER SCHWAB
PREZYDENTKI
/THE PRESIDENTS
REŻ./DIR. KRYSTIAN LUPA
Scena na Świebodzkim 19:00 /Świebodzki Train Station Stage 19.00

28 We Śr
RAY COONEY
MAYDAY
/RUN FOR YOUR WIFE!
REŻ./DIR. WOJCIECH POKORA
Scena im. J. Grzegorzewskiego 19:00 /Jerzy Grzegorzewski Stage 19.00

29 Th Cz
RAY COONEY
MAYDAY
/RUN FOR YOUR WIFE!
REŻ./DIR. WOJCIECH POKORA
Scena im. J. Grzegorzewskiego 19:00 /Jerzy Grzegorzewski Stage 19.00

30 Fr Pt
RZECZY
PSYCHOTEATR
FRESH OFF
Scena na Świebodzkim 19:00 /Świebodzki Train Station Stage 19.00

30 Fr Pt
20 NAJŚMIESZNIEJSZYCH PIOSENEK NA ŚWIECIE
/THE TWENTY FUNNIEST SONGS IN THE WORLD
REŻ./DIR. JERZY SATANOWSKI
Scena Kameralna 19:00 /Small Stage 19.00

REZERWACJA BILETÓW
DZIAŁ MARKETINGU:
od poniedziałku do piątku w godz. 9:00–17:00
pod numerami telefonów: 71 316 07 75, 71 316 07 77, 71 316 07 78
SPRZEDAŻ ONLINE: bilety.teatrpolski.wroclaw.pl

SPRZEDAŻ BILETÓW
KASY BILETOWE:
od wtorku do soboty w godz. 11:00–14:00 i 15:00–19:00
Kasa Sceny im. J. Grzegorzewskiego ul. Zapolskiej 3,
Kasa Sceny Kameralnej ul. Świdnicka 28

architektura +design

architecture +design

5–9.11 | 10:00–17:00

„Przez Wrocław tropem Richarda Konwiarza" – wystawa poprojektowa

Following Richard Konwiarz's footsteps through Wrocław – a post-project exhibition

Panato Cafe, ul. Jedności Narodowej 68a

Po terenowej grze miejskiej zainspirowaną postacią Richarda Konwiarza – jednego z architektów przedwojennego miasta, współtwórcy Hali Stulecia, Stadionu Olimpijskiego, schronów, basenów, robotniczych osiedli i innych – zapraszamy na wystawę zdjęć stworzonych przez niego obiektów. Michalina Naraniecka, przygotowując wraz z innymi mieszkańcami Wrocławia grę, ofotografowała zarówno detale, jak i całe budynki autorstwa Konwiarza. Na wystawie skonfrontujemy ich współczesne wizerunki z tymi sprzed kilkudziesięciu lat. Wspomnimy też postać architekta i urbanisty oraz obejrzymy materiał z przebiegu gry. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Iwona Szabarkiewicz

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny

After an outdoor urban game inspired by Richard Konwiarz – one of the architects of the pre-war city – we invite you to an exhibition of photos of buildings designed by him. Michalina Naraniecka, who prepared a game together with other inhabitants of Wrocław, photographed both the details and entire Konwiarz's buildings. At the exhibition, we will confront their contemporary images with those from a few dozen years ago. The project is carried out in cooperation with Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Iwona Szabarkiewicz / Free entrance

9.11–3.02.2019
9.11 | 17:00 wernisaż / opening

„WuWAg płynie do Ameryki: Adolf Rading we Wrocławiu" – wystawa

WuWAg sails to America: Adolf Rading in Wrocław – an exhibition

Muzeum Architektury we Wrocławiu / Museum of Architecture in Wrocław, ul. Bernardyńska 5

wt.–niedz. / Tue.–Sun. 10:00–18:00

Wystawa prezentuje projekty architektoniczne, archiwalne fotografie oraz modele najważniejszych wrocławskich realizacji Radinga – jednego z kluczowych i dotychczas najmniej rozpoznanych architektów modernistycznego Wrocławia. Ekspozycja pojawia się w momencie, gdy dwie najważniejsze wrocławskie realizacje architekta – dom wspólnotowy i loża Odd Fellow – oczekują na rewaloryzację. Z tego powodu szczególnie istotne jest przypomnienie dorobku architekta i znaczenia jego projektów.

Organizator: Muzeum Architektury we Wrocławiu

www.ma.wroc.pl

Bilety: 10 PLN (normalny), 7 PLN (ulgowy), 5 PLN (grupowy), środy – wstęp wolny

The exhibition presents architectural designs, archive photographs and models of the most important Rading's designs in Wrocław – one of the key – and so far least recognised – architects of Modernist Wrocław. The exhibition appears right when the two most important Wrocław designs by the architect – the community house and the Odd Fellow lodge – are awaiting revalorisation.

Organiser: Museum of Architecture in Wrocław / Tickets: 10 PLN (regular), 7 PLN (reduced), 5 PLN (group), Wednesdays – free entrance

10.11 | 15:00

„Modelarze pamięci" – oprowadzenie kuratorskie Marty Derejczyk

Model-making from memory – a curator guided tour led by Marta Derejczyk

Muzeum Etnograficzne / Ethnographic Museum, ul. Traugutta 111/113

Marta Derejczyk oprowadzi po wystawie „Modelarze pamięci" poświęconej takim zjawiskom z obszaru twórczości nieprofesjonalnej jak wieloelementowe i ruchome rzeźby oraz amatorsko tworzone makiety domów, gospodarstw i architektury wsi. Prace te łączy wspólna intencja ich twórców – powstawały po to, by zachować pamięć o najbliższym otoczeniu, sposobie pracy czy zwyczajach dawnej wsi.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Bilety: 10 PLN (normalny), 8 PLN (ulgowy), 5 PLN (grupowy, rodzinny)

Marta Derejczyk will show you around the *Model-making from memory* exhibition devoted to non-professional art phenomena, including as multi-element and movable sculptures and amateur models of houses, farms and village architecture. These works are linked by a com-

Hala Stulecia, fot. Michalina Naraniecka; WuWag płynie do Ameryki: Adolf Rading we Wrocławiu – wystawa, fot. mat. organizatora; „Modelarze pamięci" - „Chleb" rzeźba ruchoma Jan Mychalak fot. Wojciech Rogowicz

mon intention of their creators – they were created in order to preserve the memory of the closest surroundings, way of work or customs of the village of the days of old.

Organiser: National Museum in Wrocław / Tickets: 10 PLN (regular), 8 PLN (reduced), 5 PLN (group, family)

22.11 | 17:00

Misja: Polska. Misja: Wrocław: „Niespełniona wizja Maxa Berga" – spotkanie

Mission: Poland. Misson: Wrocław: *The unfilled vision of Max Berg* – a meeting

Muzeum Pana Tadeusza / Pan Tadeusz Museum, Rynek 6

Spotkanie z dr. Jerzym Ilkoszem, dyrektorem Muzeum Architektury we Wrocławiu, poświęcone niezrealizowanym planom Maxa Berga wyburzenia kamienic w centrum Breslau i zastąpienia ich wieżowcami. Spotkanie poprowadzi dr Małgorzata Preisner-Stokłosa.

Organizator: Zakład Narodowy im. Ossolińskich

www.muzeumpanatadeusza.pl

Wstęp wolny

A meeting with Dr Jerzy Ilkosz, director of the Museum of Architecture in Wrocław, devoted to Max Berg's unfulfilled plans to demolish townhouses in the centre of Breslau and replace them with skyscrapers. The meeting will be hosted by Dr Małgorzata Preisner-Stokłosa.

Organiser: National Ossoliński Institute / Free entrance

22.11 | 18:00–20:00

Akademia Miejska: „Jak projektować miasto? Deweloperzy, architekci i nowe osiedla" – wykład

City Academy: *How to design a city? Developers, arwwchitects and new estates* – a lecture

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Akademia Miejska to cykl wykładów i dyskusji dla licealistów oraz studentów. W tym semestrze przyjrzymy się procesom wpływającym na kształt przestrzeni miejskiej i na warunki życia mieszkańców. Odbywające się co miesiąc spotkania pomogą lepiej zrozumieć przemiany, jakim podlega w ostatnich latach Wrocław. W listopadzie, razem z gościem specjalnym – Łukaszem Wojciechowskim – porozmawiamy m.in. o projektowaniu urbanistycznym, osiedlach deweloperskich i wizualizacjach architektonicznych. Wykład poprowadzi dr Rafał Nahirny z Instytutu Kulturoznawstwa UWr.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara

Wstęp wolny

The City Academy is a series of lectures and discussions for high school and university students. This semester, we will take a closer look at the processes affecting the shape of urban space and the living conditions of its residents. Monthly meetings will help build understanding of the changes that Wrocław has undergone in recent years. In November, we will talk about urban design, housing estates and architectural visualisations with our special guest – Łukasz Wojciechowski. The lecture will be hosted by Dr Rafał Nahirny from the Institute of Cultural Studies of the University of Wrocław.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

29.11–2.12

Targi Wszystkiego Dobrego

Well-Designed Fair

Hala Stulecia / Centennial Hall, ul. Wystawowa 1

czw. / Thu. 12:00–19:00
pt.–sob. / Fri.–Sat. 11:00–20:00
niedz. / Sun. 11:00–17:00

Między 29 listopada a 2 grudnia odwiedźcie Halę Stulecia, gdzie w tych dniach utoniecie w dobrych rzeczach. Zadbają o to projektanci odzieży i akcesoriów, artyści tworzący plakaty i biżuterię, producenci zabawek i ceramiki, a także wytwórcy ekokosmetyków, artykułów piśmienniczych i całej masy innych przedmiotów, które świetnie sprawdzą się jako niebanalny gwiazdkowy prezent. Targi Wszystkiego Dobrego są imprezą towarzyszącą Wrocławskim Targom Dobrych Książek.

Organizator: Wrocławski Dom Literatury

www.targiwszystkiegodobrego.pl

Wstęp wolny

All prepared by clothes and accessories' designers, artists creating jewellery and posters, producers of toys and ceramics, eco cosmetics, stationery and many other original objects perfect for unique Christmas gifts. The Well-Designed Fair is an accompanying event of Wrocław Good Books Fair.

Organiser: Wrocław Literature House / Free entrance

30.11–31.12

„Trzy początki: 1918, 1945, 1989" – wystawa

Three beginnings: 1918, 1945, 1989 – an exhibition

Muzeum Architektury we Wrocławiu / Museum of Architecture in Wrocław, ul. Bernardyńska 5
wt.–niedz. / Tue.–Sun. 10:00–18:00

Setna rocznica odzyskania niepodległości prowokuje do przyjrzenia się trzem węzłowym momentom dwudziestowiecznej historii Polski. Lata 1918, 1945 i 1989 przyniosły zmiany na każdej płaszczyźnie. Chociaż budynki powstające w tych okresach różniły się fundamentalnie, łączyło je jedno – wiara w możliwość zbudowania nowego świata.

Organizator: Muzeum Architektury we Wrocławiu

www.ma.wroc.pl

Bilety: 10 PLN (normalny), 7 PLN (ulgowy), 5 PLN (grupowy), środy – wstęp wolny

The centennial of regaining independence prompts us to take a closer look at three crucial moments in the history of Poland in the 20th century. The years 1918, 1945 and 1989 brought changes on every level. Despite the fact that the buildings constructed at that time differed fundamentally, they had one thing in common – the belief in the possibility of building a new world.

Organiser: Museum of Architecture in Wrocław / Tickets: 10 PLN (regular), 7 PLN (reduced), 5 PLN (group), Wednesdays – free entrance

Akademia Miejska, proj. Magdalena Przewłocka; „Niespełniona wizja Maxa Berga" – spotkanie, fot. Łukasz Giza; Targi Wszystkiego Dobrego fot. Andrzej Solnica

edukacja + animacja

education + animation

3–24.11 | 10:00–12:00
każda sobota / each Saturday

„Po sąsiedzku" – warsztaty dla dzieci

Neighbours – workshops for children

Ośrodek Działań Artystycznych Firlej,
ul. Grabiszyńska 56

Zajęcia będą próbą wykreowania dla dzieci i przez dzieci przestrzeni twórczej, w której będą chciały spędzać czas, poznawać dziedziny sztuki, uczyć się pracy w grupie, odkrywać swoje własne pokłady kreatywności.

Organizator: Kawiarnia Sąsiedzka w Firleju

www.firlej.wroc.pl

Wstęp wolny

The workshop will be an opportunity for children to create a creative space by themselves and for themselves, where they will want to spend time, learn about art, learn to work in a group, as well as discover their own creativity.

Organiser: Kawiarnia Sąsiedzka w Firleju / Free entrance

4, 18, 25.11 | 12:30–14:00

Niedzielne Poranki we WRO

Sunday Matinées at WRO

Centrum Sztuki WRO / WRO Art Center, ul. Widok 7

Jesienne niedziele to świetny czas na wspólne oglądanie filmów i wspólne działania. W trakcie Poranków we WRO prezentowane są polskie i światowe filmy animowane oraz słuchowiska intermedialne na bazie ciekawych pozycji literatury dziecięcej. Po pokazach odbywają się rodzinne działania twórcze przygotowywane w odniesieniu do programu wystawienniczego Centrum Sztuki WRO.

Organizator: Fundacja WRO Centrum Sztuki Mediów

www.wrocenter.pl

Wstęp wolny

Every week Sunday Matinée is the program specially for youngsters and their parents, during which are presented Polish and international animated films, and carry both intermedia readings based on the latest children literature and workshops connected thematically with the the screening and current exhibition program of WRO Art Center.

Organiser: WRO Media Art Center Foundation / Free entrance

7.11 | 17:00–20:00

Haftujemy!: „Hafty ze świata. Huipil, czyli noś się jak Frida" – warsztaty

Let's embroider!: *Embroideries from the world. Huipil, or dress like Frida* – workshops

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Huipil, rodzaj tuniki noszonej przez kobiety w Meksyku i Ameryce Centralnej, stanowił codzienny strój Fridy Cahlo. Hafty, które zdobią te tradycyjne stroje, są różne: od prostych, wręcz minimalistycznych, po bogate, roślinne i zwierzęce formy mieniące się różnorodnymi kolorami. To właśnie Fridą i jej strojami zainspirujemy się przy tworzeniu własnych tunik. Będzie to też okazja do tego, by porozmawiać o związkach łączących modę ze sztuką. Warsztaty hafciarskie poprowadzi Olga Budzan.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara

Wstęp wolny
Zapisy: haftujemy@strefakultury.pl

Huipil, a kind of tunic worn by women in Mexico and Central America, was the daily dress of Frida Kahlo. Embroidery that decorates these traditional costumes ranges from simple, even minimalistic, to rich, floral and animal forms shimmering with different colours. It is Frida and her costumes that will inspire us to create our own tunics. It will also be an opportunity to talk about the relationship between fashion and art. The embroidery workshop will be hosted by Olga Budzan.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance / Registration: haftujemy@strefakultury.pl

7.11 | 16:30–19:30
8.11 | 17:00

„Bitcoin of Things (BoT)" – warsztaty

Bitcoin of Things (BoT) – workshops

Centrum Sztuki WRO / WRO Art Center, ul. Widok 7

César Escudero Andaluz i Martin Nadal proponują przerabianie instrumentów muzycznych w kopalnię Bitcoinów. W działaniu tym artyści połączą interaktywne, performatywne czy też zabawne cechy instrumentu muzycznego z krytycznym podejściem do zużycia energii elektrycznej, jakie niesie za sobą handel kryptowalutami. W ramach warsztatów artyści zapraszają do stworzenia własnych „przyrządów górniczych".

Organizator: Fundacja WRO Centrum Sztuki Mediów

Haftujemy, fot. Oliwia Papatanasis; „Po sąsiedzku", fot. Katarzyna Religa

www.wrocenter.pl

Wstęp wolny

César Escudero Andaluz and Martin Nadal propose converting musical instruments into Bitcoin miners. In this activity, the artists will combine the interactive, performative or funny features of a musical instrument with the critical approach to power consumption that comes with cryptocurrency trading.

Organiser: WRO Media Art Center Foundation / Free entrance

8–29.11 | 17:00–18:30
każdy piątek / each Friday

Akademia YouTubera

Youtuber Academy

Centrum Biblioteczno-Kulturalne Fama, ul. B. Krzywoustego 286

Zajęcia w ramach jesiennej edycji dedykowane są osobom w wieku od 12 do 17 lat, które pasjonują się vlogami, marzą o założeniu kanału na YouTube'ie lub chcą skutecznie rozwijać swoje umiejętności autoprezentacji, tworzenia scenariuszy filmów i montażu. Warsztaty przeznaczone są zarówno dla tych, którzy uczestniczyli w wiosennej części kursu, jak i początkujących. Zajęcia poprowadzi Anna Maksymiuk-Szymańska – absolwentka dziennikarstwa na Uniwersytecie Jagiellońskim i Wrocławskim, projektantka, specjalistka ds. PR oraz autorka vloga „Made by ruda".

Organizator: Miejska Biblioteka Publiczna, Filia nr 11 – CBK Fama

www.fama.wroc.pl

Cena: 50 PLN (cały kurs)
Zapisy: daria@fama.wroc.pl

The workshops are intended for those who participated in the spring edition of the course as well as for beginners. The classes will be conducted by Anna Maksymiuk-Szymańska – a graduate of journalism at the Jagiellonian University and University of Wrocław, designer, PR specialist and author of the vlog „Made by ruda".

Organiser: Municipal Public Library / Price: 50 PLN (a course) / Registration: daria@fama.wroc.pl

10.11 | 11:00, 13:00

Tektura i papier: „Kto Ty jesteś?" – warsztaty rodzinne

Cardboard and paper: Who are you? – family workshops

Barbara, ul. Świdnicka 8b

W listopadowe sobotnie przedpołudnie będą towarzyszyły nam pytania o przeszłość, teraźniejszość i przyszłość. Świat się zmienia, zmieniamy się my, ale przecież niezależnie od wieku każdy wie, kim chciałby być w przyszłości. Będziemy rozmawiać o aktualnych marzeniach oraz bardzo odległych planach. W trakcie spotkania powstaną przestrzenne kolaże z tektury i papieru. Zajęcia, które prowadzi Katarzyna Bury, adresowane są do dzieci w grupach wiekowych 4–6 (11:00–11:45) i 6–10 lat (13:00–14:15).

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara

Wstęp wolny
Zapisy: tekturaipapier@strefakultury.pl

On a Saturday morning in November, we will be accompanied by questions about the past, present and future. The world is changing, we are changing, but regardless of age, everyone knows who they would like to be in the future.
We will talk about current dreams and very distant plans. During the meeting, we will create spatial collages made of cardboard and paper. The workshops, conducted by Katarzyna Bury, are intended for children aged 4–6 (11:00–11:45) and 6–10 (13:00–14:15).

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance / Registration: tekturaipapier@strefakultury.pl

10.11 | 11:00, 12:30

„Sensoplastyka" – warsztaty dla dzieci w wieku 0–3

w– workshops for children aged 0–3

Centrum Kultury Zamek, pl. Świętojański 1

Warsztaty z sensoplastyki to podróż w krainę zmysłów oraz wolnego wyboru. To zajęcia na których zarówno dzieci, jak i dorośli uwolnią twórczą energię. Na warsztatach wykorzystywane są materiały spożywcze o różnych strukturach i konsystencjach. Czujemy dotykiem, wąchamy i... brudzimy do woli. Rodzic i dziecko współtworzą zajęcia. Uczymy się wspólnie szanować swój wybór oraz stymulujemy sensorycznie wszystkie zmysły. Wszak dziecko brudne to dziecko szczęśliwe.

Organizator: Centrum Kultury Zamek

www.zamek.wroclaw.pl

Bilety: 20 PLN

Sensory art workshops are a journey into the land of senses and free choice. They offer both children and adults an opportunity to release their creative energy. The workshop uses food materials with different structures and textures.

Organiser: Centrum Kultury Zamek / Tickets: 20 PLN

10.11 | 15:00

Nowy Dwór Pany – premiera sąsiedzkiego przewodnika

Nowy Dwór Rocks – premiere of the neighbourhood guide

Spółdzielnia, ul. Zemska 38a

Od września projekt Nowy Dwór Pany odkrywa wrocławskie osiedle „przy wjeździe do którego wita nas mural WKS"! Grupa „chcemy dobrze" razem z mieszkańcami Nowego Dworu szukała nowej twarzy tej części Wrocławia. Na warsztatach kolażowych, storytellingowych i podczas wędrówek po osiedlu wyławiano najciekawsze lokalne opowieści. Efekty wszystkich tych spotkań znalazły się w przewodniku po najciekawszych, subiektywnie wybranych miejscach Nowego Dworu, na którego premierę zaproszeni są wszyscy wrocławianie.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Grupa nieformalna „Chcemy dobrze"

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny

Since September we have been discovering the Wrocław housing estate which welcomes newcomers with a WKS mural. The "chcemy dobrze" group looked for a new face of this part of Wrocław, together with the residents of Nowy Dwór. During collage and storytelling workshops as well as during walks around the housing estate, we selected the most interesting local stories. The results of all these meetings were included in the guide to the most interesting, subjectively selected places in Nowy Dwór – and we would like to invite all the residents of Wrocław to its premiere.

Organisers: Culture Zone Wrocław, „Chcemy dobrze" informal group / Free entrance

Tektura i papier, fot. mat. organizatora

11.11 | 11:11

Polacy nie gęsi – Święto Niepodległości

Poles are not geese – Independence Day

Centrum Biblioteczno-Kulturalne Fama,
ul. B. Krzywoustego 286

W ramach uroczystości 11 listopada w Famie odbędą się interdyscyplinarne obchody Święta Niepodległości, dla których punktem wyjścia będzie literatura polska. W tym roku na głównego bohatera obchodów wybrano Adama Mickiewicza. W programie zaplanowane zostały warsztaty Małych Instrumentów przeznaczone dla dzieci i dorosłych, podczas których uczestnicy staną się żywą partyturą i spróbują przełożyć literackie frazy na język muzyki. Ponadto zabawy muzyczne i plastyczne dla maluchów, literackie łamigłówki związane z twórczością poety oraz niepodległościowy sitodruk.

Organizator: Miejska Biblioteka Publiczna, Filia nr 11 – CBK Fama

www.fama.wroc.pl

Wstęp wolny (obowiązują zapisy)

The programme includes workshops by Małe Instrumenty for children and adults, during which the participants will become a living score and will try to translate literary phrases into the language of music. In addition, the event will also feature musical and artistic games for children, literary puzzles connected with the poet's work and independence-themed silkscreen printing.

Organiser: Municipal Public Library / Free entrance (registration is required)

15.11 | 17:00–20:00

Akademia Miejskiego Ogrodnika: „Zabójcze rośliny, trujące piękności" – spotkanie

City Gardener Academy: *Killer plants, poisonous beauties* – a meeting

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Kolorowe kwiaty, soczyste owoce, dorodne liście – to to, za co kochamy nasze rośliny. Gorzej, kiedy te atrybuty mają zupełnie inne zadanie niż nam się wydaje. Niewłaściwie zastosowane mogą wywoływać silne zatrucia, a nawet halucynacje. Nie dajmy się zwieść pozorom – rośliny też potrafią być niebezpieczne, a niektóre nawet mogą pozbawić nas życia. Poznajcie roślinne wersje Kuby Rozpruwacza, Kwiatowego Wampira czy pnącze o sile Wilkołaka. Sprawdźmy wspólnie, czy rośliny rosnące w waszych ogrodach i mieszkaniach na pewno nie należą do tej niecnej szajki. Spotkanie poprowadzi Filip Marek.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara

Wstęp wolny

Colourful flowers, juicy fruits, beautiful leaves – that's what we love our plants for. It's worse when these features have a completely different task than we think they do. When used improperly, they may cause severe poisoning or even hallucinations. Let's not be deceived by appearances – plants can also be dangerous, and some can even kill. Meet Plant the Ripper, the Floral Vampire and vines as powerful as a werewolf. Let's check together if the plants growing in your gardens and flats belong to this vicious group. The meeting will be hosted by Filip Marek.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

www.strefakultury.pl/airwro
www.lokietka5.pl

Wstęp wolny

Basque artist Mario Paniego, during his residency in Wrocław this year, together with local artists and activists researched the subject of advertisements in public space, analysing both good and bad practices as well as urban policies and comparing them with these implemented in his hometown Bilbao. The meeting, including a participation of representatives of local organisations, aims to present Paniego's research and discuss the condition of modern cities. Can we imagine their landscape without advertisements?

Organisers: Culture Zone Wrocław, Łokietka 5 – Nadodrze Infopoint / Free entrance

15–30.11
15.11 | 19:00 spotkanie / a meeting

„Trompe-l'oeil – miejski pejzaż bez reklam" – spotkanie

Trompe-l'oeil – city landscape without advertisements – a meeting

Łokietka 5 – Infopunkt Nadodrze
/ Łokietka 5 – Nadodrze Infopoint, ul. Łokietka 5

pon.–pt. / Mon.–Fri. 9:00–17:00

Baskijski artysta Mario Paniego, w trakcie tegorocznej rezydencji we Wrocławiu, wspólnie ze środowiskiem lokalnych artystów i aktywistów badał temat reklamy w przestrzeni publicznej, analizując zarówno dobre, jak i złe praktyki oraz polityki miejskie, a także porównując je z tymi realizowanymi w rodzinnymi Bilbao. Spotkanie, do udziału w którym zaproszeni zostaną przedstawiciele lokalnych organizacji, służyć ma prezentacji pracy Paniego oraz debacie na temat kondycji współczesnych miast.
Czy wyobrażacie sobie ich pejzaż bez reklam?

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Łokietka 5 – Infopunkt Nadodrze

16.11 | 17:00–18:30

Dookoła 7 kontynentów: „Alaska" – spotkanie z podróżnikiem Damianem Hadasiem

Around 7 continents: *Alaska* – a meeting with traveller Damian Hadaś

Dolnośląska Biblioteka Publiczna
/ Lower Silesian Public Library, Rynek 58

Dolnośląska Biblioteka Publiczna zaprasza na kolejne spotkanie, którego gościem będzie podróżnik Damian Hadaś. Wypełni je relacja z podróży na Alaskę, gdzie globtroter spędził cztery miesiące (odwiedził to miejsce dwukrotnie, zimą i latem). Będzie opowiadał o mieszkańcach tego największego terytorialnie stanu USA, o życiu w Anchorage, ale nade wszystko o przyrodzie.

Organizator: Dolnośląska Biblioteka Publiczna im. Tadeusza Mikulskiego we Wrocławiu

www.wbp.wroc.pl

Wstęp wolny

Nowy Dwór Pany, fot. Jerzy Wypych; Akademia Miejskiego Ogrodnika, proj. Magdalena Przewłocka; Polacy nie gęsi – Święto Niepodległości, proj. Sabina Sokół

An account of a trip to Alaska, where the traveller spent four months during his two visits, both in winter and in summer.
Organiser: Lower Silesian Public Library / Free entrance

17.11 | 17:00–19:00

Kuchnia dla opornych: „Nowe receptury sztuki – kucharz artystą" – warsztaty kulinarne

Kitchen for Dummies: *New recipes of art – an artist chef* – culinary workshops

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Czy kucharz może być artystą? O tym, jak w gotowaniu odnaleźć pierwiastek artystyczny, opowie dr Dorota Koczanowicz – autorka książki „Pozycja smaku. Jedzenie w granicach sztuki". Jako przykład kucharza, który wspiął się na wyżyny sztuki kulinarnej, posłuży jej Vergilio Martinez – szef słynnej restauracji peruwiańskiej Central. Uczestnicy spotkania wezmą udział w warsztacie i przygotują bardzo popularne w całej Ameryce Południowej: sopaipillas – smażone pieczywo z dodatkiem dyni.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara

Wstęp wolny
Zapisy: gotujemy@strefakultury.pl

Can a chef be an artist? Dr Dorota Koczanowicz, the author of the book Pozycja smaku. *Jedzenie w granicach sztuki* will talk about finding elements of art in cooking. Vergilio Martinez, head of Central – the famous Peruvian restaurant – will serve as an example of a chef who has risen to the heights of culinary art. The participants of the meeting will take part in the workshop and will prepare sopaipillas – fried pastries with pumpkin – which are very popular in South America.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance / Registration: gotujemy@strefakultury.pl

17.11 | 10:00–13:00

Sztuka Puka: „Jesienne lampiony" – warsztaty

Art Knocks: *Autumn lanterns* – workshops

Ośrodek Działań Twórczych Światowid, ul. Sempołowskiej 54a

Warsztaty szkła fusingowego Moniki Wieczorek dla entuzjastów unikatowych szklanych drobiazgów, a także tych, którzy dotąd nie mieli okazji pracować ze szkłem. To nie takie trudne, choć efekty bywają zadziwiające.

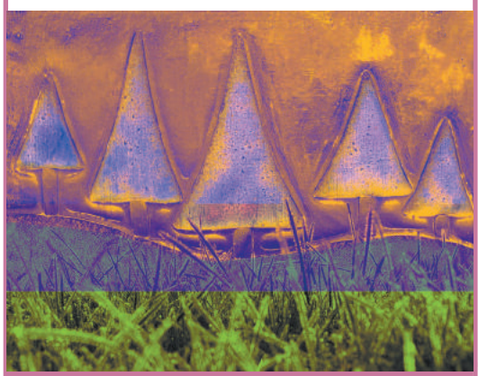
Organizator: ODT Światowid

www.swiatowid.net.pl

Bilety: 50 PLN

Monika Wieczorek's fusing glass workshops for enthusiasts of unique glass knick-knacks, including those who have not had the opportunity to work with glass before. The process is not that difficult, although the effects can be astonishing.

Organiser: ODT Światowid / Tickets: 50 PLN



17.11 | 11:00

Święto MDK-Krzyki: „Kto Ty jesteś? Polak mały" – warsztaty

Wrocław-Krzyki Youth Cultural Centre: *Who are you? A little Pole* – workshops

Młodzieżowy Dom Kultury Wrocław-Krzyki, ul. Powstańców Śląskich 190

MDK-Krzyki zaprasza na święto, podczas którego najmłodsi uczestnicy zostaną pasowani na pełnoprawnych MDK-owiczów. W programie również pokazy artystyczne uczniów, zabawa nawiązująca do rocznicy odzyskania niepodległości przez Polskę oraz kiermasz plastyczny.

Organizator: MDK Wrocław-Krzyki

www.mdk-krzyki.pl

Wstęp wolny

Wrocław-Krzyki Youth Cultural Centre would like to invite everybody for a celebration, during which the youngest participants will receive the title of fully-fledged YCC-goers. The programme also features artistic demonstrations prepared by students, a game referring to the centenary of Poland's independence, as well as an art fair.

Organiser: Wrocław-Krzyki Youth Cultural Centre / Free entrance

17.11 | 12:00–20:00

Horror Day – Dolnośląski Festiwal Grozy

Horror Day – Lower Silesian Horror Festival

Dolnośląska Biblioteka Publiczna / Lower Silesian Public Library, Rynek 58

Tym razem Horror Day przeniesie uczestników do świata Słowiańszczyzny – pełnej tajemniczości, mitów i wierzeń. Przyjrzymy się makabrycznej medycynie ludowej oraz zwiedzimy stare, ponure cmentarze, w których czai się licho. Ale nie zapomnimy też o nowoczesności. Porozmawiamy o tym, jak w popkulturze wykorzystywane są słowiańskie motywy i poznamy rodzimych twórców: pisarkę Martę Krajewską oraz znanych YouTuberów, członków Grupy Filmowej Darwin. Będzie też wymiana książkowa i wystawa tematyczna.

Organizator: Dolnośląska Biblioteka Publiczna im. Tadeusza Mikulskiego we Wrocławiu

www.wbp.wroc.pl

Wstęp wolny

We will talk about how Slavic themes are used in popular culture and we will get to know Polish authors – writer Marta Krajewska and famous YouTubers, members of Grupa Filmowa Darwin. The Festival will also feature a book exchange and a thematic exhibition.

Organiser: Lower Silesian Public Library / Free entrance

18.11 | 11:00–13:00

Slow Jogging Wrocław-Fabryczna: Park Tysiąclecia

Park Tysiąclecia
(zbiórka przy Ślężańskich Wilkach)

To pierwsze spotkanie projektu Slow Jogging Wrocław-Fabryczna, czyli truchtając poznaj swój park. Będziecie mieli szansę poznać technikę slow joggingu, wspólnie potruchtać, poznać nowych ludzi, a jednocześnie poznać historie związane z Parkiem Tysiąclecia. Spotkanie jest otwarte dla wszystkich, niezależnie od wieku i kondycji. Kolejne historyczno-rekreacyjne aktywności biegowe odbywać będą się w parkach: Złotnickim, Leśnickim i Popowickim. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Dodatkowy język: angielski

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Slow Jogging Wrocław

Dookoła 7 kontynentów: „Alaska", fot. Damian Hadaś; Kuchnia dla opornych, fot. Marcin Jędrzejczak

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

slowjoggingwroclaw

Wstęp wolny

This is the first meeting of the Slow Jogging Wrocław-Fabryczna project, which is an opportunity for the participants to get to their local parks while running. They will have a chance to get to know the slow jogging technique, run together, meet new people, and at the same time get to know the stories connected with the Tysiąclecia Park. The meeting is open to everyone, regardless of age and fitness level. In the future, historical and recreational running activities will take place in Złotnicki, Leśnicki and Popowicki Park. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Additional language: English / Organisers: Culture Zone Wrocław, Slow Jogging Wrocław / Free entrance

18.11 | 17:00–19:00

SocjoPercepcja w Recepcji: „Oblicza patriotyzmu we współczesnej Polsce" – spotkanie

SocioPerception in Reception: *Faces of patriotism in contemporary Poland* – a meeting

Recepcja, podwórko Ruska 46 / Reception, Ruska 46 backyard

SocjoPercepcja to nowy cykl wrocławskich spotkań socjologicznych, wcześniej odbywający się w Literatce i Panato Cafe, a od października goszczący w Recepcji. Spotkania stanowią okazję do dyskusji na temat bieżących problemów społecznych, z uwzględnieniem aktualnych badań socjologicznych i głosów zaproszonych gości. Listopadowe spotkanie SocjoPercepcji w Recepcji poświęcone zostanie tematowi patriotyzmu. Co oznacza bycie patriot(k)ą we współczesnej Polsce? Skąd ludzie czerpią patriotyczne wzory? Między innymi na te pytania odpowiadać będą nasi goście: prof. dr hab. Joanna Kurczewska, prof. dr hab. Juliusz Gardawski i dr Katarzyna Majbroda.

Organizatorzy: Polskie Towarzystwo Socjologiczne o/Wrocław, Strefa Kultury Wrocław, Muzeum Współczesne Wrocław

www.ptswroclaw.uni.wroc.pl
www.strefakultury.pl
www.muzeumwspolczesne.pl

Wstęp wolny

SocioPerception is a new series of sociological meetings in Wrocław, previously held in Literatka and Panato Cafe, now moved to the Recepction. The November meeting will be devoted to the topic of patriotism. What does it mean to be a patriot in modern Poland? Among other things, our guests will be answer this question: prof. dr hab. Joanna Kurczewska, prof. dr hab. Juliusz Gardawski and dr Katarzyna Majbroda.

Organisers: The Polish Sociological Association (branch in Wrocław), Culture Zone Wrocław, Wrocław Contemporary Museum / Free entrance

20.11 | 10:30–14:00

„Sztuką przemieniać świat na lepszy" – warsztaty arteterapii

Transform the world for the better with art – art therapy workshops

Kontury Kultury, ul. K. Jagiellończyka 10a

To już drugie warsztaty arteterapii z Tetyaną Myalkovską (ukraińską artystką malarką, pedagogiem) i Katarzyną Kulpą (wrocławską artystką malarką, pedagogiem) w Konturach Kultury. Obszary tematyczne tej edycji to: praca z ciałem, komunikacja niewerbalna, kontakt, dialog, praca z lękiem, neurografia.

Organizator: Kontury Kultury – Strefa Edukacji Twórczej

www.konturykultury.art.pl

Bilety: 50 PLN

This is the second art therapy workshop with Tetyana Myalkovska and Katarzyna Kulpa in Kontury Kultury. The thematic areas of this edition include working with the body, non-verbal communication, contact, dialogue, MAK – metaphorical association maps, work with anxiety,

Organiser: Kontury Kultury – Strefa Edukacji Twórczej / Tickets: 50 PLN

20.11 | 16:00–19:00

„Nicnierobienie, czyli poradnik błądzenia myślami" – warsztaty

Doing nothing, or a guide to getting lost in thoughts – workshops

galeria Dizajn BWA Wrocław / Dizajn Gallery, ul. Świdnicka 2-4

Co robimy, kiedy nic nie robimy? Czy nudzenia można i warto się nauczyć? Czy nuda może być

„Nicnierobienie, czyli poradnik błądzenia myślami", proj. Mindler

pożyteczna? I jak błądzić myślami? Podczas warsztatu z Dominiką Cieślikowską i Agatą Nowotny będzie można poszukać odpowiedzi na te pytania. Warsztat łączy elementy praktyczne i teoretyczne. Będzie można ponudzić się wspólnie (lub samotnie), wymienić doświadczeniami, a następnie zastanowić się, jak zebrane wrażenia przełożyć na coś praktycznego.

Organizator: BWA Wrocław

www.bwa.wroc.pl

Wstęp wolny (obowiązują zapisy)

The workshop combines practical and theoretical elements. You will be able to get bored together (or alone), trade experiences, and then think about how to translate the collected impressions into something practical.

Organiser: BWA Wrocław
/ Free entrance (registration is required)

22.11 | 18:30

Kultury Świata: „Kolory Deszcza... Birma" – spotkanie z Krzysztofem Deszczyńskim

Cultures of the World: Kolory Deszcza... Birma – a meeting with Krzysztof Deszczyński

Centrum Kultury Zamek, pl. Świętojański 1

Podczas listopadowych Kultur Świata Krzysztof Dereszyński (aktor, scenarzysta, reżyser) pokaże ponad 300 autorskich fotografii i opowie o Birmie obserwowanej rok po roku w latach 2010–2013. Jego zdjęcia to sugestywne, niebanalne obrazy, autor ukazuje Birmę jako kraj wielokulturowy, barwny, piękny i nieobliczalny.

Organizator: Centrum Kultury Zamek

www.zamek.wroclaw.pl

Wstęp wolny

During the Cultures of the World series in November, Krzysztof Dereszyński (actor, screenwriter, director) will show more than 300 original photographs and talk about Myanmar observed year after year in 2010–2013. His photographs are suggestive, original images, presenting Myanmar as a multicultural, colourful, beautiful and unpredictable country.

Organiser: Centrum Kultury Zamek
/ Free entrance

24.11 | 10:00–16:00

„Studia na Horyzoncie" – konferencja

Studies on the Horizon – a conference

Kino Nowe Horyzonty, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

„Studia na Horyzoncie" to konferencja, podczas której studenci na podstawie własnych doświadczeń prezentują różne kierunki studiów. Poruszają m.in. kwestie życia codziennego i możliwości rozwoju na danym kierunku. Podczas konferencji prezentowane są także możliwości rozwoju poza studiowaniem, takie jak Gap Year, Au Pair. Oprócz prezentacji odbywających się w salach kinowych, w hallu kina każdy uczestnik może swobodnie porozmawiać ze studentami i poznać odpowiedzi na nurtujące go pytania.

Organizator: Stowarzyszenie Studia Na Horyzoncie

www.studianahoryzoncie.pl

Wstęp wolny

The conference presents development opportunities outside of studying, such as taking a Gap Year or working as an Au Pair. Apart from the presentations held in the cinema halls, each participant will be able to freely talk to the students and find answers to their questions in the lobby.

Organiser: Stowarzyszenie Studia Na Horyzoncie
/ Free entrance

24.11 | 11:00, 13:00

Tektura i papier: „Najwyższa konstrukcja świata" – warsztaty

Cardboard and paper: *The World's Tallest Construction* – a workshop

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Najwyższe budynki świata oszałamiały i fascynowały. Podczas warsztatów omówimy projekty i realizacje najwyższych budowli świata. Z gazet, papieru, słomek i sznurka stworzymy własne strzeliste konstrukcje. Pokonując grawitację, papier, tekturę oraz wszystkie inne niemożliwości, zrealizujemy własne odważne, najśmielsze projekty. Zajęcia, które prowadzi Katarzyna Bury, adresowane są do dzieci w grupach wiekowych 4–6 (11:00–11:45) i 6–10 lat (13:00–14:15).

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara

Wstęp wolny
Zapisy: tekturaipapier@strefakultury.pl

The tallest buildings in the world always amazed and fascinated people. During the workshops, we will discuss designs and executions of the tallest buildings in the world. We will also create our own soaring constructions out of newspapers, paper, straws and string. Overcoming gravity, paper, cardboard and all other impossibilities, we will implement our own bold and daring designs. The workshops, conducted by Katarzyna Bury, are intended for children aged 4–6 (11:00–11:45) and 6–10 (13:00–14:15).

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance
/ Registration: tekturaipapier@strefakultury.pl

Kultury Świata, fot. mat. organizatora

25.11 | 12:00

„Od owcy do filcu" – warsztaty dla osób niewidomych i słabowidzących

From sheep to felt – workshops for blind and partially sighted people

Muzeum Etnograficzne / Ethnographic Museum, ul. Traugutta 111/113

Na warsztatach filcowania uczestnicy poznają właściwości włókien, z jakimi mieli kontakt dawni Dolnoślązacy. Wykonają też breloczek do kluczy oraz biżuterię. Prowadzenie: Olga Budzan.

Organizator: Muzeum Etnograficzne – Oddział Muzeum Narodowego we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Wstęp wolny

During the felt-making workshop, the participants will learn about the properties of fibres known to the people who lived in Lower Silesia in the days of old. They will also make a key ring and jewellery. Host: Olga Budzan

Organiser: Ethnographic Museum – Branch of the National Museum in Wrocław / Free entrance

ЖОВТЕНЬ У ВРОЦЛАВІ

I'm part of: «Створи себе» – хореографічний спектакль

Impart, ul. Mazowiecka 17

Impart запрошує на показ найспекотнішого хореографічного спектаклю 2016/2017 театрального сезону – «Створи себе» Марти Зюлек, покази якого, зокрема, відбулися в Будапешті, Тель-Авіві та Нью-Йорку. «Створи себе» розпочинається з тренувань, наказу та тілесної скульптури. Об'єктом експерименту стали 5 жінок та чоловіків, які на час тривання перформенсу обирають собі імена: High Speed, Coco, Lordi, Glow oraz Beauty. Модераторкою та керівником цього дійства є Марта Зюлек, в образі Angel Dust.

Квитки: 15–30 PLN

3, 10, 17, 24.11 | 10:00–12:00

По-сусідськи - майстер-класи для дітей

Ośrodek Działań Artystycznych Firlej, ul. Grabiszyńska 56

Заняття стануть спробою створити творчий простір для дітей та самими дітьми, в якому вони захочуть провести час, дізнатись про мистецтво, вчитися працювати в групі, відкривати власні уподобання у творчості.

Вхід вільний

4, 18, 25.11 | 12:30–14:00

Недільні ранки у WRO

Centrum Sztuki WRO, ul. Widok 7

Під час Недільних ранків у WRO глядачам пропонують переглянути польські та світові анімаційні фільми та інтермедійні вистави, що базуються на цікавих творах дитячої літератури. Після вистав відбуваються сімейні творчі заходи, підготовлені на базі виставкової програми Centrum Sztuki WRO.

Вхід вільний

7.11 | 17:00-20:00

Вишиваємо: «Вишивка з усього світу. Уіпіл, або одягайся, як Фріда» – майстер-класи

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Уіпіл, вид туніки, яку носять жінки в Мексиці та Центральній Америці, був щоденним одягом Фріди Кало. Орнаменти, які прикрашають цей традиційний одяг, відрізняється від простих, навіть мінімалістичних, багатими, рослинними та тваринними формами, що переливаються різними кольорами.

Вхід вільний

10.11 | 11:00, 13:00

Картон та папір: «Ким ти є?» – майстер-класи

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Заняття, які проводить Катажина Бури, скеровані на дітей віком 4–6 (11:00–11:45) і 6–10 років (13:00–14:15).

Вхід вільний

15.11 | 17:00–20:00

Академія міського садівника «Вбивчі рослини, отруйна краса» – майстер-класи

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Барвисті квіти, соковиті плоди, пишне листя - ось за що ми любимо наші домашні рослини. Значно гірше, коли вони виконують зовсім іншу функцію, аніж нам здається. Неправильне використання може викликати сильні отруєння та, навіть, галюцинації.

Вхід вільний

16, 17, 18.11 | 19:00

«BATORY trans» – спектакль

Scena na Świebodzkim, pl. Orląt Lwowskich 20c

«BATORY trans» - це спектакль, на створення якого надихнув твір Б. Аксаміт «Batory. Зірки, скандали та кохання на трансатлантичному рейсі» та описані у ньому долі пасажирів MS Batory, які у період між двома світовими війнами подорожували лініями GAL (Гдиня -Америка Корабельні лінії).

Квитки: 30 PLN (звичайний), 20 PLN (пільговий), 15 PLN (груповий)

17.11 | 10:00–13:00

Мистецтво стукає: осінні ліхтарики – майстер-класи

Ośrodek Działań Twórczych Światowid, ul. Sempołowskiej 54a

Майстер-класи з ф'юзингу Моніки Вечорек для поціновувачів особливих скляних дрібниць, а також для тих, хто до цього часу не мав можливості працювати зі склом. Насправді, це не так складно, зате результати бувають захоплюючими.

Квитки: 50 PLN

17.11 | 16:00–3:30

One Love Music Festival

Hala Stulecia, ul. Wystawowa 1

Цього року організатори вирішили дещо розширити музичну пропозицію події та запросити виконавців, які можуть залучити нових глядачів, зокрема: Dub FX, 5'nizza, The Dumplings czy The Herbaliser. Однією з новинок також стала сцена Hospitality – повністю присвячена музиці у стилі drum & bass, де виступлять High Contrast та London Elektricity.

Квитки: 110-250 PLN

18.11 | 15:00

Елла Літтвіц – «І вода стала полином» – екскурсія виставкою на українській мові

Muzeum Współczesne Wrocław, pl. Strzegomski 2a

Екскурсія, яка ведеться українською мовою в рамках проекту «Польща-Україна», була приготована спеціально для української громади, яка у Вроцлаві стає дедалі чисельнішою.

Вхід вільний

19.11 | 20:00

25-річчя Касі Ковальської – ювілейний концерт

Impart, ul. Mazowiecka 17

2018 рік став для Касі Ковальський винятковим. Цього року вона святкує 25-річчя творчої діяльності та видала новий альбом «Айя», на який її фани чекали цілих 10 років. «Айя» ще до прем'єри опинилася на першому місці у списку продаж дисків Empik. Восени відбудеться ювілейний концертний тур, під час якого водночас відбудеться презентація нового альбому.

Квитки: 80–120 PLN

I'm part of Zrób siebie fot Witek Orski; Kasia Kowalska, fot. Zija&Piórko

20.11 | 19:30

Högni + Tęskno – концерт

Synagoga Pod Białym Bocianem, ul. Włodkowica 5

Högni – це вокаліст легендарної ісландської групи GusGus. Він дебютував у 2017 році з чудовим сольним диском «Two Trains» у кольорах «Erased Tapes». У себе на батьківщині він знаходиться в одному ряді з такими артистами як Sigur Rós, GusGus та Бйорк.

Квитки: 50–70 PLN

20.11 | 10:30–14:00

Тетяна Мялковська та Катажина Кульпа – «Мистецтво змінювати світ на кращий» – майстер-класи

Kontury Kultury, ul. K. Jagiellończyka 10a

Тетяна Мялковська - українська художниця-мисткиня, педагог та арт-терапевт в Катажина Кульпа - вроцлавська художниця - мисткиня педагог та арт-терапевт, пов'язана з «Контурами».

Квитки: 50 PLN

22.11 | 19:00

11. Польське кіно для початківців: «Короткий фільм про кохання», реж. К. Кієсловський –проекція фільму і зустрічей

Kino Nowe Horyzonty, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

«Короткий фільм про кохання» – кінематографічна версія шостої частини телесеріалу «Декалог» Кшиштофа Кієсловського є віддзеркаленням режисера за наказом «не чинити перелюб». Він поговорить із глядачами про фільм про проф. Марек Ліс - експерт кінематографії Кієсловського, автор книг, присвячених режисерській роботі, яка стала культовим у всьому світі

22.11 | 20:30

Альберт Коллінз Найт та Джордж Дайер Блюз – концерт

Vertigo Jazz Club & Restaurant, ul. Oławska 13

Концерт присвячений творчості великого гітариста та вокаліста Альберта Коллінза, який виконуватиме Джордж Дайер з колективом. Вечір з мелодіями з самого Техасу.

Квитки: 20 PLN

23.11 | 20:00

Great Vertigo Party Night with: Vertigo Band – концерт

Vertigo Jazz Club & Restaurant, ul. Oławska 13

Ніч з найбільшими хітами AC/DC, Стіві Вандера та Майкла Джексона у чудовому джазовому аранжуванні, у виконанні найкращими вроцлавських музикантів на чолі з видатною співачкою Наталією Щипулою.

Квитки: 30 PLN

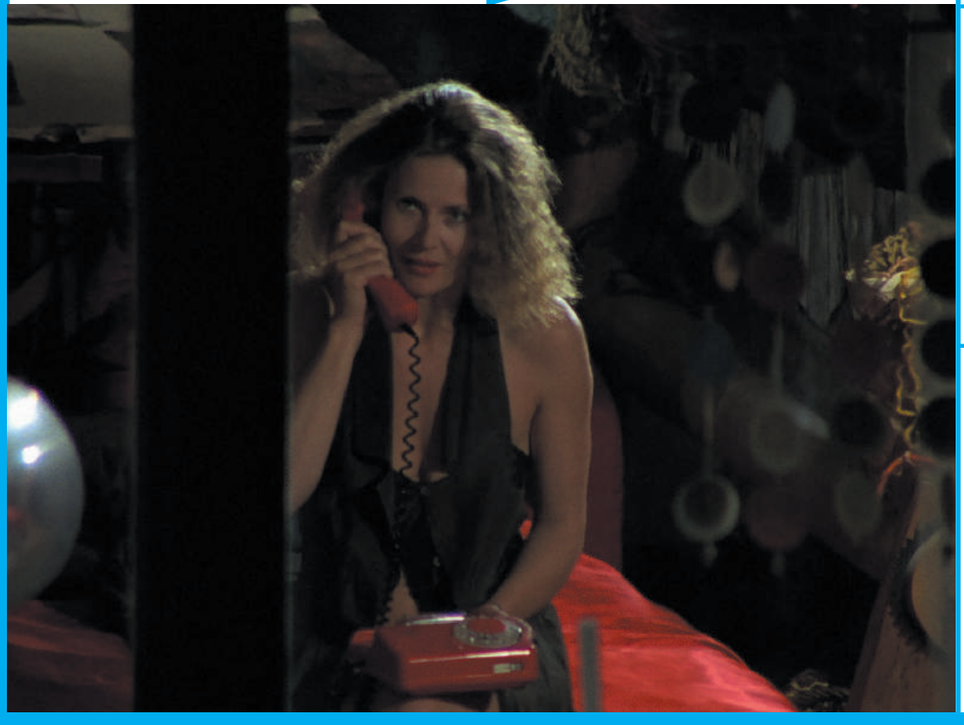
23.11 | 20:00

Єгор Забелов – концерт

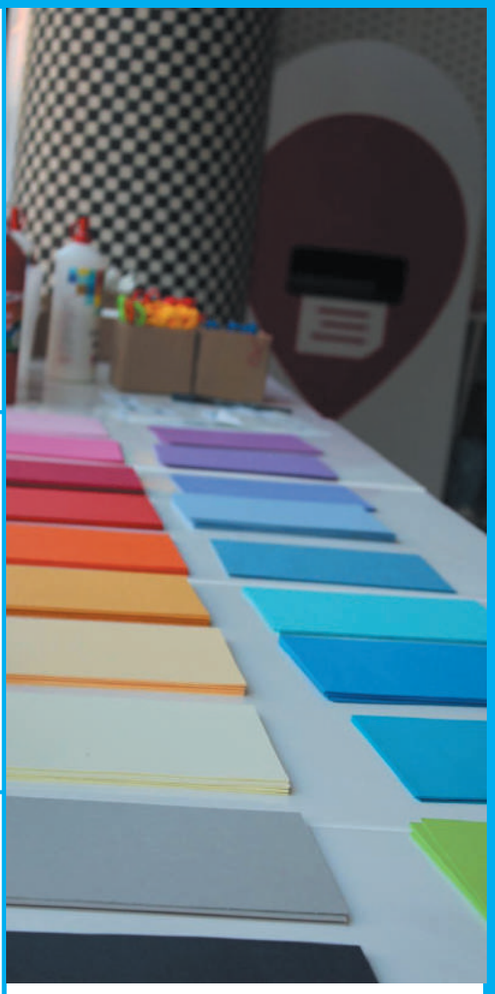
Ośrodek Działań Artystycznych Firlej, ul. Grabiszyńska 56

Єгор Забелов є одним з найяскравіших акордеоністів сучасної білоруської музики, композитором та автором музики для багатьох вистав і фільмів.

Квитки: 20-25 PLN



Kadr z filmu „Krótki film o miłości" reż. Krzysztof Kieślowski (1988); Tektura i Papier fot. mat. organizatora



24.11

Картон та папір: «Найвища конструкція світу» – майстер-клас

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Заняття, які проводить Катажина Бури, скеровані на дітей віком 4–6 (11:00–11:45) і 6–10 років (13:00–14:15).

Вхід вільний

26.11 | 20:00

«High & Low» – концерт Агі Зарян

Impart, ul. Mazowiecka 17

Запрошуємо на унікальний концерт Агі Зарян, який відбудеться в рамках концертного туру «High & Low», під час якого відбувається промоція нового альбому артистки.

Квитки: 60–90 PLN

30.11 | 19:00

«Laid Black Tour» – концерт Маркуса Міллера

Hala Orbita, ul. Wejherowska 34

Маркус Міллер через три роки повертається у Польщу з новим диском. Цей, один з найкращих бас-гітаристів у світі, лауреат двох нагород Греммі в рамках всесвітнього «Laid Black Tour».

Квитки: 149–259 PLN

POSŁUCHAJ → *w listopadzie*
LISTEN → *in November*

Tytuł / Title: **„GTFO!”**
Autor / Author: **Endy Yden**
Data premiery / Release date: **9.11.2018**
Wytwórnia / Label: **Widno Muzyka**

O płycie
/ About the album:

Debiutancki album Endy'ego Ydena to – według słów autora – *zapis lęków i uniesień w oczekiwaniu na wielki kataklizm; głębokie zanurzenie w odmętach nostalgii w obronie przed nadmiernym zobojętnieniem; doraźna kapsułka na uwierające uczucie niedopasowania*. Brzmieniowo przenikają się na niej odwołania do schyłkowego okresu w twórczości Beatlesów, syntezatorowych dźwięków z lat 80., chłodnego krautrocka i popowych melodii początku lat 90. Wydawnictwo powstało dzięki wsparciu fanów i przyjaciół w ramach akcji crowdfundingowej.

Endy Yden's debut album is – according to the author – *a record of fears and emotions in anticipation of a great cataclysm; a deep immersion in the depths of nostalgia in defence against excessive indifference; an emergency pill for a disturbing feeling of mismatch.* Its sound is a combination of references to the late period of the Beatles' work, intertwined with synthesiser sounds from the 1980s, cool krautrock and pop melodies from the early 1990s. The album was created thanks to the support of fans and friends by means of a crowdfunding campaign.

O autorze
/ About the author:

Endy Yden (Andrzej Strzemżalski) to młody kompozytor, autor piosenek, producent i wokalista pochodzący z Wrocławia. Był frontmanem zespołu LOV, z którym wygrał program TV „Nowa Generacja” (2008) i wydał album „Minus Szum” (QL Music, 2009). Jako wokalista występował na kilku edycjach międzynarodowego festiwalu Eklektik Session. Zadebiutował solo pod koniec 2014 roku, publikując na swoim SoundCloudzie piosenki, które spotkały się z dużym zainteresowaniem słuchaczy i mediów.

Endy Yden (Andrzej Strzemżalski) is a young composer, songwriter, producer and singer from Wrocław. He was the frontman of the LOV band, with whom he won the *Nowa Generacja* TV show (2008) and released the album *Minus Szum* (QL Music, 2009). As a singer, he performed during several editions of the international Eklektik Session Festival. He made his solo debut at the end of 2014, publishing songs on his SoundCloud, which were met with great interest of listeners and the media.

Tytuł / Title: **„Dwubiegunowa”** / *Bipolar*
Autor / Author: **Evorevo**
Data premiery / Release date: **26.10.2018**
Wytwórnia / Label: **Universal Music Polska**

O płycie
/ About the album:

Brzmienie „Dwubiegunowej” jest owocem fascynacji muzycznych członków Evorevo, szczególnym uczuciem darzących muzykę elektroniczną lat 80. spod znaku New Order. Muzyka jest komputerowa, a analogowe teksty opowiadają o życiu w czasach rozpadu świata, jaki do tej pory znaliśmy. Album jest opowieścią o pełnej namiętności, często dwubiegunowej relacji damsko-męskiej. To obrazy miejskiej dżungli, przez którą wytyczają szlak miejskie zwierzęta: poprzez kluby, całonocne podróże w świecie realnym i nierealnym; poprzez emocje – czasem szeptane, czasem wykrzyczane.

The sound of *Dwubiegunowa* is the result of musical fascination of all members of Evorevo, who are particularly fond of the 1980s electronic music by New Order. Their music is digital, while analogue lyrics tell the story of life at a time when the world as we know it disintegrates around us. The album is a story about a passionate, often bipolar relationship between a man and a woman. It presents images of the urban jungle, through which urban animals mark out their routes – through clubs, all-night travels in the real and unreal world; through emotions – sometimes whispered, sometimes shouted out.

O zespole
/ About the band:

Evorevo powstało z inicjatywy Igora Pudło, członka duetu Skalpel i twórcy solowego projektu Igor Boxx. Współzałożycielem grupy jest Tomasz „Magiera” Janiszewski – jeden z czołowych polskich producentów hip-hopowych. Pierwsza płyta Evorevo „Underpop” była eklektyczną kolekcją utworów elektronicznych, a w jej powstawaniu udział wzięli: Piotr „Emade” Waglewski, Barbara Wrońska czy Maciek Kurowicki. Sukces piosenki „Supersens”, zaśpiewanej przez tego ostatniego, sprawił, że Maciek dołączyć do Evorevo w roli frontmana.

Evorevo was founded on the initiative of Igor Pudło, member of the Skalpel duo and the creator of the solo project Igor Boxx. The band was co-founded by Tomasz "Magiera" Janiszewski – one of the leading Polish hip-hop producers. Evorevo's first album *Underpop* was an eclectic collection of electronic works, featuring: Piotr "Emade" Waglewski, Barbara Wrońska and Maciek Kurowicki. The success of *Supersens*, sung by the latter, made Maciek join Evorevo as a frontman.

targi wszystkiego dobrego

sztuka moda design

29.11–2.12.2018
HALA STULECIA
WROCŁAW
WSTĘP WOLNY

IMPREZA TOWARZYSZĄCA
27. WROCŁAWSKIM
TARGOM
DOBRYCH KSIĄŻEK

ORGANIZATOR
Wrocławski Dom Literatury

HONOROWY PATRONAT MAŁŻONKI PREZYDENTA RP
AGATY KORNHAUSER-DUDY

27. WROCŁAWSKIE TARGI DOBRYCH KSIĄŻEK

*

Festiwal literatury,
na którym powinieneś być!

GOŚĆ HONOROWY — WĘGRY

HALA STULECIA, UL. WYSTAWOWA 1
29 LISTOPADA – 2 GRUDNIA

Sponsor konkursu „Pióro Fredry"
na Najlepszą Książkę Roku
FUNDACJA KGHM POLSKA MIEDŹ

Organizator
Wrocławski Dom Literatury

www.domliteratury.wroc.pl

Radosna Parada Niepodległości

11 listopada 2018

11:30

pl. Wolności

Organizator:

Wrocław miasto spotkań

Partnerzy:

Wojewoda Dolnośląski

WCRS Wrocławskie Centrum Rozwoju Społecznego

centrum historii zajezdnia

Strefa Kultury Wrocław